叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000001

2. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000002

3. 圣诞节前夕(christmas Eve) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节前夕(Christmas Eve)

['krɪsməs]	[i:v]
CHRISTMAS	**EVE**
圣诞节	前夕

圣诞节前夕

['rɑ:bərt]	['braʊnɪŋ]
ROBERT	**BROWNING**
罗伯特	褐变

罗伯特·勃朗宁

[aɪ]
I
我

我

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃæp(ə)l]	[aɪ]	[bɜ:rst]
Out	**of**	**the**	**little**	**chapel**	**I**	**burst**
出去	的	这	小的	教堂	我	爆裂

我冲出了小教堂。

['ɪntu:]	[ðə; ði]	[freʃ]	[naɪt]	-	[er]	[ə'gen]	.
Into	**the**	**fresh**	**night**	**-**	**air**	**again**	**.**
进入	这	新鲜的	夜晚	-	空气	再次	.

再次呼吸到清新的夜风中。

[faɪv]	['mɪnɪts]	[fʊl]	,	[aɪ]	['weɪtɪd]	[fɜ:rst]
Five	**minutes**	**full**	**,**	**I**	**waited**	**first**
五	分钟	满的	,	我	等待	第一的

五分钟就满了，我先等了一会儿。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔ:rweɪ]	,	[tu:; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[reɪn]
In	**the**	**doorway**	**,**	**to**	**escape**	**the**	**rain**
在	这	门口	,	到	逃脱	这	雨

在门口，为了躲雨

[ðæt]	[droʊv]	[ɪn]	[gʌsts]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɑ:mənz]	['sentər]
That	**drove**	**in**	**gusts**	**down**	**the**	**common's**	**centre**
那	驾驶	在	阵风	向下	这	普通的	中心

那阵风吹向了公共绿地的中心地带。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[stændz]	,
At	**the**	**edge**	**of**	**which**	**the**	**chapel**	**stands**	**,**
在	这	边缘	的	哪个	这	教堂	站立	,

小教堂就矗立在边缘地带，

[bɪ'fɔ:r]	[aɪ]	[plʌkt]	[ʌp]	[hɑ:rt]	[tu:; tə]	['entər]	.
Before	**I**	**plucked**	**up**	**heart**	**to**	**enter**	**.**
前	我	拨弦	向上	心	到	进入	.

在我鼓起勇气进入之前。

['hev(ə)n]	[noʊz]	[haʊ]	['meni]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[hændz]
Heaven	**knows**	**how**	**many**	**sorts**	**of**	**hands**
天堂	知道	如何	许多	排序	的	双手

天知道有多少种手

[riːtʃt] [pæst][ˌem ˈiː] , [ˈgroʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ]
Reached past me , groping for the latch
达到 过去的 我 , 摸索 为了 这 闩锁

他越过我，摸索着去够门闩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [kætʃ]
Of the inner door that hung on catch
的 这 内 门 那 悬挂 在 抓住

挂在门闩上的内门

[mɔːr] [ˈɑːbstɪnət] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ˈfʌmbld] ,
More obstinate the more they fumbled ,
更多的 顽固 这 更多的 他们 笨手笨脚 ,

他们越是笨手笨脚，就越是固执。

[tɪl] , [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skoʊld]
Till , giving way at last with a scold
直到 , 给予 方式 在 最后的 和 一个 骂

直到最后，他才带着责骂让步。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪzi][hɪndʒ] , [ɪn] [skwiːzd] [ɔːr] [ˈtʌmbld]
Of the crazy hinge , in squeezed or tumbled
的 这 疯狂的 合页 , 在 挤压 或者 翻滚

疯狂的铰链，在挤压或翻滚中

[wʌn] [ʃiːp] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɪn][foʊld] ,
One sheep more to the rest in fold ,
一 羊 更多的 到 这 休息 在 折叠 ,

羊圈里又多了一只羊。

[ænd; ənd][left][ˌem ˈiː] [ɪˈrezəluːt] , [ˈstændɪŋ] [ˈsentri]
And left me irresolute , standing sentry
和 左边 我 徊 , 常设 哨兵

留下我犹豫不决，像个哨兵一样站在那里。

[ɪn][ðə; ði] - [læθ] - [ænd; ənd] - [ˈplæstər] [ˈentri] ,
In the sheepfold's lath - and - plaster entry ,
在 这 - 板条 - 和 - 石膏 入口 ,

在羊圈的灰泥板条入口处，

[sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [θriː] [fiːt] [waɪd] ,
Six feet long by three feet wide ,
六 脚 长的 经过 三 脚 宽的 ,

长六英尺，宽三英尺

[paːˈtiʃənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ˌɪnˈsaɪd] —
Partitioned off from the vast inside —
分区 离开 从 这 广阔的 里面 —

与广阔的内部空间隔开——

[aɪ] [blɑːkt] [ʌp][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] .
I blocked up half of it at least .
我 已屏蔽 向上 一半 的 它 在 至少 .

我至少堵住了一半。

[noʊ] [ˈremədi] ; [ðə; ði][reɪn] [kept] [ˈdraɪvɪŋ] .
No remedy ; the rain kept driving .
不 补救 ; 这 雨 保留 驾驶 .

无计可施，雨一直下个不停。

[ðeɪ] [aɪd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][waɪld] [biːst] ,
They eyed me much as some wild beast ,
他们 眼睛 我 很多 作为 一些 荒野 兽 ,

他们打量我，就像打量野兽一样。

[ðæt] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [stɪl] [əˈraɪvɪŋ] ,
That congregation , still arriving ,
那 会众 , 仍然 抵达 ,

那群人还在陆续到来，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][meɪn][roʊd] , [waɪt]
Some of them by the main road , white
一些 的 他们 经过 这 主要的 路 , 白色的

有些在主路边，白色

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [pæst][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
A long way past me into the night ,
一个 长的 方式 过去的 我 进入 这 夜晚 ,

远远地从我身边消失在夜色中，

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [ðen] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ;
Skirting the common , then diverging ;
裙边 这 常见的 , 然后 分歧 ;

避开共同点，然后分道扬镳；

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
Not a few suddenly emerging
不是 一个 很少 突然 新兴

不少人突然冒了出来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənz] [self] [θruː] - [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] - [gæps]
From the common's self thro ' the paling - gaps
从 这 普通的 自己 喉咙 - 这 苍白 - 差距

从普通人的自我，穿过栅栏的缝隙

— [ðeɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɪts][pər'hæps] ,
— They house in the gravel - pits perhaps ,
— 他们 房子 在 这 碎石 - 坑 也许 ,

——他们或许就住在砂石坑里，

[wer] [ðə; ði][roʊd]['stɑːps] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['seɪfgɑːrd] ['bɔːrdər]
Where the road stops short with its safeguard border
在哪里 这 路 停止 短的 和 它是 保障 边界

道路在此处戛然而止，与安全边界线隔开。

[ʌv; əv][læmps] , [æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər] ; —
Of lamps , as tired of such disorder ; —
的 灯 , 作为 疲劳的 的 这样的 紊乱 ; —

灯光，仿佛厌倦了这种混乱；——

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [tɜːrnd] [ɪn] [jet] [mɔːr] [ə'brʌptli]
But the most turned in yet more abruptly
但 这 最多 转向 在 然而 更多的 突然

但大多数人的转变却更加突然。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['skwɑːlɪd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['æliz] ,
From a certain squalid knot of alleys ,
从 一个 肯定 肮脏的 结 的 小巷 ,

从某个肮脏不堪的小巷里，

[wer] [ðə; ði] ['taʊnz] [bæd] [blʌd] [wʌns] [slept] [kə'rʌptli] ,
Where the town's bad blood once slept corruptly ,
在哪里 这 镇上的 坏的 血 一次 睡着了 腐败地 ,

小镇的仇恨曾经在那里腐败地沉睡，

[wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ['ræliz]
Which now the little chapel rallies
哪个 现在 这 小的 教堂 集会

现在小教堂聚集在一起

[ænd; ənd] [liːdz] ['ɪntuː] [deɪ] [ə'gen] , — [ɪts] [p'riːstlɪnəs]
And leads into day again , — its priestliness
和 线索 进入 天 再次 , — 它是 祭司

并再次引领我们进入白昼——它的祭司身份

['lendɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['biːstlinəs]
Lending itself to hide their beastliness
贷款 本身 到 隐藏 他们的 兽性

这有助于掩盖他们的兽性。

[soʊ] ['klevərli] ([θæŋks] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['meɪs(ə)n]) ,
So cleverly (thanks in part to the mason) ,
所以 巧妙地 (谢谢 在 部分 到 这 石匠) ,

真是巧妙（部分要归功于石匠），

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [soʊ] ['tʃɪri] [ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [feɪs] [ɑːn]
And putting so cheery a whitewashed face on
和 推杆 所以 欢快的 一个 粉刷过的 脸 在

还要强颜欢笑，装出一副粉饰太平的样子

[ðoʊz] ['niːəfaɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Those neophytes too much in lack of it ,
那些 新手 也 很多 在 缺少 的 它 ,

那些新手太缺乏这种能力了，

[ðæt] , [wer] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
That , where you cross the common as I did ,
那 , 在哪里 你 叉 这 常见的 作为 我 做过 ,

就是像我一样穿过公共区域的地方

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðʌs] [prɪ'zaɪdɪd] ,
And meet the party thus presided ,
和 见面 这 派对 因此 主持 ,

并与由此主持的政党会面，

" [maʊnt] ['zaɪən] " [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Mount Zion " with Love - lane at the back of it ,
" 山 锡安 " 和 爱 - 车道 在 这 后退 的 它 ,

“锡安山”，后面是爱情巷，

[ðeɪ] [frʌnt] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]
They front you as little disconcerted
他们 正面 你 作为 小的 不安

他们在你面前显得有些不知所措

[æz; əz] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] , [hɜːr; hər] [feɪt] [ə'vəːtid] ,
As , bound for the hills , her fate averted ,
作为 , 边界 为了 这 丘陵 , 她 命运 避免了 ,

因为她逃往山区，命运就此改变。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] ,
And her wicked people made to mind him ,
和 她 邪恶 人们 制成 到 头脑 他 ,

她那些邪恶的人让他听命于他。

[lɑːt] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [gə'mɔːrə]
Lot might have marched with Gomorrah
很多 可能 有 行军 和 蛾摩拉

罗得可能曾与蛾摩拉一同进军。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

在他身后。

[iː]
II
二

二

[wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [leɪnz] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːmən] ,
Well , from the road , the lanes or the common ,
出色地 , 从 这 路 , 这 车道 或者 这 常见的 ,

嗯，从公路、小路或公共场所，

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [flɑːk] : [ðə; ði][fæt] ['wɪri] ['wʊmən] ,
In came the flock : the fat weary woman ,
在 来了 这 群 : 这 胖的 厌倦 女士 ,

羊群走了进来：那个肥胖疲惫的女人，

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [daʊn] - ['klæpɪŋ]
Panting and bewildered , down - clapping
喘息 和 困惑 , 向下 - 鼓掌

气喘吁吁，一脸茫然，向下拍手

[hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'pɔːrt] ,
Her umbrella with a mighty report ,
她 伞 和 一个 强大的 报告 ,

她的雨伞带着一份强有力的报告，

['graʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] , [raɪ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ,
Grounded it by me , wry and flapping ,
接地 它 经过 我 , 讽刺 和 扑 ,

我把它停了下来，它歪着头，扑腾着翅膀。

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][snɔːrt] ,
A wreck of whalebones ; then , with snort ,
一个 破坏 的 鲸骨 ; 然后 , 和 哼哼 ,

一堆鲸骨；然后，伴随着一声喷鼻声，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪntərloʊpər]
Like a startled horse , at the interloper
喜欢 一个 惊慌 马 , 在 这 闯入者

就像受惊的马，面对闯入者

([huː] ['hʌmbli] [nuː] [hɪm'self][ɪm'prɑːpər] ,
(Who humbly knew himself improper ,
(WHO 谦卑地 知道 他自己 不当 ,

（他谦卑地认识到自己的不妥之处，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ʌp] [smɔːl] [ɪ'nʌf])
But could not shrink up small enough)
但 可以 不是 收缩 向上 小的 足够的)

但无法缩小到足够小的尺寸）

— [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] , — [ðə; ði] [grʌf]
— Round to the door , and in , — the gruff
— 圆形的 到 这 门 , 和 在 , — 这 粗暴

——绕到门口，走了进去，——粗声粗气的

- [ɪn'veriəb(ə)l][skoʊld]
Hinge's invariable scold
- 不变的 骂

铰链的不变的责骂

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['veri] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
Making my very blood run cold .
制作 我的 非常 血 跑步 寒冷的 .

看得我毛骨悚然。

[prɑ:mpt][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʌp] - ['pætəd]

Prompt	in	the	wake	of	her	,	up	-	pattered
迅速的	在	这	唤醒	的	她	, 向上	-		图案

在她身后迅速而轻快地

[ɑ:n]['broʊkən] [klɔgz] , [ðə; ði] ['meni] - ['tætərd]

On	broken	clogs	,	the	many	-	tattered
在	破碎的	木屐	,	这	许多	-	破烂

在破旧的木屐上，许多破烂的

['lɪt(ə)l] [oʊld] - [feɪst] ['pi:kɪŋ] ['sɪstər] - [tɜ:rnd] - ['mʌðər]

Little	old	-	faced	peaking	sister	-	turned	-	mother
小的	老的	-	面对	巅峰	姐姐	-	转向	-	母亲

面容苍老、年迈体态的姐姐，如今已是母亲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [beɪb] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['smʌðər]

Of	the	sickly	babe	she	tried	to	smother
的	这	病弱的	宝贝	她	尝试	到	窒息

她试图闷死那个体弱多病的婴儿。

['sʌmhaʊ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['spɑ:tɪd] [feɪs] ,

Somehow	up	,	with	its	spotted	face	,
不知何故	向上	,	和	它是	斑	脸	,

不知怎的，它站了起来，脸上带着斑点，

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] , [ðə; ði][wʌn][wɔ:rm] [pleɪs] ;

From	the	cold	,	on	her	breast	,	the	one	warm	place	;
从	这	寒冷的	,	在	她	胸部	,	这	一	温暖的	地方	;

在寒冷中，她胸前是唯一温暖的地方；

[ʃi:; ʃi] [tu:] [mʌst; məst][stɑ:p] , [rɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ɛndz][draɪ]

She	too	must	stop	,	wring	the	poor	ends	dry
她	也	必须	停止	,	拧	这	贫穷的	结束	干燥

她也必须停下来，榨干穷人的血汗。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægld] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] [ˌðer'baɪ]

Of	a	draggled	shawl	,	and	add	thereby
的	一个	拖着	披肩	,	和	添加	从而

一条拖沓的披肩，并由此添加

[hɜ:r; hər] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] , ['sɑ:pɪŋ]

Her	tribute	to	the	door	-	mat	,	sopping
她	贡	到	这	门	-	垫	,	湿透了

她向门垫致敬，湿透了

[ɔ:l'redi] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] - ['drɑ:pɪŋ] ,

Already	from	my	own	clothes	'	dropping	,
已经	从	我的	自己的	衣服	-	下降	,

从我自己的衣服掉落开始，

[wɪtʃ] [jet] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [grʌdʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɑ:n] :

Which	yet	she	seemed	to	grudge	I	should	stand	on	:
哪个	然而	她	似乎	到	怨恨	我	应该	站立	在	:

然而，她似乎很不情愿我站在上面：

[ðen] , ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['pætn] ,

Then	,	stooping	down	to	take	off	her	pattens	,
然后	,	弯腰	向下	到	拿	离开	她	图案	,

然后，她弯下腰脱下木屐，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [dɪ'faɪəntli] , [ɪn] [i:tʃ] [hænd][wʌn] ,

She	bore	them	defiantly	,	in	each	hand	one	,
她	钻孔	他们	公然挑衅	,	在	每个	手	一	,

她傲然地拿着它们，每只手拿一个。

[plaːntid] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [brest]
Planted **together** **before** **her** **breast**
已种植 一起 前 她 胸部

在她胸前一起栽种

[ænd; ənd][ɪts] [beɪb] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [læns] [ɪn] [rest] .
And **its** **babe** **,** **as** **good** **as** **a** **lance** **in** **rest** **.**
和 它是 宝贝 , 作为 好的 作为 一个 槊 在 休息 .

而它的宝贝，静止不动就像长矛一样坚不可摧。

[kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ðə; ði]['dɪndʒi] ['sætn]
Close **on** **her** **heels** **,** **the** **dingy** **satins**
关闭 在 她 高跟鞋 , 这 昏暗的 缎子

紧随其后的是那些暗淡的缎子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sʌmθɪŋ] , [pæst][ˌem 'iː] [flitid] ,
Of **a** **female** **something** **,** **past** **me** **flitted** **,**
的 一个 女性 某物 , 过去的 我 飞掠 ,

一个女人的身影，从我身边掠过，

[wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [waɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [striːk]
With **lips** **as** **much** **too** **white** **,** **as** **a** **streak**
和 嘴唇 作为 很多 也 白色的 , 作为 一个 条纹

嘴唇白得像一道条纹

[leɪ] [fɑːr] [tuː] [red] [ɑːn] [iːtʃ] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ;
Lay **far** **too** **red** **on** **each** **hollow** **cheek** **;**
莱 远的 也 红色的 在 每个 空洞的 脸颊 ;

每侧凹陷的脸颊都泛着过红的红晕;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] - [hɪndʒ] ['pitid]
And **it** **seemed** **the** **very** **door** **-** **hinge** **pitied**
和 它 似乎 这 非常 门 - 合页 可怜的

就连门铰链似乎也怜悯它。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] ,
All **that** **was** **left** **of** **a** **woman** **once** **,**
全部 那 曾是 左边 的 一个 女士 一次 ,

曾经是一位女性，如今只剩下这些。

['hoʊldɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
Holding **at** **least** **its** **tongue** **for** **the** **nonce** **.**
保持 在 至少 它是 舌头 为了 这 nonce .

至少暂时保持沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeloʊ] [mæn] , [laɪk] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] ,
Then **a** **tall** **yellow** **man** **,** **like** **the** **Penitent** **Thief** **,**
然后 一个 高的 黄色的 男人 , 喜欢 这 忏悔者 贼 ,

然后出现了一个高个子的黄皮肤男人，就像忏悔的盗贼一样，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
With **his** **jaw** **bound** **up** **in** **a** **handkerchief** **,**
和 他的 颚 边界 向上 在 一个 手帕 ,

他的下巴用手帕包扎着，

[ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [skruːd] [tə'geðər] [taɪt] ,
And **eyelids** **screwed** **together** **tight** **,**
和 眼睑 螺丝 一起 紧的 ,

眼皮紧紧地合在一起，

[led] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] [laɪt] .
Led **himself** **in** **by** **some** **inner** **light** **.**
引领 他自己 在 经过 一些 内 光 .

他被内心的某种光芒指引着。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ðæt] ['entərd] ,

And	**,**	**except**	**from**	**him**	**,**	**from**	**each**	**that**	**entered**	**,**
和	,	除了	从	他	,	从	每个	那	进入	,

除了他以外，每个进来的人，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] —

I	**got**	**the**	**same**	**interrogation**	**—**
我	得到	这	相同的	审讯	—

我接受了同样的审问——

" [wʌt] , [juː; jʊ][ðə; ði]['eɪliən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃərd]

"	**What**	**,**	**you**	**the**	**alien**	**,**	**you**	**have**	**ventured**
"	什么	,	你	这	外星人	,	你	有	冒险

"什么？你，外星人，竟敢冒险？"

" [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] ?

"	**To**	**take**	**with**	**us**	**,**	**the**	**elect**	**,**	**your**	**station**	**?**
"	到	拿	和	我们	,	这	选	,	你的	车站	?

"带上你们这些被拣选者，你们的岗位？"

" [ə; eɪ]['kerər][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['^æliəu] ! " —

"	**A**	**carer**	**for**	**none**	**of**	**it**	**,**	**a**	**Gallio**	**!**	**"**	**—**
"	一个	照顾者	为了	没有任何	的	它	,	一个	加利奥	!	"	—

"一个什么都不管的加利奥！"

[ðʌs] , [pleɪn][æz; əz][prɪnt] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [glæns]

Thus	**,**	**plain**	**as**	**print**	**,**	**I**	**read**	**the**	**glance**
因此	,	清楚的	作为	打印	,	我	读	这	瞥一眼

因此，我清楚地读懂了那一瞥。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [preɪ] , [ɪn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns]

At	**a**	**common**	**prey**	**,**	**in**	**each**	**countenance**
在	一个	常见的	猎物	,	在	每个	面容

在共同的猎物面前，每个人的脸上都带着这种表情

[æz; əz][ʌv; əv] ['hʌntsmən] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ] .

As	**of**	**huntsman**	**giving**	**his**	**hounds**	**the**	**tallyho**	**.**
作为	的	猎人	给予	他的	猎犬	这	塔利霍	.

就像猎人给猎犬下达指令一样。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['dɔrz] [kraɪ] [draʊnd] [ðer; ðər] ['wʌndər] ,

And	**,**	**when**	**the**	**door's**	**cry**	**drowned**	**their**	**wonder**	**,**
和	,	什么时候	这	门的	哭	溺水	他们的	想知道	,

当门铃的响声淹没了他们的惊奇时，

[ðə; ði] [drɑːft] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [sent] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] ,

The	**draught**	**,**	**it**	**always**	**sent**	**in**	**shutting**	**,**
这	草稿	,	它	总是	发送	在	关闭	,

那股气流，总是把它吹进来，

[meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l]

Made	**the**	**flame**	**of**	**the**	**single**	**tallow**	**candle**
制成	这	火焰	的	这	单身的	脂	蜡烛

点燃了单根牛油蜡烛的火焰

[ɪn][ðə; ði] [krækt] [skwer] ['læntərn][aɪ] [stʊd] ['ʌndər] ,

In	**the**	**cracked**	**square**	**lantern**	**I**	**stood**	**under**	**,**
在	这	裂纹	正方形	灯笼	我	站立	在下面	,

我站在那盏破旧的方形灯笼下，

[ʃuːt] [ɪts] [bluː] [lɪp][æt; ət][ˌem 'iː] , [rɪ'bʌtɪŋ]

Shoot	**its**	**blue**	**lip**	**at**	**me**	**,**	**rebutting**
射击	它是	蓝色的	唇	在	我	,	反驳

用它那蓝色的嘴唇攻击我，反驳道

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['lʌkləs] [kɔːz] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] :

As	it	were	,	the	luckless	cause	of	scandal	:
作为	它	是	,	这	倒霉的	原因	的	丑闻	:

可以说，这起丑闻的起因是:

[aɪ] ['verɪli] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['zeləs] [laɪt]

I	verily	fancied	the	zealous	light
我	确实	幻想	这	热心	光

我确实很喜欢那炽热的光芒。

([ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['siːkrət] , [tuː] ！) [fɔːr; fər] [spaɪt]

(	In	the	chapel's	secret	,	too	!	)	for	spite
(	在	这	小教堂的	秘密	,	也	！	)	为了	尽管如此

（甚至在教堂的秘密里！）出于恶意

[wʊd] ['ʃʌdər] [ɪt'self] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [wɪk] ,

Would	shudder	itself	clean	off	the	wick	,
会	不寒而栗	本身	干净的	离开	这	灯芯	,

会抖落下来，彻底脱离灯芯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ['dʒɑːnz] ['kændlstɪk] .

With	the	airs	of	a	Saint	John's	Candlestick	.
和	这	播出	的	一个	圣	约翰的	烛台	.

带着圣约翰烛台般的傲慢。

[['fʊtnoʊt] : [siː] [rev] . [aɪ] . - .]

[	Footnote	:	See	Rev	.	i	.	20	.	]
[	脚注	:	看	牧师	.	我	.	-	.	]

[脚注：参见修订版 i. 20。]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

There	was	no	standing	it	much	longer	.
那里	曾是	不	常设	它	很多	更长	.

再也无法忍受下去了。

" [gʊd] [foʊks] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [rɪ'zɑːlv] [gruː] [strɔːŋgər] ,

"	Good	folks	,	"	thought	I	,	as	resolve	grew	stronger	,
"	好的	各位	,	"	想法	我	,	作为	解决	生长	更强	,

“好人啊，”我心想，决心也越来越坚定。

" [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ][pər'fɔːrm][ðə; ði][grænd] - [ɪn'kwɪzɪtər]

"	This	way	you	perform	the	Grand	-	Inquisitor
"	这	方式	你	履行	这	盛大	-	审判官

“这样你就能扮演大审判官的角色了。”

" [wen] [ðə; ði] ['weðər] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] ['vɪzɪtər] ?

"	When	the	weather	sends	you	a	chance	visitor	?
"	什么时候	这	天气	发送	你	一个	机会	游客	?

“当天气给你带来一位不速之客时？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	You	are	the	men	,	and	wisdom	shall	die	with	you	,
"	你	是	这	男人	,	和	智慧	将	死	和	你	,

“你们是男人，智慧也将随你们一同消亡。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [vaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	And	none	of	the	old	Seven	Churches	vie	with	you	!
"	和	没有任何	的	这	老的	七	教堂	争夺	和	你	!

“而古老的七大教会中，没有一个能与你相提并论！”

" [bʌt; bət] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prɪti] [pər'fekʃ(ə)n]

"	But	still	,	despite	the	pretty	perfection
"	但	仍然	,	尽管	这	漂亮的	完美

但是，尽管它近乎完美

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,
" To which you carry your trick of exclusiveness ,
" 到 哪个 你 携带 你的 诡计 的 独家性 ,

你把这种排他性的伎俩运用到了这里，

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['gɑːdz][wɜːrd] ['ʌndər] [waɪz] [prə'tekʃn] ,
" And , taking God's word under wise protection ,
" 和 , 采取 神的 单词 在下面 明智的 保护 ,

“并且，在明智的保护下，接受上帝的话语，

" [kə'rekt] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'fjuːsɪvnəs] ,
" Correct its tendency to diffusiveness ,
" 正确的 它是 趋势 到 扩散性 ,

“纠正其扩散倾向，

" [ænd; ənd][bɪd][wʌn] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɑːt] ['plaʊʃer] , —
" And bid one reach it over hot ploughshares , —
" 和 出价 一 抵达 它 超过 热的 犁铧 , —

“并祈求有人能用滚烫的犁铧将其抵达——

" [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [juːv] [faʊnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
" Still , as I say , though you've found salvation ,
" 仍然 , 作为 我 说 , 尽管 你已经 成立 救恩 ,

“不过，正如我所说，虽然你已经找到了救赎，

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][kraɪ] , [æz; əz] [naʊ] , - ['ʃɛrz] ! - —
" If I should choose to cry , as now , ' Shares ! ' —
" 如果 我 应该 选择 到 哭 , 作为 现在 , - 股票 ! - —

“如果我选择像现在这样哭喊‘股票！’——

" [siː] [ɪf] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][juː; jʊ][baːz][ˌem 'iː][maɪ]['ræʃ(ə)n] !
" See if the best of you bars me my ration !
" 看 如果 这 最好的 的 你 酒吧 我 我的 配给 !

“看看你们当中谁能阻止我领口粮！”

" [aɪ][prɪ'fɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][maɪ][ɪks'paʊndər]
" I prefer , if you please , for my expounder
" 我 更喜欢 , 如果 你 请 , 为了 我的 阐释者

“如果可以的话，我更希望我的阐述者……”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] [-] [oʊn] ['faʊndər] ;
" Of the laws of the feast , the feast's own Founder ;
" 的 这 法律 的 这 盛宴 , 这 盛宴的 自己的 创始人 ;

“关于宴会的律法，宴会的创始人；

" ['maɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['sɪkliɪst]
" Mine's the same right with your poorest and sickliest
" 我的 这 相同的 正确的 和 你的 最贫困 和 病态最严重的

“我的情况也一样，包括你们最贫困和最虚弱的人。”

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [dɑːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['vɛstɪmənt] :
" Supposing I don the marriage vestiment :
" 假如 我 大学教师 这 婚姻 服饰 :

假设我穿上结婚礼服：

" [soʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] ['testəmənt] ,
" So shut your mouth and open your Testament ,
" 所以 关闭 你的 嘴 和 打开 你的 遗嘱 ,

所以，闭上你的嘴，打开你的遗嘱吧。

" [ænd; ənd] [kɑːrv] [ˌem 'iː][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] !
" And carve me my portion at your quickliest !
" 和 雕刻 我 我的 部分 在 你的 最快 !

“请尽快为我分一份！”

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [læd]
" **Accordingly , as a shoemaker's lad**
" 因此 , 作为 一个 鞋匠 小伙子

因此，作为一名鞋匠的儿子

[wɪð; wɪθ] ['wɪznd] [feɪs] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][soʊp] ,
With wizened face in want of soap ,
和 干瘪 脸 在 想 的 肥皂 ,

一张饱经风霜、渴望肥皂的脸

[ænd; ənd][wet]['eɪprən] [wu:nd] [raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] [laɪk][ə; eɪ][roʊp] ,
And wet apron wound round his waist like a rope ,
和 湿的 围裙 伤口 圆形的 他的 腰部 喜欢 一个 绳索 ,

湿透的围裙像绳子一样缠绕在他的腰间。

(['æftər] ['stɑ:pɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:f] [wʌz; wəz][bæd] ,
(After stopping outside , for his cough was bad ,
(后 停止 外部 , 为了 他的 咳嗽 曾是 坏的 ,

（他停在外面，因为他咳嗽得很厉害，）

[tu:; tə][get][ðə; ði][fɪt]['oʊvər] , [pʊr] ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] ,
To get the fit over , poor gentle creature ,
到 得到 这 合身 超过 , 贫穷的 温和的 生物 ,

为了让这可怜的温顺生物尽快康复，

[ænd; ənd][soʊ][ə'vɔɪd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tʃər])
And so avoid disturbing the preacher)
和 所以 避免 令人不安 这 牧师)

所以，请不要打扰传道者）

— [pæst] [ɪn] , [aɪ][sent][maɪ]['elboʊ] ['spaɪkˌwaɪz]
— Passed in , I sent my elbow spikewise
— 通过了 在 , 我 发送 我的 弯头 尖刺

传球成功后，我用手肘猛击地面。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['entərd] ['laɪkwaɪz] ,
At the shutting door , and entered likewise ,
在 这 关闭 门 , 和 进入 同样地 ,

门关上了，他也跟着进去了。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] - [ə'kʌstəmd] ['gri:tɪŋ] ,
Received the hinge's accustomed greeting ,
已收到 这 - 习惯 问候 ,

收到了铰链惯常的问候，

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θrɛʃˌhoʊldz] ['mædʒɪk] ['pentəkl] ,
And crossed the threshold's magic pentacle ,
和 交叉 这 阈值 魔法 五芒星 ,

然后跨过了门槛上的魔法五芒星，

[ænd; ənd][faʊnd][maɪ'self][ɪn] [fʊl] [kən'ventɪkəl] ,
And found myself in full conventicle ,
和 成立 我 在 满的 秘密集会 ,

我发现自己身处一个完全封闭的组织之中，

— [tu:; tə][wɪt] , [ɪn]['zaɪən]['tʃæp(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,
— To wit , in Zion Chapel Meeting ,
— 到 有 , 在 锡安 教堂 会议 ,

——也就是说，在锡安教堂聚会中，

[ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] - [i:v] [ʌv; əv] - ['fɔ:rti] - [naɪn] ,
On the Christmas - Eve of ' Forty - nine ,
在 这 圣诞节 - 前夕 的 - 四十 - 九 ,

1949 年圣诞前夜，

[wɪtʃ] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪts] [flɑ:k] [tu:; tə][ðer; ðər]['speʃ(ə)l]['kloʊvər] ,

Which	,	calling	its	flock	to	their	special	clover	,
哪个	,	呼叫	它是	群	到	他们的	特别的	三叶草	,

它呼唤着羊群来到它们特有的三叶草丛中，

[faʊnd] [ɔ:l] [ə'sembld] [ænd; ənd][wʌn] [ʃi:p] ['oʊvər] ,

Found	all	assembled	and	one	sheep	over	,
成立	全部	组装	和	一	羊	超过	,

发现所有羊都已到位，只剩下一只。

[hu:z] [lɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [pli:zd] , [wʌz; wəz][maɪn] .

Whose	lot	,	as	the	weather	pleased	,	was	mine	.
谁	很多	,	作为	这	天气	高兴	,	曾是	矿	.

命运，就该由天气决定。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] ['veri] [su:n] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	very	soon	had	enough	of	it	.
我	非常	很快	有	足够的	的	它	.

我很快就受够了。

[ðə; ði][hɑ:t] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] ['nɔɪzɪz] ,

The	hot	smell	and	the	human	noises	,
这	热的	闻	和	这	人类	噪音	,

刺鼻的气味和人声嘈杂，

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbɝz] [koʊt] , [ðə; ði] ['gri:si] [kʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	my	neighbour's	coat	,	the	greasy	cuff	of	it	,
和	我的	邻居	外套	,	这	腻	袖口	的	它	,

还有我邻居的外套，油腻腻的袖口，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['peb(ə)l] - [stoʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [hænd] [pɔiziz] ,

Were	a	pebble	-	stone	that	a	child's	hand	poises	,
是	一个	卵石	-	石头	那	一个	孩子的	手	姿态	,

如果是一颗被孩子小手托起的鹅卵石，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] - [ʌv; əv] - [li:d] - [laɪk] ['preʃər]

Compared	with	the	pig	-	of	-	lead	-	like	pressure
比较的	和	这	猪	-	的	-	带领	-	喜欢	压力

与铅猪般的压力相比

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] ['mænz] [ɪ'mens] [stu:'pɪdəti] ,

Of	the	preaching	man's	immense	stupidity	,
的	这	布道	男人的	巨大	愚蠢	,

这位传道者的愚蠢简直令人难以置信，

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:rθ] , [fʊl] ['meʒər] ,

As	he	poured	his	doctrine	forth	,	full	measure	,
作为	他	倾倒	他的	教义	前进	,	满的	措施	,

当他倾注全部的教义时，

[tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['ɑ:di:ənsəz, 'ɔdi:ənsəz][ə'vɪdəti] .

To	meet	his	audience's	avidity	.
到	见面	他的	观众的	热情	.

为了满足观众的热情。

[ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [nɑ:t][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l]

You	needed	not	the	wit	of	the	Sibyl
你	需要	不是	这	有	的	这	西比尔

你无需女先知的智慧。

[tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] :

To	guess	the	cause	of	it	all	,	in	a	twinkling	:
到	猜测	这	原因	的	它	全部	,	在	一个	闪烁	:

一眨眼的功夫，就猜到了这一切的起因:

[noʊ] ['suːnər] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd][gɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]

No	sooner	our	friend	had	got	an	inkling
不	很快	我们的	朋友	有	得到	一个	暗示

我们的朋友刚有了些许预感

[ʌv; əv] ['treʒər] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] ,

Of	treasure	hid	in	the	Holy	Bible	,
的	宝藏	隐藏	在	这	圣	圣经	,

圣经中隐藏的宝藏，

([hwen'eə(r),hwən-] - [twʌz] [ðə; ði] [θɔːt] [fɜːrst] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

(	Whene'er	'	twas	the	thought	first	struck	him	,
(	无论何时	-	那是	这	想法	第一的	击	他	,

（无论何时，当这个念头第一次闪过他的脑海，

[haʊ] [deθ] , [æt; ət] [ˌʌnə'werz] , [maɪt] [dʌk] [hɪm; ɪm]

How	death	,	at	unawares	,	might	duck	him
如何	死亡	,	在	不知情	,	可能	鸭子	他

死神或许会在不经意间躲过他的追杀。

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [kwentʃ]

Deeper	than	the	grave	,	and	quench
更深	比	这	严重	,	和	淬火

比坟墓更深，并熄灭

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['ʃɑːps] [laɪt] [ɪn] ['hɛlz] [grɪm] [drentʃ])

The	gin	-	shop's	light	in	hell's	grim	drench	)
这	杜松子酒	-	商店的	光	在	地狱的	严峻	淋	)

（地狱般阴冷潮湿中的杜松子酒商店的灯光）

[ðæn; ðən][hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn] [faɪn] [ɪ'revərəns] ,

Than	he	handled	it	so	,	in	fine	irreverence	,
比	他	处理	它	所以	,	在	美好的	不敬	,

然后他以一种巧妙的不敬态度处理了这件事。

[æz; əz][tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] ['piːsɪz] :

As	to	hug	the	book	of	books	to	pieces	:
作为	到	拥抱	这	书	的	图书	到	件	:

至于把那本书捧得粉碎:

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ænd; ənd]['tɛksts][ɪn] ['sevərəns] ,

And	,	a	patchwork	of	chapters	and	texts	in	severance	,
和	,	一个	拼布	的	章节	和	文本	在	遣散费	,

而且，还有一堆支离破碎的章节和文本。

[nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['dɔgz] - [ɪrz] [ænd; ənd] ['kriːsɪz] ,

Not	improved	by	the	private	dog's	-	ears	and	creases	,
不是	改进	经过	这	私人的	狗的	-	耳朵	和	褶皱	,

狗耳朵和褶皱等私人物品并没有让情况变得更好，

['hævɪŋ] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɪð; wɪθ] , ['hiːd] [feɪn] [siː] [ɪ'kwɪpt] [jɔːrz] , —

Having	clothed	his	own	soul	with	,	he'd	fain	see	equipt	yours	,	—
拥有	穿着衣服	他的	自己的	灵魂	和	,	他会	欣然	看	装备	你的	,	—

他已用某种东西装点了自己的灵魂，也渴望看到它装点你的灵魂。

[soʊ] [tɔːst] [juː; jʊ] [ə'gen] [jʊr; jər]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

So	tossed	you	again	your	Holy	Scriptures	.
所以	抛掷	你	再次	你的	圣	经文	.

于是我又把你的圣经扔给了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [noʊ] [daʊt] :

And	you	picked	them	up	,	in	a	sense	,	no	doubt	:
和	你	挑选	他们	向上	,	在	一个	感觉	,	不	怀疑	:

从某种意义上说，你无疑也接受了它们:

[neɪ] , [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz]

Nay	,	had	but	a	single	face	of	my	neighbours
不	,	有	但	一个	单身的	脸	的	我的	邻居

不，我只见过邻居们的一张脸。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['leɪbər]

Appeared	to	suspect	that	the	preacher's	labours
出现	到	怀疑	那	这	传教士的	劳动

似乎怀疑传教士的辛勤工作

[wɜːr; wər] [help] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] ,

Were	help	which	the	world	could	be	saved	without	,
是	帮助	哪个	这	世界	可以	是	已保存	没有	,

如果这是世界无需帮助也能得救的援助，

- [tɪz] [ɑːdz]

'	Tis	odds
-	的	赔率

赔率

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn]['kwaɪət]

but	I	might	have	borne	in	quiet
但	我	可能	有	出生	在	安静的

但我或许会默默忍受。

[ə; eɪ][kwɑːm][ɔːr] [tuː] [æt; ət][maɪ]['spɪrɪtʃuəl]['daɪət] ,

A	qualm	or	two	at	my	spiritual	diet	,
一个	疑虑	或者	二	在	我的	精神	饮食	,

我对自己的精神饮食方式有些许疑虑，

[ɔːr] ([huː] [kæn; kən] [tel] ?)

Or	(	who	can	tell	?	)
或者	(	WHO	能	告诉	?	)

或者（谁知道呢？）

[pər'tʃæns] ['iːv(ə)n] ['mʌstəd]

perchance	even	mustered
或许	甚至	集结

或许甚至召集了

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] :

Somewhat	to	urge	in	behalf	of	the	sermon	:
有些	到	敦促	在	代表	的	这	讲道	:

以下是我想就这篇讲道提出的几点建议:

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɑːk] [sæt][ɑːn] , [dɪ'vaɪnli] ['flʌstərd] ,

But	the	flock	sat	on	,	divinely	flustered	,
但	这	群	卫星	在	,	神圣地	慌乱	,

但羊群依然静静地坐着，神灵使它们惊慌失措。

['snɪfɪŋ] , [mɪ'θɔːt] , [ɪts] [duː] [ʌv; əv] ['hɜːmən]

Sniffing	,	methought	,	its	dew	of	Hermon
嗅闻	,	我的想法	,	它是	露	的	赫尔蒙

我嗅了嗅，心想，那是赫尔蒙山的露水

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːntent][ɪn] ['evri] ['snʌfl] ,

With	such	content	in	every	snuffle	,
和	这样的	内容	在	每一个	哼哼	,

每次嗅探都包含这样的内容，

[æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd][ˌjuː 'es] [lʌvz] [tuː; tə]['rʌf(ə)l] .

As	the	devil	inside	us	loves	to	ruffle	.
作为	这	魔鬼	里面	我们	爱	到	褶边	.

因为我们内心的魔鬼喜欢搅乱一切。

[maɪ][oʊld][fæt]['wʊmən] [pɜːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

My	old	fat	woman	purred	with	pleasure	,
我的	老的	胖的	女士	咕噜咕噜	和	乐趣	,

我那肥胖的老太太舒服地发出咕噜声，

[ænd; ənd] [θʌm] [raʊnd] [θʌm] [went] ['twəːliŋ]['fæstər] ,

And	thumb	round	thumb	went	twirling	faster	,
和	拇指	圆形的	拇指	去	旋转	快点	,

拇指转得更快了，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] ['kiːpɪŋ] ['meʒər] ,

While	she	,	to	his	periods	keeping	measure	,
尽管	她	,	到	他的	时期	保持	措施	,

而她，则在他的月经周期中保持着计量。

[mə'tɜːrnəli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['pæstər] .

Maternally	devoured	the	pastor	.
母性	吞噬	这	牧师	.

母亲吞噬了牧师。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'taɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	with	the	handkerchief	untied	it	,
这	男人	和	这	手帕	解开	它	,

拿着手帕的男人解开了它。

[ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wen][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Showed	us	a	horrible	wen	inside	it	,
显示	我们	一个	可怕	温	里面	它	,

它向我们展示了里面可怕的景象，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [jet] [ə'nʌðər] ['skruːɪŋ] ,

Gave	his	eyelids	yet	another	screwing	,
给予	他的	眼睑	然而	其他	拧螺丝	,

又一次狠狠地揉捏了他的眼皮，

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

And	rocked	himself	as	the	woman	was	doing	.
和	摇滚	他自己	作为	这	女士	曾是	正在做	.

他像那女人一样摇晃着自己。

[ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [læd] , [dɪ'skriːtli] ['tʃoʊkɪŋ] ,

The	shoemaker's	lad	,	discreetly	choking	,
这	鞋匠	小伙子	,	谨慎地	窒息	,

鞋匠的儿子，悄悄地哽咽着，

[kept] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɔːf] .

Kept	down	his	cough	.
保留	向下	他的	咳嗽	.

他强忍着咳嗽。

- [twʌz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] !

'	Twas	too	provoking	!
-	那是	也	挑衅	!

太具挑衅性了！

[maɪ][gɔːrdʒ][roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [stʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

My	gorge	rose	at	the	nonsense	and	stuff	of	it	;
我的	峡谷	玫瑰	在	这	废话	和	东西	的	它	;

看到那些胡言乱语，我恶心得想吐；

[soʊ] , ['seɪɪŋ] [laɪk] [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ,

So	,	saying	like	Eve	when	she	plucked	the	apple	,
所以	,	说	喜欢	前夕	什么时候	她	拨弦	这	苹果	,

所以，就像夏娃摘下苹果时那样，

" [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [teɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	wanted	a	taste	,	and	now	there's	enough	of	it	,
"	我	通缉	一个	品尝	,	和	现在	有	足够的	的	它	,

“我只是想尝尝鲜，现在够了。”

" [aɪ] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

"	I	flung	out	of	the	little	chapel	.
"	我	扔	出去	的	这	小的	教堂	.

我冲出了小教堂。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ə; eɪ] [lʌl]

There	was	a	lull	in	the	rain	,	a	lull
那里	曾是	一个	麻痹	在	这	雨	,	一个	麻痹

雨停了一会儿，停了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [tuː] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] ,

In	the	wind	too	;	the	moon	was	risen	,
在	这	风	也	;	这	月亮	曾是	升起	,

风中也吹拂着月亮；月亮升起来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aʊt] [pjʊr] [ænd; ənd] [fʊl] ,

And	would	have	shone	out	pure	and	full	,
和	会	有	闪耀	出去	纯的	和	满的	,

并且会散发出纯净而饱满的光芒，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [klaʊd] - ['prɪzn] ,

But	for	the	ramparted	cloud	-	prison	,
但	为了	这	城墙	云	-	监狱	,

但对于这座戒备森严的云端监狱而言，

[blɑːk] [ɑːn] [blɑːk] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [west] ,

Block	on	block	built	up	in	the	West	,
堵塞	在	堵塞	建造	向上	在	这	西方	,

西部地区一栋栋楼宇拔地而起，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðə; ði][wɪnd] [noʊz] [best] ,

For	what	purpose	the	wind	knows	best	,
为了	什么	目的	这	风	知道	最好的	,

风最清楚其目的。

[huː] ['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] .

Who	changes	his	mind	continually	.
WHO	变化	他的	头脑	持续	.

他总是朝令夕改。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

And	the	empty	other	half	of	the	sky
和	这	空的	其他	一半	的	这	天空

还有天空的另一半空旷无垠。

[siːmd] [ɪn][ɪts] ['saɪləns][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː]

Seemed	in	its	silence	as	if	it	knew
似乎	在	它是	沉默	作为	如果	它	知道

它的沉默仿佛在诉说着什么

[wʌt] , ['eni] ['moʊmənt] , [maɪt] [lʊk] [θruː]
What , any moment , might look through
什么 , 任何 片刻 , 可能 看 通过

任何时刻，都可能透过什么东西看到

[ə; eɪ] [tʃæns] [gæp] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrtrəs] ['mæsi] : —
A chance gap in that fortress massy : —
一个 机会 差距 在 那 堡垒 大 : —

那座堡垒中出现的一个偶然缺口：—

[θruː] [ɪts] ['fɪʃərz] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪnts]
Through its fissures you got hints
通过 它是 裂缝 你 得到 提示

透过它的裂缝，你得到了一些线索。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [muːn] , [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [tɪnts] ,
Of the flying moon , by the shifting tints ,
的 这 飞行 月亮 , 经过 这 转变 色调 ,

飞翔的月亮，透过变幻的色彩，

[naʊ] , [ə; eɪ] [dʌl] ['laɪən] - ['kʌlər] , [naʊ] , ['bræsi]
Now , a dull lion - colour , now , brassy
现在 , 一个 乏味的 狮子 - 颜色 , 现在 , 铜管乐器

时而暗淡如狮，时而又泛着黄铜的光泽。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['jeloʊ] ,
Burning to yellow , and whitest yellow ,
燃烧 到 黄色的 , 和 最白 黄色的 ,

燃烧成黄色，以及最洁白的黄色，

[laɪk] ['fɜːrnɪs] - [smoʊk] [dʒʌst] [er] [fleɪmz] ['beloʊ] ,
Like furnace - smoke just ere flames bellow ,
喜欢 炉 - 抽烟 只是 埃雷 火焰 下面 ,

就像火焰即将喷涌而出的炉烟一样，

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['sɪmər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [streɪn]
All a - simmer with intense strain
全部 一个 - 煨 和 激烈的 拉紧

一切都在剧烈地沸腾着。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [θruː] , — [ðen] [blæŋk] [ə'gen] ,
To let her through , — then blank again ,
到 让 她 通过 , — 然后 空白的 再次 ,

让她过去——然后又一片空白，

[æt; ət] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['feɪlɪŋ] .
At the hope of her appearance failing .
在 这 希望 的 她 外貌 失败 .

她希望自己的出现能够成功。

[dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]
Just by the chapel , a break in the railing
只是 经过 这 教堂 , 一个 休息 在 这 栏杆

就在小教堂旁边，栏杆破了个洞

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] ;
Shows a narrow path directly across ;
演出 一个 狭窄的 小路 直接地 穿过 ;

显示一条直接穿过的狭窄路径；

- [tɪz] ['evər] [draɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːs] —
' Tis ever dry walking there , on the moss —
- 的 曾经 干燥 步行 那里 , 在 这 苔藓 —

在那里行走，苔藓上总是干燥的——

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][goʊ]['dʒentli][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'hɪl] .

Besides	**,**	**you**	**go**	**gently**	**all**	**the**	**way**	**uphill**	**.**
除了	,	你	去	轻轻地	全部	这	方式	上坡	.

此外，你一路缓缓上坡。

[aɪ] [stuːpt] ['ʌndər][ænd; ənd] [suːn] [felt] ['betər] ;

I	**stooped**	**under**	**and**	**soon**	**felt**	**better**	**;**
我	弯腰	在下面	和	很快	毛毡	更好的	;

我弯下腰，很快就感觉好多了；

[maɪ] [hed] [gruː] ['laɪtər] , [maɪ] [lɪmz] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] ,

My	**head**	**grew**	**lighter**	**,**	**my**	**limbs**	**more**	**supple**	**,**
我的	头	生长	打火机	,	我的	四肢	更多的	柔软	,

我感觉头轻了些，四肢也更灵活了。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv][slipt][ðə; ði] ['fetər] .

As	**I**	**walked**	**on**	**,**	**glad**	**to**	**have**	**slipt**	**the**	**fetter**	**.**
作为	我	步行	在	,	高兴的	到	有	滑倒	这	束缚	.

我继续往前走，庆幸自己挣脱了束缚。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd][left] ,

My	**mind**	**was**	**full**	**of**	**the**	**scene**	**I**	**had**	**left**	**,**
我的	头脑	曾是	满的	的	这	场景	我	有	左边	,

我的脑海里全是我离开时的情景，

[ðæt] ['plæsɪd] [flɑːk] , [ðæt] ['pæstər][voʊ'sɪfərənt] ,

That	**placid**	**flock**	**,**	**that**	**pastor**	**vociferant**	**,**
那	平静	群	,	那	牧师	喧闹的	,

那群温顺的羊，那位高声疾呼的牧师，

— [haʊ] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] !

—	**How**	**this**	**outside**	**was**	**pure**	**and**	**different**	**!**
—	如何	这	外部	曾是	纯的	和	不同的	!

——外面的世界多么纯净，多么不同啊！

[ðə; ði]['sɜːrmən] , [naʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['miŋgld] [weft]

The	**sermon**	**,**	**now**	**—**	**what**	**a**	**mingled**	**weft**
这	讲道	,	现在	—	什么	一个	混合	纬线

这篇布道，现在看来——真是错综复杂。

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ! [wɜːr; wər] ['iːðər] [les] ,

Of	**good**	**and**	**ill**	**!**	**Were**	**either**	**less**	**,**
的	好的	和	患病的	!	是	任何一个	较少的	,

善与恶！要么更少，

[ɪts] ['feloʊ] [hæd; həd] ['kʌlərd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'stɪŋktli] ;

Its	**fellow**	**had**	**coloured**	**the**	**whole**	**distinctly**	**;**
它是	同伴	有	有色	这	所有的	明显地	;

它的同伴给整个世界带来了鲜明的色彩；

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɜːrnɪstnəs] ,

But	**alas**	**for**	**the**	**excellent**	**earnestness**	**,**
但	唉	为了	这	出色的	认真	,

但可惜的是，这份真挚的热情却未能得到回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] , [kwaɪt] [truː] [ɪf] ['steɪtɪd] [sək'sɪŋktli] ,

And	**the**	**truths**	**,**	**quite**	**true**	**if**	**stated**	**succinctly**	**,**
和	这	真相	,	相当	真的	如果	声明	简洁地	,

而这些真相，如果简洁明了地表达出来，也确实如此：

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃʊrli] [fɔːls] , [ɪn][ðer; ðər][kweɪnt] [prɪ'zentmənt] ,

But	**as**	**surely**	**false**	**,**	**in**	**their**	**quaint**	**presentment**	**,**
但	作为	一定	错误的	,	在	他们的	古雅	呈报	,

但可以肯定的是，它们以一种古怪的方式呈现出来，这是错误的。

[haʊ'evər] [tuː; tə]['pæstər][ænd; ənd] [flɑks] [kən'tentmənt] !

However	to	pastor	and	flock's	contentment	!
然而	到	牧师	和	羊群	满意	!

然而，这一切都是为了牧师和信众的幸福!

[seɪ] ['ræðər] , [sʌtʃ] [trʊθs] [lʊkt] [fɔːls] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ,

Say	rather	,	such	truths	looked	false	to	your	eyes	,
说	相当	,	这样的	真相	看起来	错误的	到	你的	眼睛	,

更确切地说，在你看来，这些真理是虚假的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pruːviŋ] [ænd; ənd] ['pærəlelz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [twaɪnd] ,

With	his	provings	and	parallels	twisted	and	twined	,
和	他的	试验	和	平行线	扭曲	和	缠绕	,

在他的论证和类比中，各种曲折交织，

[tɪl] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [groʊn] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər][saɪz]

Till	how	could	you	know	them	,	grown	double	their	size
直到	如何	可以	你	知道	他们	,	生长	双倍的	他们的	尺寸

直到你如何才能认出他们，他们已经长大了一倍

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][maɪnd] ,

In	the	natural	fog	of	the	good	man's	mind	,
在	这	自然的	多雾路段	的	这	好的	男人的	头脑	,

在善良之人心灵的自然迷雾中，

[laɪk] ['jɑːndər][spɑːts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['roʊdsaɪd][læmps] ,

Like	yonder	spots	of	our	roadside	lamps	,
喜欢	远处	地点	的	我们的	路边	灯	,

就像路边灯光闪烁的斑点一样，

['heɪləʊd][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənz] [dæmps] ?

Haloed	about	with	the	common's	damps	?
光环	关于	和	这	普通的	潮湿	?

周围弥漫着公共场所的潮湿气息?

[truːθ] [rɪ'meɪnz] [truː] , [ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði][pruːvər] ;

Truth	remains	true	,	the	fault's	in	the	prover	;
真相	遗迹	真的	,	这	故障	在	这	证明者	;

真理依然成立，错在证明者;

[ðə; ði] [ziːl] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;

The	zeal	was	good	,	and	the	aspiration	;
这	热情	曾是	好的	,	和	这	抱负	;

这份热情和抱负是好的;

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [jet] , ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] ,

And	yet	,	and	yet	,	yet	,	fifty	times	over	,
和	然而	,	和	然而	,	然而	,	五十	时代	超过	,

然而，然而，然而，五十次，

['feroʊ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

Pharaoh	received	no	demonstration	,
法老	已收到	不	示范	,

法老没有收到任何示威游行。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['beɪkɚz] [driːm] [ʌv; əv] ['bæskɪt] [θriː] ,

By	his	Baker's	dream	of	Basket	Three	,
经过	他的	面包师的	梦	的	篮子	三	,

凭借他面包师梦中的第三个篮子，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] , —

Of	the	doctrine	of	the	Trinity	,	—
的	这	教义	的	这	三位一体	,	—

关于三位一体教义，——

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['priːtʃər] [ðʌs] [em'belɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Although , as our preacher thus embellished it ,
虽然 , 作为 我们的 牧师 因此 修饰过的 它 ,

虽然，正如我们的牧师这样添油加醋地描述的那样，

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː]
Apparently his hearers relished it
显然 他的 听众 津津有味 它

显然，他的听众很喜欢听。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌn'feɪnd] [ə; eɪ] [gʌst] — [huː] [noʊz] [ɪf]
With so unfeigned a gust — who knows if
和 所以 慨 一个 阵风 — WHO 知道 如果

如此真切的一阵狂风——谁知道呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][prɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
They did not prefer our friend to Joseph ?
他们 做过 不是 更喜欢 我们的 朋友 到 约瑟夫 ?

他们难道不喜欢我们的朋友而更喜欢约瑟吗?

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] , [wʌn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
But so it is everywhere , one way with all of them !
但 所以 它 是 到处 , 一 方式 和 全部 的 他们 !

但到处都是这样，所有人都一样!

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['riːəli] [felt] , [noʊ] [daʊt] ,
These people have really felt , no doubt ,
这些 人们 有 真的 毛毡 , 不 怀疑 ,

这些人无疑确实感同身受。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [staɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
A something , the motion they style the Call of them ;
一个 某物 , 这 运动 他们 风格 这 称呼 的 他们 ;

某种东西，他们称之为"召唤"的动作;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
And this is their method of bringing about ,
和 这 是 他们的 方法 的 带来 关于 ,

这就是他们实现目标的方法，

[baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] ,
By a mechanism of words and tones ,
经过 一个 机制 的 字 和 音调 ,

通过词语和语调的机制，

([soʊ] ['meni] ['tɛksts][ɪn][soʊ] ['meni] [grəunz])
(So many texts in so many groans)
(所以 许多 文本 在 所以 许多 呻吟)

（这么多短信，这么多呻吟声）

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ænd; ənd][ˌreprə'djuːsiŋ] ,
A sort of reviving and reproducing ,
一个 种类 的 复苏 和 繁殖 ,

一种复苏和繁衍的方式，

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrfɪktli] , ([huː] [kæn; kən] [tel] ?)
More or less perfectly , (who can tell ?)
更多的 或者 较少的 完美 , (WHO 能 告诉 ?)

差不多完美（谁知道呢?）

[ðə; ði] [muːd] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['streŋθnz] [baɪ]['juːzɪŋ] ;
The mood itself , which strengthens by using ;
这 情绪 本身 , 哪个 加强 经过 使用 ;

情绪本身，会因使用而增强;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['hæpənz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wel] .

And	how	that	happens	,	I	understand	well	.
和	如何	那	发生	,	我	理解	出色地	.

至于这是怎么发生的，我很清楚。

[ə; eɪ] [tuːn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [maɪ] [hed] [læst] [wiːk] ,

A	tune	was	born	in	my	head	last	week	,
一个	调	曾是	出生	在	我的	头	最后的	星期	,

上周我脑海里突然冒出了一首曲子，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌmp] - [θʌmp] [ænd; ənd] [ʃriːk] - [ʃriːk]

Out	of	the	thump	-	thump	and	shriek	-	shriek
出去	的	这	扑通	-	扑通	和	尖叫	-	尖叫

从咚咚声和尖叫声中

[ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] ;

Of	the	train	,	as	I	came	by	it	,	up	from	Manchester	;
的	这	火车	,	作为	我	来了	经过	它	,	向上	从	曼彻斯特	;

我从曼彻斯特乘火车过来时；

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] [wiːk] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

And	when	,	next	week	,	I	take	it	back	again	,
和	什么时候	,	下一个	星期	,	我	拿	它	后退	再次	,

下周，当我再次把它拿回去的时候，

[maɪ] [hed] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [klæk] [ə'gen] ,

My	head	will	sing	to	the	engine's	clack	again	,
我的	头	将要	唱歌	到	这	发动机的	唠叨	再次	,

我的脑袋又会随着引擎的咔嗒声哼唱起来了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪks] [maɪ] ['neɪbɚz] [hɔːntʃ] [stɜːr] ,

While	it	only	makes	my	neighbour's	haunches	stir	,
尽管	它	仅有的	制作	我的	邻居	臀部	搅拌	,

虽然这只会让我邻居的屁股动一动，

— ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['dɔːrmənt] ['mjuːzɪk(ə)l] [spraʊt]

—	Finding	no	dormant	musical	sprout
—	寻找	不	休眠	音乐	发芽

—未发现任何沉睡的音乐萌芽

[ɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʒəultid] [aʊt] .

In	him	,	as	in	me	,	to	be	jolted	out	.
在	他	,	作为	在	我	,	到	是	猛然一震	出去	.

在他身上，就像在我身上一样，会被猛然惊醒。

- [tɪz] [ðə; ði] [tɔːt] [ɔːl'redi] [ðæt] ['prɑːfɪts] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ;

'	Tis	the	taught	already	that	profits	by	teaching	;
-	的	这	教授	已经	那	利润	经过	教学	;

是那些已经受过教育的人从教育中获益；

[hiː; hi] [gets] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] ['priːtʃɪŋ]

He	gets	no	more	from	the	railway's	preaching
他	获得	不	更多的	从	这	铁路的	布道

他再也听不到铁路公司的说教了。

[ðæn; ðən] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['priːtʃər] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['reɪlz] ['ɑːfɪs] , [aɪ] :

Than	,	from	this	preacher	who	does	the	rail's	office	,	I	:
比	,	从	这	牧师	WHO	做	这	铁路的	办公室	,	我	:

然后，从这位在铁路办公室工作的牧师那里，我：

[huːm] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [flɑːk] [kæst] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] [ɑːn] .

Whom	therefore	the	flock	cast	a	jealous	eye	on	.
谁	所以	这	群	投掷	一个	嫉妒的	眼睛	在	.

因此，羊群都嫉妒他。

[stɪl] , [waɪ] [peɪnt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [dɔːr] " [maʊnt] ['zaɪən] ,

Still	,	why	paint	over	their	door	"	Mount	Zion	,
仍然	,	为什么	画	超过	他们的	门	"	山	锡安	,

然而，为什么要把他们的门漆成"锡安山"呢?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [seθ] [ðə; ðɪ] ['prɑːfəsi] ?

"	To	which	all	flesh	shall	come	,	saith	the	prophecy	?
"	到	哪个	全部	肉	将	来	,	赛斯说	这	预言	?

"预言说，凡有血气的，都要归向祂？"

[viː]

V
V

∨

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [biː; bi] [hɑːrʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] ?

But	wherefore	be	harsh	on	a	single	case	?
但	因此	是	残酷的	在	一个	单身的	案件	?

但为什么要对个别案例过于苛责呢?

['æftər] [haʊ] ['meni] [moʊdz] , [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

After	how	many	modes	,	this	Christmas	Eve	,
后	如何	许多	模式	,	这	圣诞节	前夕	,

经历了多少种模式之后，这个平安夜，

[dʌz] [ðə; ðɪ] [self] - [seɪm] ['wɪri] [θɪŋ] [teɪk] [pleɪs] ?

Does	the	self	-	same	weary	thing	take	place	?
做	这	自己	-	相同的	厌倦	事物	拿	地方	?

这种令人疲惫不堪的事情是否还在发生?

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

The	same	endeavour	to	make	you	believe	,
这	相同的	努力	到	制作	你	相信	,

同样的伎俩，就是为了让你相信，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] , [noʊ] [mɔːr] :

And	with	much	the	same	effect	,	no	more	:
和	和	很多	这	相同的	影响	,	不	更多的	:

效果也基本相同，仅此而已:

[iːtʃ] ['meθəd] [ə'bʌndəntli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

Each	method	abundantly	convincing	,
每个	方法	大量	令人信服的	,

每种方法都极具说服力，

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	say	,	to	those	convinced	before	,
作为	我	说	,	到	那些	确信	前	,

正如我之前所说，对于那些已经相信我的人，

[bʌt; bət] [skers] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ]

But	scarce	to	be	swallowed	without	wincing
但	稀少	到	是	吞咽	没有	畏缩

但几乎难以咽下而不感到痛苦。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [nɑːt] - [æz; əz] - [jet] - [kən'vɪnst] .

By	the	not	-	as	-	yet	-	convinced	.
经过	这	不是	-	作为	-	然而	-	确信	.

那些尚未被说服的人。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ['iːkwəli] :
I have my own church equally :
我 有 我的 自己的 教会 同样地 :

我也有自己的教会:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [maɪ] [feɪθ] [spræŋ] [fɜːrst] !
And in this church my faith sprang first !
和 在 这 教会 我的 信仰 弹簧 第一的 !

我的信仰正是在这间教堂里萌芽的!

([aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
(I said , as I reached the rising ground ,
(我 说 , 作为 我 达到 这 上升 地面 ,

（我走到地势较高的地方时说道,）

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst]
And the wind began again , with a burst
和 这 风 开始 再次 , 和 一个 爆裂

风又刮了起来，一阵猛烈地吹过。

[ʌv; əv][reɪn][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [rɪ'baʊnd]
Of rain in my face , and a glad rebound
的 雨 在 我的 脸 , 和 一个 高兴的 反弹

雨水打在脸上，然后欣喜地反弹回来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] , [æz; əz] [ɪf] , [gɑːd] ['spiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
From the heart beneath , as if , God speeding me ,
从 这 心 下面 , 作为 如果 , 上帝 超速 我 ,

仿佛来自内心深处，是上帝在指引我。

[aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] , ['neɪtʃər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː])
I entered his church - door , nature leading me)
我 进入 他的 教会 - 门 , 自然 领导 我)

我走进了他的教堂大门，顺从了自然的指引。）

— [ɪn] [juːθ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðiːz] ['veri] [skaɪz] ,
— In youth I look to these very skies ,
— 在 青年 我 看 到 这些 非常 天空 ,

年轻时，我曾仰望这片天空。

[ænd; ənd]['proʊbɪŋ][ðer; ðər] [ɪ'mensətɪ] ,
And probing their immensities ,
和 探测 他们的 巨大 ,

并探究它们的浩瀚无垠，

[aɪ] [faʊnd] [gɑːd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] ['paʊər] ;
I found God there , his visible power ;
我 成立 上帝 那里 , 他的 可见的 力量 ;

我在那里找到了上帝，看到了他可见的力量;

[jet] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ə'mɪd][ɔːl] [ɪts] [sens]
Yet felt in my heart , amid all its sense
然而 毛毡 在 我的 心 , 之中 全部 它是 感觉

然而，在我心中，在所有的感觉之中，却依然能感受到。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , [æn; ən]['iːkwəl] ['evɪdəns]
Of the power , an equal evidence
的 这 力量 , 一个 平等的 证据

权力，同等证据

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðer; ðər] [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊblɚ] ['daʊər] .
That his love , there too , was the nobler dower .
那 他的 爱 , 那里 也 , 曾是 这 更高贵 嫁妆 .

在那里，他的爱也是更高尚的嫁妆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][klɑːd] ,

For	the	loving	worm	within	its	clod	,
为了	这	爱	蠕虫	之内	它是	泥块	,

对于泥土中那条充满爱意的蠕虫来说，

[wɜːr; wər][də'vaɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvləs] [gɑːd]

Were	diviner	than	a	loveless	god
是	占卜师	比	一个	无爱	上帝

我们比冷酷无情的神更神圣

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [seɪ] .

Amid	his	worlds	,	I	will	dare	to	say	.
之中	他的	世界	,	我	将要	敢	到	说	.

在他的世界里，我敢说。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] : ['gɑːdz][ɔːl] , ['mænz] [nɔːt] :

You	know	what	I	mean	:	God's	all	,	man's	nought	:
你	知道	什么	我	意思是	:	神的	全部	,	男人的	零	:

你明白我的意思：上帝至高无上，人一无所有。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [gɑːd] , [huːz] ['pleʒər] [brɔːt]

But	also	,	God	,	whose	pleasure	brought
但	还	,	上帝	,	谁	乐趣	带来

但还有上帝，祂的喜悦带来了

[mæn]['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [stændz] [ə'weɪ]

Man	into	being	,	stands	away
男人	进入	存在	,	站立	离开

人被创造出来，却又置身事外

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hændˌbredθ] [ɔːf] , [tuː; tə] [gɪv]

As	it	were	a	handbreadth	off	,	to	give
作为	它	是	一个	手掌宽	离开	,	到	给

仿佛只差一掌之遥，就能给予

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] - [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Room	for	the	newly	-	made	to	live	,
房间	为了	这	新	-	制成	到	居住	,

给新生事物提供居住空间，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt] ,

And	look	at	him	from	a	place	apart	,
和	看	在	他	从	一个	地方	除	,

从一个旁观者的角度看看他，

[ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz][gɪfts][ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

And	use	his	gifts	of	brain	and	heart	,
和	使用	他的	礼物	的	脑	和	心	,

并充分发挥他的智慧和爱心。

['gɪv(ə)n] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] .

Given	,	indeed	,	but	to	keep	for	ever	.
鉴于	,	的确	,	但	到	保持	为了	曾经	.

的确已赠予，但要永远珍藏。

[huː] [spiːks] [ʌv; əv][mæn] , [ðen] , [mʌst; məst][nɑːt]['sevər]

Who	speaks	of	man	,	then	,	must	not	sever
WHO	说话	的	男人	,	然后	,	必须	不是	断绝

因此，凡谈及人，都不可割裂。

['mænz] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][mæn] ,

Man's	very	elements	from	man	,
男人的	非常	元素	从	男人	,

人的本质源于人本身，

['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['gɑːdz] " — [huːz] [plæn]
Saying , " But all is God's " — whose plan
说 , " 但 全部 是 神的 " — 谁 计划

他说，“但一切都属于上帝”——上帝的计划

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [mæn][ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɪm; ɪm]
Was to create man and then leave him
曾是 到 创造 男人 和 然后 离开 他

创造人类，然后抛弃他。

['eɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] [seθ] , [tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm]
Able , his own word saith , to grieve him
有能力的 , 他的 自己的 单词 赛斯说 , 到 悲伤 他

他自己的话也说，他有能力让他悲伤。

[bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] [tuː] ,
But able to glorify him too ,
但 有能力的 到 荣耀 他 也 ,

但也能荣耀他，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd]['nevər][duː] ,
As a mere machine could never do ,
作为 一个 仅仅 机器 可以 绝不 做 ,

这是单纯的机器永远无法做到的，

[ðæt] [preɪd] [ɔːr] [preɪzd] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer]
That prayed or praised , all unaware
那 祈祷 或者 赞扬 , 全部 不知情

那些祈祷或赞美的人，全都浑然不觉

[ʌv; əv][ɪts] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] ,
Of its fitness for aught but praise and prayer ,
的 它是 健康 为了 零 但 称赞 和 祷告 ,

它除了赞美和祈祷之外，别无他用。

[meɪd] ['pɜːrfɪkt][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Made perfect as a thing of course .
制成 完美的 作为 一个 事物 的 课程 .

当然，它本身就是一件完美的物品。

[mæn] , ['ðerfɔːr] , [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk]
Man , therefore , stands on his own stock
男人 , 所以 , 站立 在 他的 自己的 库存

因此，人是建立在自己的血统之上的。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [rɑːk] :
Of love and power as a pin - point rock :
的 爱 和 力量 作为 一个 别针 - 观点 岩石 :

爱与力量如同针尖般坚硬：

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [huː] [ɔː'deɪnd] [dɪ'vɔːrs]
And , looking to God who ordained divorce
和 , 寻找 到 上帝 WHO 受戒 离婚

而且，还要仰望那设立离婚的上帝。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['kɑːntɪnənt] ,
Of the rock from his boundless continent ,
的 这 岩石 从 他的 无边无际 大陆 ,

来自他那无垠大陆的岩石，

[siːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [meɪd] ['evɪdənt] ,
Sees , in his power made evident ,
看到 , 在 他的 力量 制成 明显 ,

他看到，在他所展现的权力中，

['oʊnli] [ɪk'ses] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] - [foʊld]
Only excess by a million - fold
仅有的 过量的 经过 一个 百万 - 折叠

仅超出百万倍。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['paʊər] [gɑ:d] [geɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði] [moʊld] .
O'er the power God gave man in the mould .
超过 这 力量 上帝 给予 男人 在 这 模具 .

上帝赋予人类的权力。

[fɔ:r; fər] , [noʊt] : ['mænz][hænd] , [fɜ:rst] [fɔ:rmd] [tu:; tə] ['kæri]
For , note : man's hand , first formed to carry
为了 , 笔记 : 男人的 手 , 第一的 形成 到 携带

请注意：人的手最初是为了携带而形成的。

[ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] - [weɪt] , [wen] [tɔ:t] [tu:; tə] ['mæri]
A few pounds ' weight , when taught to marry
一个 很少 磅 - 重量 , 什么时候 教授 到 结婚

几磅的体重，当被教导结婚时

[ɪts] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɛndʒənz] , [lɪfts] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
Its strength with an engine's , lifts a mountain ,
它是 力量 和 一个 发动机的 , 电梯 一个 山 ,

它拥有引擎般的力量，可以移山填海。

— [əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['paʊər] [baɪ][wʌn] [dɪ'gri:] ;
— Advancing in power by one degree ;
— 前进 在 力量 经过 一 程度 ;

—权力提升一级；

[ænd; ənd] [waɪ] [kaʊnt] [steps] [θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] ?
And why count steps through eternity ?
和 为什么 数数 步骤 通过 永恒 ?

为什么要计算永恒中的步数呢?

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['evər] - ['sprɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] :
But love is the ever - springing fountain :
但 爱 是 这 曾经 - 弹簧 喷泉 :

但爱是永不枯竭的泉水：

[mæn] [meɪ] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ɔ:r] ['næroʊ] [hɪz; ɪz][bed]
Man may enlarge or narrow his bed
男人 可能 放大 或者 狭窄的 他的 床

人可以扩大或缩小床

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔtɚz] [pleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [hed] —
For the water's play , but the water - head —
为了 这 水的 玩 , 但 这 水 - 头 —

为了戏水，但水头——

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi]['mʌltɪplaɪ][ɔ:r] [rɪ'du:s] [ˌaɪ 'ti:] ?
How can he multiply or reduce it ?
如何 能 他 乘 或者 减少 它 ?

他如何才能乘以或减少它?

[æz; əz] ['i:zi] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:s] ;
As easy create it , as cause it to cease ;
作为 简单的 创造 它 , 作为 原因 它 到 停止 ;

创造它很容易，让它停止也很容易；

[hi:; hi] [meɪ] ['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ə'bju:s][ˌaɪ 'ti:] ,
He may profit by it , or abuse it ,
他 可能 利润 经过 它 , 或者 虐待 它 ,

他可能会从中获利，也可能滥用它。

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn'kriːs]

But	'	tis	not	a	thing	to	bear	increase
但	-	的	不是	一个	事物	到	熊	增加

但这并非值得增加的事情

[æz; əz] ['paʊər] [dʌz] : [biː; bi] [lʌv] [les] [ɔːr] [mɔːr]

As	power	does	:	be	love	less	or	more
作为	力量	做	:	是	爱	较少的或者		更多的

权力的作用就在于：它要么意味着更少的爱，要么意味着更多的爱。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]

In	the	heart	of	man	,	he	keeps	it	shut
在	这	心	的	男人	,	他	保持	它	关闭

在人心中，他将其紧闭。

[ɔːr]['oʊps][ˌaɪ 'tiː][waɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [bʌt; bət]

Or	opes	it	wide	,	as	he	pleases	,	but
或者	操作	它	宽的	,	作为	他	请	,	但

或者随心所欲地将它完全打开，但是

['lʌvz] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

Love's	sum	remains	what	it	was	before	.
爱的	和	遗迹	什么	它	曾是	前	.

爱的本质依然如故。

[soʊ] , [geɪzɪŋ] [ʌp] , [ɪn][maɪ] [juːθ] , [æt; ət] [lʌv]

So	,	gazing	up	,	in	my	youth	,	at	love
所以	,	凝视	向上	,	在	我的	青年	,	在	爱

所以，在我年轻的时候，我仰望着爱情。

[æz; əz] [siːn] [θruː] ['paʊər] , ['evər] [ə'bʌv]

As	seen	through	power	,	ever	above
作为	已见	通过	力量	,	曾经	多于

从权力的角度来看，永远凌驾于一切之上

[ɔːl] [moʊdz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mænɪfest] ,

All	modes	which	make	it	manifest	,
全部	模式	哪个	制作	它	显现	,

所有使其显现的方式，

[maɪ][soʊl] [brɔːt] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][test] —

My	soul	brought	all	to	a	single	test	—
我的	灵魂	带来	全部	到	一个	单身的	测试	—

我的灵魂将一切都带到了同一个考验面前——

[ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

That	he	,	the	Eternal	First	and	Last	,
那	他	,	这	永恒	第一的	和	最后的	,

祂，永恒的始与终，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hæd; həd][soʊ] [sə'pɑːst]

Who	,	in	his	power	,	had	so	surpassed
WHO	,	在	他的	力量	,	有	所以	超越

他凭借自身的力量，超越了.....

[ɔːl][mæn] [kən'siːv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [maɪt] , —

All	man	conceives	of	what	is	might	,	—
全部	男人	构思	的	什么	是	可能	,	—

人人都明白什么是力量，——

[huːz] ['wɪzdəm] , [tuː] , [ʃoʊd] ['ɪnfɪnət] ,

Whose	wisdom	,	too	,	showed	infinite	,
谁	智慧	,	也	,	显示	无限	,

他的智慧也展现出无穷无尽的智慧，

— [wʊd] [pruːv] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] ;
— Would prove as infinitely good ;
— 会 证明 作为 无限地 好的 ;

—事实证明，它将是无限好的;

[wʊd] ['nevər] , ([maɪ] [soʊl] [ˌʌndər'stʊd] ,)
Would never , (my soul understood ,)
会 绝不 , (我的 灵魂 理解 ,)

绝不会，（我的灵魂明白，）

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [lʌv] [dɪ'zaɪɚz] ,
With power to work all love desires ,
和 力量 到 工作 全部 爱 欲望 ,

拥有实现所有爱情愿望的力量，

[bɪ'stoʊ] [iːn] [les] [ðæn; ðən] [mæn] [rɪ'kwaɪrz] ;
Bestow e'en less than man requires ;
赐给 e'en 较少的 比 男人 需要 ;

给予的甚至少于人所需;

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['endləsli] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ,
That he who endlessly was teaching ,
那 他 WHO 不休 曾是 教学 ,

那位不停教导的人，

[ə'bʌv] [maɪ] ['spɪrɪts] ['ʌtmoʊst] [riːtʃɪŋ] ,
Above my spirit's utmost reaching ,
多于 我的 精神的 极致 到达 ,

超越我灵魂所能企及的极限，

[wʌt] [lʌv] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [liːf] [ɔːr] [stoʊn] ,
What love can do in the leaf or stone ,
什么 爱 能 做 在 这 叶子 或者 石头 ,

爱能在树叶或石头上创造什么?

([soʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['mæstər] [ðɪs] [ə'loʊn] ,
(So that to master this alone ,
(所以 那 到 掌握 这 独自的 ,

（所以要独自掌握这一点，）

[ðɪs] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ɔːr] [liːf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
This done in the stone or leaf for me ,
这 完毕 在 这 石头 或者 叶子 为了 我 ,

这是用石头或树叶为我做的，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] ['endləsli])
I must go on learning endlessly)
我 必须 去 在 学习 不休)

我必须不断学习）

[wʊd] ['nevər] [niːd] [ðæt] [aɪ] , [ɪn] [tɜːrn] ,
Would never need that I , in turn ,
会 绝不 需要 那 我 , 在 转动 ,

我永远不需要那样做，反过来，

[ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['diːfekt] [ʌn'hiːdɪd] ,
Should point him out defect unheeded ,
应该 观点 他 出去 缺点 无人理会 ,

应该指出他的缺点，但他却置之不理。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn]
And show that God had yet to learn
和 展示 那 上帝 有 然而 到 学习

并表明上帝尚未学会

[wʌt] [ðə; ði] [miːn] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ['niːdɪd] ,
What the meanest human creature needed ,
什么 这 最卑鄙的 人类 生物 需要 ,

最卑鄙的人类也需要什么?

— [nɑːt][laɪf] , [tuː; tə][wɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ,
— Not life , to wit , for a few short years ,
— 不是 生活 , 到 有 , 为了 一个 很少 短的 年 ,

——并非指生命，而是指短暂的几年。

['trækɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Tracking his way through doubts and fears ,
追踪 他的 方式 通过 疑虑 和 恐惧 ,

他一路追踪着自己的疑虑和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði]['stuːpɪd] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [steɪ]
While the stupid earth on which I stay
尽管 这 愚蠢的 地球 在 哪个 我 停留

我所居住的这颗愚蠢的地球，却依然存在。

['sʌfəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['pæsɪv] [ædz]
Suffers no change , but passive adds
遭受 不 改变 , 但 被动的 添加

不受影响，但被动增加

[ɪts] ['mɪriəd] ['jɪrz] [tuː; tə] ['mɪrɪədz] ,
Its myriad years to myriads ,
它是 无数 年 到 无数 ,

无数年，无数年，

[ðoʊ] [aɪ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [dɪ'keɪ] ,
Though I , he gave it to , decay ,
尽管 我 , 他 给予 它 到 , 衰变 ,

虽然我，他把它给了，腐朽，

['siːɪŋ] [deθ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
Seeing death come and choose about me ,
看到 死亡 来 和 选择 关于 我 ,

眼睁睁看着死神降临，选择我的命运，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [wʌnz][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
And my dearest ones depart without me .
和 我的 亲爱的 一个 离开 没有 我 .

我最亲爱的人们将不等我而离去。

[noʊ] : [lʌv] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
No : love which , on earth , amid all the shows of it ,
不 : 爱 哪个 , 在 地球 , 之中 全部 这 演出 的 它 ,

不：爱，在尘世间，在它所有的表象之中，

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [siːn] [ðə; ði][soʊl] [gʊd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Has ever been seen the sole good of life in it ,
有 曾经 到过 已见 这 唯一 好的 的 生活 在 它 ,

是否曾有人认为它是生活中唯一的美好事物?

[ðə; ði] [lʌv] , ['evər] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The love , ever growing there , spite of the strife in it .
这 爱 , 曾经 生长 那里 , 尽管如此 的 这 冲突 在 它 .

尽管彼此之间存在冲突，但爱却在那里不断增长。

[ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] , [meɪd] ['pɜːrfɪkt] , [frʌm; frəm] ['dɛθs] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Shall arise , made perfect , from death's repose of it ,
将 出现 , 制成 完美的 , 从 死亡人数 休息 的 它 ,

必从死亡的安息中复活，变得完美。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [ðiː] ， [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ，
And I shall behold thee , face to face ,
和 我 将 看哪 你 ， 脸 到 脸 ，

我将与你面对面，

[oʊ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [laɪt] [rɪ'treɪs]
O God , and in thy light retrace
哦 上帝 ， 和 在 你的 光 回溯

哦，上帝，在你的光芒中重走

[haʊ] [ɪn][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [hɪr] ， [stɪl] [wɑːst] [ðaʊ] ！
How in all I loved here , still wast thou !
如何 在 全部 我 喜爱 这里 ， 仍然 浪费 你 ！

我所爱的一切，你却依然虚度光阴！

[huːm] ['presɪŋ] [tuː; tə] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][feɪn] [wʊd] [naʊ] ，
Whom pressing to , then , as I fain would now ,
谁 紧迫 到 ， 然后 ， 作为 我 欣然 会 现在 ，

然后，就像我现在渴望的那样，向谁施压?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['seɪʃieɪt]
I shall find as able to satiate
我 将 寻找 作为 有能力的 到 满足

我将找到能够满足

[ðə; ði] [lʌv] ， [ðaɪ] [gɪft] , [æz; əz][maɪ] ['spɪrɪts] ['wʌndər]
The love , thy gift , as my spirit's wonder
这 爱 ， 你的 礼物 ， 作为 我的 精神的 想知道

那份爱，你的馈赠，是我灵魂的奇迹

[ðaʊ] [ɑːrt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kwɪkən] [ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪt] ，
Thou art able to quicken and sublimate ,
你 艺术 有能力的 到 加速 和 升华 ，

你有能力使之焕发生机并升华，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skaɪ][ʌv; əv] [ðaɪn] ， [ðæt] [aɪ] [naʊ] [wɔːk] ['ʌndər] ，
With this sky of thine , that I now walk under ,
和 这 天空 的 你的 ， 那 我 现在 走 在下面 ，

我如今行走在你这片天空之下

[ænd; ənd]['glɔːri][ɪn] [ðiː] [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [geɪz]
And glory in thee for , as I gaze
和 荣耀 在 你 为了 ， 作为 我 目光

当我凝视你时，我便以你为荣。

[ðʌs] ， [ðʌs] ！
Thus , thus !
因此 ， 因此 ！

就是这样！

[oʊ] , [let] [men] [kiːp] [ðer; ðər] [weɪz]
Oh , let men keep their ways
哦 ， 让 男人 保持 他们的 方式

哦，就让男人们继续他们的生活方式吧。

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃraɪn] —
Of seeking thee in a narrow shrine —
的 寻求 你 在 一个 狭窄的 神社 —

在狭窄的神龛中寻觅你——

[biː; bi] [ðɪs] [maɪ] [wei] ！
Be this my way !
是 这 我的 方式 ！

就按我的方式来吧！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] !

And	this	is	mine	!
和	这	是	矿	!

这是我的!

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[fɔːr; fər][loʊ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

For	lo	,	what	think	you	?
为了	洛	,	什么	思考	你	?

你觉得呢?

['sʌd(ə)nli]

suddenly

突然

突然

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

The	rain	and	the	wind	ceased	,	and	the	sky
这	雨	和	这	风	停止	,	和	这	天空

雨停了，风也停了，天空也放晴了。

[rɪ'siːvd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n]

Received	at	once	the	full	fruition
已收到	在	一次	这	满的	果实

立即获得了全部成果

[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Of	the	moon's	consummate	apparition	.
的	这	月亮的	完善	幻影	.

月亮最完美的显现。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] ['rɪvn] ,

The	black	cloud	-	barricade	was	riven	,
这	黑色的	云	-	路障	曾是	裂隙	,

黑色的云层屏障被撕裂了，

['ruːɪnd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɪvn]

Ruined	beneath	her	feet	,	and	driven
毁坏	下面	她	脚	,	和	驱动

她脚下满目疮痍，被驱赶着

[diːp] [ɪn][ðə; ði][west] ; [waɪl] , [ber] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

Deep	in	the	West	;	while	,	bare	and	breathless	,
深的	在	这	西方	;	尽管	,	裸	和	喘不过气	,

在西部深处；而此时，赤裸裸的，令人窒息的，

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [leɪ] ['redi]

North	and	South	and	East	lay	ready
北	和	南	和	东方	躺	准备好

北、南、东三面已准备就绪

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ðæt] , ['dɑːntləs] , ['deθləs] ,

For	a	glorious	thing	that	,	dauntless	,	deathless	,
为了	一个	辉煌	事物	那	,	无畏	,	永生	,

为了那荣耀的、无畏的、永恒的，

[spræŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] ['stedi] .

Sprang	across	them	and	stood	steady	.
斯普兰	穿过	他们	和	站立	稳定的	.

他跃过他们，稳稳地站住了。

- [twʌz] [ə; eɪ] [muːn] - ['reɪnboʊ] , [væst][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ,

'	Twas	a	moon	-	rainbow	,	vast	and	perfect	,
-	那是	一个	月亮	-	彩虹	,	广阔的	和	完美的	,

那是一道月虹，辽阔而完美。

[frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə]['hev(ə)n] [ɪk'stendɪŋ] , ['pɜːrfɪkt]

From	heaven	to	heaven	extending	,	perfect
从	天堂	到	天堂	扩展	,	完美的

从天到天延伸，完美

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] - ['muːnz] [self] , [fʊl] [ɪn] [feɪs] .

As	the	mother	-	moon's	self	,	full	in	face	.
作为	这	母亲	-	月亮的	自己	,	满的	在	脸	.

宛如月亮母亲的真容，面容圆润饱满。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

It	rose	,	distinctly	at	the	base
它	玫瑰	,	明显地	在	这	根据

它向上翘起，底部明显隆起。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sev(ə)n]['prɑːpər] ['kʌlərz] ['kɔːrdɪd] ,

With	its	seven	proper	colours	chorded	,
和	它是	七	恰当的	颜色	和弦	,

七种颜色组合在一起，

[wɪtʃ] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] [kəm'prest] ,

Which	still	,	in	the	rising	,	were	compressed	,
哪个	仍然	,	在	这	上升	,	是	压缩	,

即使在上升过程中，它们仍然被压缩，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˌkoʊə'lest] ,

Until	at	last	they	coalesced	,
直到	在	最后的	他们	融合	,

直到最后它们融合在一起，

[ænd; ənd] [suː'priːm] [ðə; ði]['spektrəl] ['kriːtʃər] ['lɔːdɪd]

And	supreme	the	spectral	creature	lorded
和	最高	这	光谱	生物	领主

而至高无上的幽灵生物统治着一切

[ɪn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['waɪtɪst] [waɪt] , —

In	a	triumph	of	whitest	white	,	—
在	一个	胜利	的	最白	白色的	,	—

在一场至白无瑕的胜利中，——

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [ðə; ði] [naɪt] .

Above	which	intervened	the	night	.
多于	哪个	介入	这	夜晚	.

其间便是漫漫长夜。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [naɪt] [tuː] , [laɪk]['oʊnli][ðə; ði][nekst] ,

But	above	night	too	,	like	only	the	next	,
但	多于	夜晚	也	,	喜欢	仅有的	这	下一个	,

但夜幕之上，也如同下一个夜晚，

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['siːkwəns] ,

The	second	of	a	wondrous	sequence	,
这	第二	的	一个	奇妙的	顺序	,

这是奇妙系列中的第二部，

[riːtʃɪŋ] [ɪn] [rer] [ænd; ənd] ['rɛrɜ˞] ['friːkwəns] ,

Reaching	in	rare	and	rarer	frequence	,
到达	在	稀有的	和	稀有	频率	,

到达的频率越来越低，

[tɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['sɜːkəmfleks] ,
Till the heaven of heavens were circumflexed ,
直到 这 天堂 的 天 是 弯曲的 ,

直到天上的天都被环绕，

[ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] [roʊz] , [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ,
Another rainbow rose , a mightier ,
其他 彩虹 玫瑰 , 一个 更强大的 ,

另一道彩虹升起，更加绚丽夺目。

['feɪntər] , [ænd; ənd] ['flaɪtiːə] , —
Fainter , flushier and flightier , —
较暗 , 更富裕 和 轻快的 , —

更虚弱、更红润、更轻浮——

['ræptʃər] ['daɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [vɜːrdʒ] .
Rapture dying along its verge .
狂喜 垂死 沿着 它是 边缘 .

狂喜正走向消亡。

[oʊ] , [huːz] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
Oh , whose foot shall I see emerge ,
哦 , 谁 脚 将 我 看 出现 ,

哦，我会看到谁的脚伸出来?

[huːz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['tɑːpmoʊst] [dɑːrk] ,
Whose , from the straining topmost dark ,
谁 , 从 这 紧张 最顶层 黑暗的 ,

谁，从最上方那令人窒息的黑暗中，

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrk] ?
On to the keystone of that arc ?
在 到 这 基石 的 那 弧 ?

接下来是这一弧线的关键所在?

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðɪs] [saɪt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , —
This sight was shown me , there and then , —
这 视线 曾是 所示 我 , 那里 和 然后 , —

当时，我亲眼目睹了这一景象——

[ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,
Me , out of a world of men ,
我 , 出去 的 一个 世界 的 男人 ,

我，来自一个男人的世界，

['siŋgld] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃæns] [maɪt] [hæp; hɑːp]
Singled forth , as the chance might hap
单身 前进 , 作为 这 机会 可能 哈普

被选中，因为机会可能会出现

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp]
To another if , in a thunderclap
到 其他 如果 , 在 一个 霹雳

如果另一次，在一声雷鸣中

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [fleɪm] ,
Where I heard noise and you saw flame ,
在哪里 我 听到 噪音 和 你 锯 火焰 ,

我听到声响，你看到火焰的地方，

[sʌm; səm][wʌn][mæn] [nuː] [gɑːd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Some one man knew God called his name .
一些 一 男人 知道 上帝 称为 他的 姓名 .

有一个人知道上帝呼唤他的名字。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] , " [əˈpɪr] !
For me , I think I said , " Appear !
为了 我 , 我 思考 我 说 , " 出现 !

对我来说，我想我说过，“出现！

" [gʊd] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['evər] [hɪr] .
" Good were it to be ever here .
" 好的 是 它 到 是 曾经 这里 .

“如果能永远留在这里就好了。”

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [let][ˌem ˈiː] [bɪld] [tuː; tə] [ðiː]
" If thou wilt , let me build to thee
" 如果 你 枯萎 , 让 我 建造 到 你

“如果你愿意，就让我为你建造吧。”

" ['sɜːrvɪs] - ['tæbərnækl] [θriː] ,
" Service - tabernacles three ,
" 服务 - 圣幕 三 ,

“三座服务帐幕，

" [wer] , [fər'evər] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
" Where , forever in thy presence ,
" 在哪里 , 永远 在 你的 在场 ,

“在那里，永远在你面前，

" [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" In ecstatic acquiescence ,
" 在 欣喜若狂 默认 ,

“在欣喜若狂的默许中，

" [fɑːr][ə'laɪk][frʌm; frəm] ['θrɪftlɪs] ['lɜːrnɪŋ]
" Far alike from thriftless learning
" 远的 同样 从 节俭 学习

与节俭学习截然不同

" [ænd; ənd] - [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ,
" And ignorance's undiscerning ,
" 和 - 缺乏辨别力 ,

无知是缺乏辨别力的，

" [aɪ] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] !
" I may worship and remain !
" 我 可能 崇拜 和 保持 !

“我可以敬拜并留下！”

" [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ˌem ˈiː] , [geɪzɪŋ]
" Thus at the show above me , gazing
" 因此 在 这 展示 多于 我 , 凝视

于是，我抬头望着头顶上的表演，凝视着

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] , [aɪ][felt][maɪ][breɪn]
With upturned eyes , I felt my brain
和 翻转 眼睛 , 我 毛毡 我的 脑

我仰起眼，感觉我的大脑

['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] , ['bleɪzɪŋ]
Glutted with the glory , blazing
饱食 和 这 荣耀 , 炽烈

沉浸在荣耀之中，光芒四射

[θruːˈaʊt] [ɪts] [hoʊl] [mæs] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈʌndər]

Throughout	its	whole	mass	,	over	and	under
自始至终	它是	所有的	大量的	,	超过	和	在下面

在其整个质量范围内，无论上下。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst] [əˈsʌndər]

Until	at	length	it	burst	asunder
直到	在	长度	它	爆裂	分离

直到最后它彻底崩裂

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['bɑːdɪli][ðer; ðər] ['striːmd] ,

And	out	of	it	bodily	there	streamed	,
和	出去	的	它	身体上的	那里	流媒体	,

从中涌出大量血液，

[ðə; ði] [tuː] - [mʌtʃ] ['glɔːri] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

The	too	-	much	glory	,	as	it	seemed	,
这	也	-	很多	荣耀	,	作为	它	似乎	,

似乎荣耀过头了。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Passing	from	out	me	to	the	ground	,
通过	从	出去	我	到	这	地面	,

从我身上传递到地面，

[ðen] ['peɪlli] [sɜ˞ːpəntaɪnɪŋ] [raʊnd]

Then	palely	serpentining	round
然后	苍白	蛇形切割	圆形的

然后苍白地蜿蜒而行

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['meɪzi] ['erər] .

Into	the	dark	with	mazy	error	.
进入	这	黑暗的	和	迷宫	错误	.

陷入黑暗，误入歧途。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['terər] .

All	at	once	I	looked	up	with	terror	.
全部	在	一次	我	看起来	向上	和	恐怖	.

我突然惊恐地抬起头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[hiː; hi][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hjuːmən][er] .

He	himself	with	his	human	air	.
他	他自己	和	他的	人类	空气	.

他自己却带着他那人类般的气息。

[ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] .

On	the	narrow	pathway	,	just	before	.
在	这	狭窄的	路径	,	只是	前	.

在狭窄的小路上，就在前面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] —

I	saw	the	back	of	him	,	no	more	—
我	锯	这	后退	的	他	,	不	更多的	—

我只看到了他的背影，再也看不到了——

[hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] .

He	**had**	**left**	**the**	**chapel**	**,**	**then**	**,**	**as**	**I**	**.**
他	有	左边	这	教堂	,	然后	,	作为	我	.

那时，他和我一样离开了教堂。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][skaɪ] .

I	**forgot**	**all**	**about**	**the**	**sky**	**.**
我	忘了	全部	关于	这	天空	.

我完全忘记了天空。

[noʊ] [feɪs] : ['oʊnli][ðə; ði] [saɪt]

No	**face**	**:**	**only**	**the**	**sight**
不	脸	:	仅有的	这	视线

没有脸：只有景象

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['swi:pi] ['gɑ:rmənt] , [væst][ænd; ənd] [waɪt] ,

Of	**a**	**sweepy**	**garment**	**,**	**vast**	**and**	**white**	**,**
的	一个	扫荡	服装	,	广阔的	和	白色的	,

一件飘逸的白色长袍，宽大而洁白

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hem] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz] .

With	**a**	**hem**	**that**	**I**	**could**	**recognize**	**.**
和	一个	她们	那	我	可以	认出	.

裙摆的图案我能认出来。

[aɪ][felt] ['terər] , [noʊ][sər'praɪz] ;

I	**felt**	**terror**	**,**	**no**	**surprise**	**;**
我	毛毡	恐怖	,	不	惊喜	;

我感到恐惧，这并不意外；

[maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kætərækt] ,

My	**mind**	**filled**	**with**	**the**	**cataract**	**,**
我的	头脑	已填	和	这	白内障	,

我的脑海里全是白内障的画面，

[æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [fækt] .

At	**one**	**bound**	**of**	**the**	**mighty**	**fact**	**.**
在	一	边界	的	这	强大的	事实	.

在强大的事实面前，迈出了重要的一步。

" [aɪ] [rɪ'membər] , [hi:; hi][dɪd] [seɪ]

"	**I**	**remember**	**,**	**he**	**did**	**say**
"	我	记住	,	他	做过	说

我记得，他确实说过

" ['daʊtləs] [ðæt] , [tu:; tə] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [end] ,

"	**Doubtless**	**that**	**,**	**to**	**this**	**world's**	**end**	**,**
"	毫无疑问	那	,	到	这	世界的	结尾	,

毫无疑问，直到世界的尽头，

" [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ænd; ənd] [preɪ] ,

"	**Where**	**two**	**or**	**three**	**should**	**meet**	**and**	**pray**	**,**
"	在哪里	二	或者	三	应该	见面	和	祈祷	,

“无论在哪里，两三个人聚在一起祷告，

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [ðer; ðər] [frend] ;

"	**He**	**would**	**be**	**in**	**their**	**midst**	**,**	**their**	**friend**	**;**
"	他	会	是	在	他们的	中间	,	他们的	朋友	;

他会和他们在一起，成为他们的朋友；

" ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	**Certainly**	**he**	**was**	**there**	**with**	**them**	**!**
"	当然	他	曾是	那里	和	他们	!

“他肯定和他们在一起！”

" [ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]
" **And** **my** **pulses** **leaped** **for** **joy**
" 和 我的 脉冲 跳跃 为了 喜悦

我的心跳因喜悦而加速。

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,
Of **the** **golden** **thought** **without** **alloy** **,**
的 这 金的 想法 没有 合金 ,

纯粹无瑕的黄金思想，

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['veri] - [hem] .
Then **I** **saw** **his** **very** **vesture's** **hem** **.**
然后 我 锯 他的 非常 - 她们 .

然后我看到了他长袍的下摆。

[ðen] [rʌʃt] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] , [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,
Then **rushed** **the** **blood** **back** **,** **cold** **and** **clear** **,**
然后 匆忙 这 血 后退 , 寒冷的 和 清除 ,

然后血液迅速回流，冰冷而清澈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'hænsɪŋ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] ;
With **a** **fresh** **enhancing** **shiver** **of** **fear** **;**
和 一个 新鲜的 增强 颤抖 的 害怕 ;

伴随着一股更加强烈的恐惧颤抖；

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] , [kraɪd] [aʊt] [waɪl] [aɪ] [prest]
And **I** **hastened** **,** **cried** **out** **while** **I** **pressed**
和 我 加快 , 哭 出去 尽管 我 按下

于是我加快脚步，一边喊叫一边用力按压

[tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vest] ,
To **the** **salvation** **of** **the** **vest** **,**
到 这 救恩 的 这 背心 ,

为了拯救这件背心，

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] , [lɔːrd] !
" **But** **not** **so** **,** **Lord** **!**
" 但 不是 所以 , 主 !

“但是，主啊，并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
It **cannot** **be**
它 不能 是

这不可能

" [ðæt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːrt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] —
" **That** **thou** **,** **indeed** **,** **art** **leaving** **me** **—**
" 那 你 , 的确 , 艺术 离开 我 —

“你真的要离开我了吗——”

" [ˌem 'iː] , [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ðaɪ] [frendz] !
" **Me** **,** **that** **have** **despised** **thy** **friends** **!**
" 我 , 那 有 被鄙视的 你的 朋友们 !

“我，曾藐视你的朋友！”

" [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [meɪk] [noʊ] [ə'mendz] ?
" **Did** **my** **heart** **make** **no** **amends** **?**
" 做过 我的 心 制作 不 修改 ?

我的心难道没有做出任何弥补吗?

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə'bʌv]
" **Thou** **art** **the** **love** **of** **God** **—** **above**
" 你 艺术 这 爱 的 上帝 — 多于

“你是上帝的爱——在上

" [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [dɪdst] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" His power , didst hear me place his love ,
" 他的 力量 , 迪斯特 听到 我 地方 他的 爱 ,

“他的力量，听到了我表达他的爱，

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðiː] .
" And that was leaving the world for thee .
" 和 那 曾是 离开 这 世界 为了 你 .

“而我，是为了你，离开了这个世界。”

" ['ðerfɔːr] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
" Therefore thou must not turn from me
" 所以 你 必须 不是 转动 从 我

所以你不可离弃我

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] !
" As I had chosen the other part !
" 作为 我 有 选定 这 其他 部分 !

“因为我选择了另一部分！”

" ['fɑːli] [ænd; ənd] [praɪd] [maɪ] [hɑːrt] .
" Folly and pride o'ercame my heart .
" 蠢事 和 自豪 克服 我的 心 .

“愚昧和骄傲战胜了我的内心。”

" ['aʊər; ɑːr] [best] [ɪz][bæd] , [nɔːr] [berz] [ðaɪ] [test] ;
" Our best is bad , nor bears thy test ;
" 我们的 最好的 是 坏的 , 也不 熊 你的 测试 ;

“我们最好的也是坏的，经不起你的考验；

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] .
" Still , it should be our very best .
" 仍然 , 它 应该 是 我们的 非常 最好的 .

“即便如此，这仍然是我们最好的表现。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" I thought it best that thou , the spirit ,
" 我 想法 它 最好的 那 你 , 这 精神 ,

“我认为最好是你，神灵，

" [biː; bi] ['wəːʃip] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,
" Be worshipped in spirit and in truth ,
" 是 崇拜 在 精神 和 在 真相 ,

要用心灵和诚实敬拜神，

" [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz]['iːv(ə)n][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] —
" And in beauty , as even we require it —
" 和 在 美丽 , 作为 甚至 我们 要求 它 —

“而对于美，正如我们所要求的那样——

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrmz] [bɜːr'lesk] , [ʌn'kuːθ] ,
" Not in the forms burlesque , uncouth ,
" 不是 在 这 表格 滑稽剧 , 粗野 ,

“并非以滑稽剧、粗俗等形式出现，

" [aɪ] [left] [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['skersli] ['fɪtɪd]
" I left but now , as scarcely fitted
" 我 左边 但 现在 , 作为 几乎 适配

我离开了，但现在，几乎无法适应

" [fɔːr; fər] [ðiː] : [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['pitid] .
" For thee : I knew not what I pitied .
" 为了 你 : 我 知道 不是 什么 我 可怜的 .

“至于你：我不知我怜悯的是什么。”

" [bʌt; bət] , [ɔːl][aɪ][felt][ðer; ðər] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
" **But** **,** **all** **I** **felt** **there** **,** **right** **or** **wrong** **,**
" 但 , 全部 我 毛毡 那里 , 正确的 或者 错误的 ,

但是，我当时的感觉，无论对错，

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] , [huː] [kjʊə; kjɔː] [ˈsɪnɪŋ] ?
" **What** **is** **it** **to** **thee** **,** **who** **curest** **sinning** **?**
" 什么 是 它 到 你 , WHO 治愈 犯罪 ?

“你治愈罪恶，这与你何干？”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [wiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] ?
" **Am** **I** **not** **weak** **as** **thou** **art** **strong** **?**
" 是 我 不是 虚弱的 作为 你 艺术 强的 ?

难道我不软弱，不像你强大吗?

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
" **I** **have** **looked** **to** **thee** **from** **the** **beginning** **,**
" 我 有 看起来 到 你 从 这 开始 ,

“从起初我就仰望你，

" [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
" **Straight** **up** **to** **thee** **through** **all** **the** **world**
" 直的 向上 到 你 通过 全部 这 世界

“一路直达你，穿越整个世界”

" [wɪtʃ] , [laɪk][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][skroʊl] , [leɪ] [fɜːrld]
" **Which** **,** **like** **an** **idle** **scroll** **,** **lay** **furled**
" 哪个 , 喜欢 一个 闲置的 滚动 , 躺 卷曲

“它像一卷闲置的卷轴，卷曲着

" [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] :
" **To** **nothingness** **on** **either** **side** **:**
" 到 虚无 在 任何一个 边 :

两侧皆归于虚无:

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ðaʊ] [wɑːst] [dɪˈskraɪd] ,
" **And** **since** **the** **time** **thou** **wast** **descried** **,**
" 和 自从 这 时间 你 浪费 描述 ,

“自从你被描述以来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节前夕(Christmas Eve)
第2/3页

" [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɑːrt] , [soʊ][hæv; həv][aɪ]
" **Spite of the weak heart , so have I**
" 尽管如此 的 这 虚弱的 心 , 所以 有 我

尽管心脏虚弱，我也是如此。

" [lɪvd] ['evər] , [ænd; ənd][soʊ][feɪn] [wʊd] [daɪ] ,
" **Lived ever , and so fain would die ,**
" 居住地 曾经 , 和 所以 欣然 会 死 ,

“活着很久，却又如此渴望死去。”

" ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] , [ðiː] [bɪ'fɔːr] !
" **Living and dying , thee before !**
" 活的 和 垂死 , 你 前 !

“生与死，在你之前！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] — —
" **But if thou leavest me — —**
" 但 如果 你 叶子 我 — —

但如果你离开我——

" [ˌaɪ'ɛks]
" **IX**
" 第九章

IX

[les] [ɔːr] [mɔːr] ,
Less or more ,
较少的 或者 更多的 ,

少或多

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ðʌs] .
I suppose that I spoke thus .
我 认为 那 我 辐 因此 .

我想我确实是这么说的。

[wen] , — [hæv; həv]['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ɑːn][ˌjuː 'es] !
When , — have mercy , Lord , on us !
什么时候 , — 有 怜悯 , 主 , 在 我们 !

主啊，求你怜悯我们！

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [fʊl] .
The whole face turned upon me full .
这 所有的 脸 转向 之上 我 满的 .

他整张脸都转向了我。

[ænd; ənd][aɪ] [spred] [maɪ'self] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And I spread myself beneath it ,
和 我 传播 我 下面 它 ,

我把自己摊开在它下面，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['bliːtʃər] [spredz] , [tuː; tə] [siːð] [ˌaɪ 'tiː]
As when the bleacher spreads , to seethe it
作为 什么时候 这 看台 传播 , 到 沸腾 它

就像看台蔓延开来，沸腾起来一样

[ɪn][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [wʊl] , —
In the cleansing sun , his wool , —
在 这 清洁 太阳 , 他的 羊毛 , —

在洁净的阳光下，他的羊毛——

[sti:ps] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['nu:ntaɪd] ['waɪtnəs]
Steeps in the flood of noontide whiteness
陡峭 在 这 洪水 的 正午 白人

沉浸在正午的白色洪流中

[sʌm; səm] [dɪ'naɪd] , [dɪs'kʌləd] [web] —
Some denied , discoloured web —
一些 否认 , 变色 网站 —

一些否认的、变色的网络——

[soʊ] [leɪ] [aɪ] , ['sætʃəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] .
So lay I , saturate with brightness .
所以 躺 我 , 饱和 和 亮度 .

于是我躺下，沐浴在明亮的光芒中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [eb] ,
And when the flood appeared to ebb ,
和 什么时候 这 洪水 出现 到 落潮 ,

当洪水似乎开始退去时，

[loʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] ,
Lo , I was walking , light and swift ,
洛 , 我 曾是 步行 , 光 和 迅速 ,

瞧，我走得轻快而迅速，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sensɪz] ['setlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['stediŋ] ,
With my senses settling fast and steadying ,
和 我的 感官 安顿 快速地 和 稳定 ,

随着我的感官逐渐平静下来，

[bʌt; bət][maɪ]['bɑ:di] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [drɪft]
But my body caught up in the whirl and drift
但 我的 身体 捕捉 向上 在 这 旋转 和 漂移

但我的身体还是被卷入了那股旋涡和漂流之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['æmplɪtu:d] , [stɪl] ['ediɪŋ]
Of the vesture's amplitude , still eddying
的 这 - 振幅 , 仍然 涡流

长袍的蓬松度，仍在回荡

[ɑ:n] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] ,
On , just before me , still to be followed ,
在 , 只是 前 我 , 仍然 到 是 随后 ,

就在我前面，还有待观察，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ˌem 'i:]['æftər][wɪð; wɪθ][ɪts]['moʊʃ(ə)n] :
As it carried me after with its motion :
作为 它 携带 我 后 和 它是 运动 :

它带着我一起向前移动:

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [æz; əz][ə; eɪ] [pæθ] [wɜ:r; wər] ['hɔləud]
What shall I say ? — as a path were hollowed
什么 将 我 说 ? — 作为 一个 小路 是 空心的

我该说什么呢？——就像一条被掏空的小路

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [went] ['weltərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
And a man went weltering through the ocean ,
和 一个 男人 去 缝合 通过 这 海洋 ,

一个人在大海中颠簸前行，

[sʌkt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪk]
Sucked along in the flying wake
真烂 沿着 在 这 飞行 唤醒

被卷入飞行尾流中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['wɔ:tər] - [sneɪk] .
Of the luminous water - snake .
的 这 发光的 水 - 蛇 .

关于发光的水蛇。

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][koʊld][wɜ:r; wər]['kloʊvn; 'kloʊvən] , [æz; əz] [θru:]
Darkness and cold were cloven , as through
黑暗 和 寒冷的 是 裂瓣 , 作为 通过

黑暗与寒冷裂开，如同穿过

[aɪ] [pæst] , [ʌp'bɒ:n] [jet] ['wɔ:kɪŋ] [tu:] .
I passed , upborne yet walking too .
我 通过了 , 向上 然而 步行 也 .

我通过了，昂首挺胸，却又步履蹒跚。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət] ['ɪntərvlz] , —
And I turned to myself at intervals , —
和 我 转向 到 我 在 间隔 , —

我时不时地会转头看向自己——

" [soʊ][hi:; hi] [sed] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:lz] .
" So he said , so it befalls .
" 所以 他 说 , 所以 它 发生 .

"他如是说，事情就是这样发生的。"

" [gɑ:d] [hu:] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][ðə; ði][kʌp]
" God who registers the cup
" 上帝 WHO 登记簿 这 杯子

记录杯盏的上帝

" [ʌv; əv] [mɪr] [koʊld]['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]
" Of mere cold water , for his sake
" 的 仅仅 寒冷的 水 , 为了 他的 清酒

"只用冷水，为了他。"

" [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ['rendərd] [ʌp] ,
" To a disciple rendered up ,
" 到 一个 弟子 渲染 向上 ,

"对一位门徒，

" [dis'deinz] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɜ:rst] [tu:; tə] [sleɪk]
" Disdains not his own thirst to slake
" 轻蔑 不是 他的 自己的 口渴 到 熄灭

他并不轻视自己解渴的欲望。

" [æt; ət][ðə; ði] ['pu:rɪst] [lʌv] [wʌz; wəz]['evər] ['ɔ:fərd] :
" At the poorest love was ever offered :
" 在 这 最贫困 爱 曾是 曾经 提供 :

"即使是最卑微的爱：

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] ['prɔfəd] ,
" And because my heart I proffered ,
" 和 因为 我的 心 我 提供的 ,

"因为我献出了我的心，

" [wɪð; wɪθ] [tru:] [lʌv] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,
" With true love trembling at the brim ,
" 和 真的 爱 发抖 在 这 帽檐 ,

"带着真爱，颤抖着，

" [hiː; hi] ['sʌfəz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
" He suffers me to follow him
" 他 遭受 我 到 跟随 他

他允许我跟随他

" [fɔːr; fər]['evər] , [maɪ] [oʊn] [wei] ， — [dɪ'spenst]
" For ever , my own way , — dispensed
" 为了 曾经 ， 我的 自己的 方式 ， 一 分发

“永远，我的方式，——分发

" [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst]
" From seeking to be influenced
" 从 寻求 到 是 影响

从寻求被影响

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [les] [ɪ'miːdiət] [weɪz]
" By all the less immediate ways
" 经过 全部 这 较少的 即时 方式

“通过所有不太直接的方式

" [ðæt] [ɜːrθ] , [ɪn] ['wəːʃips] ['mænɪfoʊld] ,
" That earth , in worships manifold ,
" 那 地球 ， 在 崇拜 歧管 ，

“那片土地，在各种各样的崇拜中，

" [ə'dɔpts] [tuː; tə] [riːtʃ] , [baɪ] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] ,
" Adopts to reach , by prayer and praise ,
" 领养 到 抵达 ， 经过 祷告 和 称赞 ，

“通过祷告和赞美来接触……”

" [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [hem] , [wɪtʃ] , [loʊ] , [aɪ][hoʊld] !
" The garment's hem , which , lo , I hold !
" 这 服装的 她们 ， 哪个 ， 洛 ， 我 抓住 !

“衣服的下摆，瞧，我拿着它！”

" [eks]
" X
" X

X

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [stɑːpt] .
And so we crossed the world and stopped .
和 所以 我们 交叉 这 世界 和 停止 .

于是，我们横跨世界，然后停了下来。

[fɔːr; fər] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn]['sɪti][ɔːr][pleɪn] ,
For where am I , in city or plain ,
为了 在哪里 是 我 ， 在 城市 或者 清楚的 ，

我身在何处？城市还是平原？

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [wer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ?
Since I am ' ware of the world again ?
自从 我 是 - 仓库 的 这 世界 再次 ?

既然我又“重新意识到了这个世界？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['raɪzɪz] [prɔpt]
And what is this that rises propped
和 什么 是 这 那 上升 支撑

而这支撑着升起的又是什么呢？

[wɪð; wɪθ] [piləs] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [gɜːrθ] ?
With pillars of prodigious girth ?
和 柱子 的 惊人 周长 ?

有着粗壮无比的柱子？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Is **it** **really** **on** **the** **earth** **,**
是 它 真的 在 这 地球 ,

它真的存在于地球上吗?

[ðɪs] [mɪˈrækjələs] [doʊm] [ʌv; əv][gɑːd] ?
This **miraculous** **Dome** **of** **God** **?**
这 神奇 穹顶 的 上帝 ?

这座神奇的上帝穹顶?

[hæz; həz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['meʒərɪŋ] - [rɑːd]
Has **the** **angel's** **measuring** **-** **rod**
有 这 天使的 测量 - 杆

天使的测量棒

[wɪtʃ] ['nʌmbərd] ['kjuːbɪt] , [dʒem][frʌm; frəm][dʒem] ,
Which **numbered** **cubits** **,** **gem** **from** **gem** **,**
哪个 编号 肘尺 , 宝石 从 宝石 ,

哪些编号的肘尺，宝石来自宝石，

- [twɪkst][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm] ,
' **Twixt** **the** **gates** **of** **the** **New** **Jerusalem** **,**
- 中间 这 大门 的 这 新的 耶路撒冷 ,

在新耶路撒冷的城门之间，

[miːtid] [ˌaɪ ˈtiː]
Meted **it**
已记录 它

见过它

[aʊt] , — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [miːtid] ,
out **,** **—** **and** **what** **he** **meted** **,**
出去 , — 和 什么 他 已记录 ,

出去，——以及他所给予的，

[hæv; həv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] [kəmˈpliːtɪd] ?
Have **the** **sons** **of** **men** **completed** **?**
有 这 儿子们 的 男人 完全的 ?

人类的使命完成了吗?

— ['baɪndɪŋ] , ['evər][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] ,
— **Binding** **,** **ever** **as** **he** **bade** **,**
— 结合 , 曾经 作为 他 巴德 ,

——遵照他的吩咐，束缚着

['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd]
Columns **in** **the** **colonnade**
列 在 这 柱廊

柱廊中的柱子

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][waɪd]['oʊpən][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
With **arms** **wide** **open** **to** **embrace**
和 武器 宽的 打开 到 拥抱

张开双臂拥抱

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
The **entry** **of** **the** **human** **race**
这 入口 的 这 人类 种族

人类的出现

[tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] . . . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [jɑːn] ['bɪldɪŋ] ,
To **the** **breast** **of** **.** **.** **.** **what** **is** **it** **,** **yon** **building** **,**
到 这 胸部 的 . . . 什么 是 它 , 远 建筑 ,

到那栋建筑的胸怀……那是什么?

[ə'bleɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ɔ:l] [peɪnt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
Ablaze in front , all paint and gilding ,
燃烧 在 正面 , 全部 画 和 镀金 ,

正面熊熊燃烧，满是油漆和镀金，

[wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l][fɔ:r; fər] [brɪk] , [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌv; əv] [praɪs]
With marble for brick , and stones of price
和 大理石 为了 砖 , 和 石头 的 价格

用大理石做砖，用价格昂贵的石头。

[fɔ:r; fər] ['gɑ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ?
For garniture of the edifice ?
为了 装饰摆设 的 这 大厦 ?

是用来装饰建筑物的吗?

[naʊ] [aɪ] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [dri:m] ;
Now I see ; it is no dream ;
现在 我 看 ; 它 是 不 梦 ;

现在我明白了，这不是梦；

[ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ;
It stands there and it does not seem ;
它 站立 那里 和 它 做 不是 似乎 ;

它矗立在那里，看起来却不像是它；

[fɔ:r; fər] ['evər] , [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ,
For ever , in pictures , thus it looks ,
为了 曾经 , 在 图片 , 因此 它 看起来 ,

永远，在照片里，就是这样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [bʊks]
And thus I have read of it in books
和 因此 我 有 读 的 它 在 图书

因此，我从书中读到了它。

['ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [li:gz] [ə'weɪ] ,
Often in England , leagues away ,
经常 在 英格兰 , 联赛 离开 ,

在英国，经常远隔重洋，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ði:z] ['fauntinz] [pleɪ] ,
And wondered how these fountains play ,
和 想知道 如何 这些 喷泉 玩 ,

我想知道这些喷泉是如何运作的，

['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪ'tɜ:rnəli]
Growing up eternally
生长 向上 永恒

永远长大

[i:tʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['wɔ:tər] - [tri:] ,
Each to a musical water - tree ,
每个 到 一个 音乐 水 - 树 ,

每棵都对应着一棵音乐水树，

[hu:z] ['blɔsəmz] [drɑ:p] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [bu:n] ,
Whose blossoms drop , a glittering boon ,
谁 花朵 降低 , 一个 闪闪发光 恩惠 ,

花朵凋零，闪耀着光芒，如同恩赐。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ,
Before my eyes , in the light of the moon ,
前 我的 眼睛 , 在 这 光 的 这 月亮 ,

在我眼前，在月光下，

[tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] ['leər] [ˌʌndər'niːθ] .

To	the	granite	layers	underneath	.
到	这	花岗岩	层	下	.

到下面的花岗岩层。

['laɪər][ænd; ənd] ['driːmər] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] !

Liar	and	dreamer	in	your	teeth	!
说谎者	和	梦想家	在	你的	牙齿	!

你牙齿里藏着一个骗子和梦想家!

[aɪ] , [ðə; ði] ['sɪnər] [ðæt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	,	the	sinner	that	speak	to	you	,
我	,	这	罪人	那	说话	到	你	,

我，这个向你倾诉的罪人，

[wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ænd; ənd] [nuː]

Was	in	Rome	this	night	,	and	stood	,	and	knew
曾是	在	罗马	这	夜晚	,	和	站立	,	和	知道

今晚我在罗马，站着，我知道

[bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Both	this	and	more	.
两个都	这	和	更多的	.

不仅如此，还有更多。

[fɔːr; fər] [siː] , [fɔːr; fər] [siː] ,

For	see	,	for	see	,
为了	看	,	为了	看	,

为了看，为了看，

[ðə; ði][dɑːrk][ɪz][rent] , [maɪn] [aɪ] [ɪz] [friː]

The	dark	is	rent	,	mine	eye	is	free
这	黑暗的	是	租	,	矿	眼睛	是	自由的

黑暗是撕裂的，我的眼睛是自由的

[tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] ,

To	pierce	the	crust	of	the	outer	wall	,
到	刺穿	这	地壳	的	这	外	墙	,

为了刺穿外墙的硬壳，

[ænd; ənd][aɪ] [vjuː] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] , [ɔːl] ,

And	I	view	inside	,	and	all	there	,	all	,
和	我	看法	里面	,	和	全部	那里	,	全部	,

我向内看去，那里的一切，所有的一切，

[æz; əz][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪv] ,

As	the	swarming	hollow	of	a	hive	,
作为	这	蜂拥而至	空洞的	的	一个	蜂巢	,

如同蜂巢中蜂群的空腔，

[ðə; ði] [hoʊl] [bə'zɪlɪkə][ə'laɪv] !

The	whole	Basilica	alive	!
这	所有的	圣殿	活	!

整个大教堂都活了过来!

[men][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [neɪv] ,

Men	in	the	chancel	,	body	and	nave	,
男人	在	这	圣坛	,	身体	和	中殿	,

圣坛、教堂主体和中殿中的男人们

[men][ɑːn][ðə; ði] [piləs] - ['ɑːrkɪtreɪv] ,

Men	on	the	pillars	'	-	architrave	,
男人	在	这	柱子	-		门楣	,

柱子拱梁上的男人们

[men][ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːz] , [men][ɑːn][ðə; ði] [tuːmz]
Men on the statues , men on the tombs
男人 在 这 雕像 , 男人 在 这 陵墓

雕像上的男人，陵墓上的男人

[wɪð; wɪθ][poʊpz][ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔːrfəri] [wuːm] ,
With popes and kings in their porphyry wombs ,
和 教皇 和 国王 在 他们的 斑岩 子宫 ,

他们的斑岩子宫里孕育着教皇和国王，

[ɔːl] ['fæmɪʃɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn]
All famishing in expectation
全部 饥饿 在 期待

所有人都饥肠辘辘，翘首以盼

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - ['ɔːltərz] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
Of the main - altar's consummation .
的 这 主要的 - 祭坛的 圆房 .

主祭坛的圆满完成。

[fɔːr; fər] [siː] , [fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['moʊmənt]
For see , for see , the rapturous moment
为了 看 , 为了 看 , 这 欣喜若狂 片刻

为了看，为了看，那令人陶醉的时刻

[ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɝːθs] [best] [ɪn'daʊmənt]
Approaches , and earth's best endowment
方法 , 和 地球的 最好的 捐赠基金

方法，以及地球上最宝贵的资源

[blendz] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] ; [ðə; ði]['teɪpər] - [fairz]
Blends with heaven's ; the taper - fires
混合物 和 天 ; 这 锥形 - 火灾

与天堂融为一体；蜡烛燃烧

[pænt][ʌp] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ]['breɪz(ə)n][spaɪəz]
Pant up , the winding brazen spires
喘气 向上 , 这 绕线 厚颜无耻 尖塔

喘息吧，蜿蜒的、高耸的尖塔

[hiːv] ['lɔftiə] [jet] [ðə; ði] ['bældəkɪn] ; [['fʊtnoʊt] : ['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .]
Heave loftier yet the baldachin ; [Footnote : Canopy over the High Altar .]
举 更高 然而 这 华盖 ; [脚注 : 树冠 超过 这 高的 坛 .]

将华盖抬得更高；[脚注：高坛上的华盖。]

[ðə; ði] ['ɪnsens] - , [lɔːŋ] [kept] [ɪn] ,
The incense - gaspings , long kept in ,
这 香 - 喘息 , 长的 保留 在 ,

长久以来被压抑的焚香喘息声

[sə'spaɪər][ɪn] [klaʊdz] ; [ðə; ði]['ɔːrgən]['bleɪt(ə)nt]
Suspire in clouds ; the organ blatant
呼气 在 云 ; 这 器官 明目张胆

在云层中呼吸；器官显眼

[hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['grɔvəlz] ['leɪt(ə)nt] ,
Holds his breath and grovels latent ,
持有 他的 气息 和 卑躬屈膝 潜 ,

他屏住呼吸，卑躬屈膝地乞求，

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] ['hʌʃɪŋ] ['fɪŋgər] [greɪzd] [hɪm; ɪm] ,
As if God's hushing finger grazed him ,
作为 如果 神的 嘘 手指 放牧 他 ,

仿佛上帝那抚慰人心的手指轻轻拂过他，

([laɪk] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] [wen] [hiː; hi] [preɪzd] [hɪm; ɪm])
(Like Behemoth when he praised him)
(喜欢 巨兽 什么时候 他 赞扬 他)

（就像巨兽赞美他时那样）

[æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] ['bɛlz] [ʃrɪl] ['tɪŋklɪŋ] ,
At the silver bell's shrill tinkling ,
在 这 银 贝尔的 尖锐 叮叮当当 ,

银铃发出尖锐的叮当声，

[kwɪk] [koʊld][drɑːps][ʌv; əv] ['terər] ['sprɪŋklɪŋ]
Quick cold drops of terror sprinkling
快的 寒冷的 滴 的 恐怖 洒

恐惧的寒意迅速袭来

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['peɪvmənt] [struːd]
On the sudden pavement strewed
在 这 突然 路面 散落的

突然间，人行道上散落着

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
With faces of the multitude .
和 面孔 的 这 民众 .

形形色色的面孔。

[ɜːrθ] [breɪks] [ʌp] , [taɪm][drɑːps][ə'weɪ] ,
Earth breaks up , time drops away ,
地球 休息 向上 , 时间 滴 离开 ,

地球解体，时间流逝，

[ɪn] [floʊz] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [deɪ]
In flows heaven , with its new day
在 流量 天堂 , 和 它是 新的 天

天流涌动，迎来新的一天

[ʌv; əv] ['endləs] [laɪf] ,
Of endless life ,
的 无尽的 生活 ,

永生，

[wen] [hiː; hi] [huː] [trɑːd] ,
when He who trod ,
什么时候 他 WHO 践踏 ,

当祂践踏时，

['veri] [mæn][ænd; ənd] ['veri] [gɑːd] ,
Very man and very God ,
非常 男人 和 非常 上帝 ,

既是人又是神，

[ðɪs] [ɜːrθ] [ɪn] ['wiːknəs] , [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ,
This earth in weakness , shame and pain ,
这 地球 在 弱点 , 耻辱 和 疼痛 ,

这片土地软弱、羞愧、痛苦，

['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [huːz] [saɪnz] [rɪ'meɪn]
Dying the death whose signs remain
垂死 这 死亡 谁 标志 保持

死亡的迹象依然存在

[ʌp] ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [triː] , —
Up yonder on the accursed tree , —
向上 远处 在 这 被诅咒的 树 , —

在那棵被诅咒的树上，——

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

Shall	come	again	,	no	more	to	be
将	来	再次	,	不	更多的	到	是

还会再来，不再有未来

[ʌv; əv][kæp'tɪvəti][ðə; ði] [θrɔːl] ,

Of	captivity	the	thrall	,
的	囚禁	这	奴隶	,

奴役的奴隶，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][gɑːd] , [ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

But	the	one	God	,	All	in	all	,
但	这	一	上帝	,	全部	在	全部	,

但唯一的神，一切的一切，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [lɔːrd][ʌv; əv][lɔːds] ,

King	of	kings	,	Lord	of	lords	,
国王	的	国王	,	主	的	领主们	,

万王之王，万主之主

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][dʒɑːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

As	His	servant	John	received	the	words	,
作为	他的	仆人	约翰	已收到	这	字	,

当祂的仆人约翰领受这些话时，

" [aɪ][daɪd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !

"	I	died	,	and	live	for	evermore	!
"	我	死亡	,	和	居住	为了	越来越	!

“我死了，却又永远活着！”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Yet	I	was	left	outside	the	door	.
然而	我	曾是	左边	外部	这	门	.

然而，我却被留在了门外。

" [waɪ] [sɪt][aɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] - [stoʊn]

"	Why	sit	I	here	on	the	threshold	-	stone
"	为什么	坐	我	这里	在	这	临界点	-	石头

我为何坐在这门槛石上

" [left] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ə'loʊn]

"	Left	till	He	return	,	alone
"	左边	直到	他	返回	,	独自的

“直到祂归来，独自一人。”

" [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪk'striːm] [foʊld]

"	Save	for	the	garment's	extreme	fold
"	节省	为了	这	服装的	极端	折叠

除了衣服极度的褶皱之外

" [ə'bændənd] [stɪl] [tuː; tə] [bles] [maɪ][hoʊld] ?

"	Abandoned	still	to	bless	my	hold	?
"	弃	仍然	到	保佑	我的	抓住	?

“依然被遗弃，无法得到我的祝福？”

" [maɪ]['riːz(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [daʊt] , [rɪ'plaɪd] ,

"	My	reason	,	to	my	doubt	,	replied	,
"	我的	原因	,	到	我的	怀疑	,	回复	,

“令我怀疑的是，我的理由回答说：”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] ,

As	if	a	book	were	opened	wide	,
作为	如果	一个	书	是	打开	宽的	,

就像一本书被完全打开一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [peɪdʒ] [aɪ] [treɪst]

And	at	a	certain	page	I	traced
和	在	一个	肯定	页	我	追踪

在某一页，我描摹了

['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌʌnˌdɪ'feɪst] ,

Every	record	undefaced	,
每一个	记录	未毁容的	,

所有记录均未受损，

['ædɪd] [baɪ] [sək'sesɪv] ['jɪrz] , —

Added	by	successive	years	,	—
额外	经过	连续	年	,	—

逐年递增，——

[ðə; ði] [ʌv; əv] [truːθs] [streɪ] [ɪrz]

The	harvestings	of	truth's	stray	ears
这	收割	的	真相	流浪	耳朵

收集真理的散落耳朵

['sɪŋgli] [gliːnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʃiːf]

Singly	gleaned	,	and	in	one	sheaf
单独	收集	,	和	在	一	捆

单独拾取，捆成一捆

[baʊnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

Bound	together	for	belief	.
边界	一起	为了	信仰	.

因信仰而紧密相连。

[jes] , [aɪ] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ]

Yes	,	I	said	—	that	he	will	go
是的	,	我	说	—	那	他	将要	去

是的，我说过——他会去

[ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn] [tɜːrn] , [aɪ] [noʊ] .

And	sit	with	these	in	turn	,	I	know	.
和	坐	和	这些	在	转动	,	我	知道	.

我知道，要依次面对这些。

[ðer; ðər] [feɪθs] [hɑːrt] [biːts] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [swɪmz]

Their	faith's	heart	beats	,	though	her	head	swims
他们的	信仰的	心	节拍	,	尽管	她	头	游泳

即使她头晕目眩，他们的信仰之心依然跳动。

[tuː] ['gɪdɪli] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

Too	giddily	to	guide	her	limbs	,
也	欣喜若狂	到	指导	她	四肢	,

她晕眩得无法控制自己的四肢，

[dɪs'eɪbld] [baɪ] [ðer; ðər] ['pɔːlzi] - [stroʊk]

Disabled	by	their	palsy	-	stroke
已禁用	经过	他们的	麻痹	-	中风

因中风而致残

[frʌm; frəm] ['prɔpiŋ] [maɪn] .

From	propping	mine	.
从	支撑	矿	.

用来支撑矿井。

[ðoʊ] ['roʊmz] [groʊs] [joʊk]
Though Rome's gross yoke
尽管 罗马的 总的 轭

尽管罗马的枷锁令人难以忍受。

[drɑːps] [ɔːf] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,
Drops off , no more to be endured ,
滴 离开 , 不 更多的 到 是 忍受 ,

坠落，再也无法忍受，

[hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [əb'skjuəd]
Her teaching is not so obscured
她 教学 是 不是 所以 模糊不清

她的教义并非晦涩难懂。

[baɪ] ['erərz] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] ,
By errors and perversities ,
经过 错误 和 变态行为 ,

由于错误和悖谬，

[ðæt] [noʊ] [truːθ] [ʃaɪnz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [laɪz] :
That no truth shines athwart the lies :
那 不 真相 闪耀 横穿 这 谎言 :

谎言之中，真理无处遁形:

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huːz] [aɪ] [di'tekts] [ə; eɪ] [spɑːrk]
And he , whose eye detects a spark
和 他 , 谁 眼睛 检测 一个 火花

而他，他的目光捕捉到了火花。

['iːv(ə)n] [wer] , [tuː; tə] ['mænz] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːmz] [dɑːrk] ,
Even where , to man's , the whole seems dark ,
甚至 在哪里 , 到 男人的 , 这 所有的 似乎 黑暗的 ,

即使在人类看来，整个世界似乎一片黑暗的地方，

[meɪ] [wel] [siː] [fleɪm] [wer] [iːtʃ] [bɪ'hoʊldər]
May well see flame where each beholder
可能 出色地 看 火焰 在哪里 每个 旁观者

每个观察者都可能看到火焰。

[ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] ['embərz] ['smoʊldər] .
Acknowledges the embers smoulder .
承认 这 余烬 闷烧 .

注意到余烬仍在冒着烟。

[bʌt; bət] [aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] , [fɪr] [tuː; tə] [kwɪt]
But I , a mere man , fear to quit
但 我 , 一个 仅仅 男人 , 害怕 到 辞职

但我，一个普通人，却害怕放弃。

[ðə; ði] [kluː] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [moʊst] [fɪt]
The clue God gave me as most fit
这 线索 上帝 给予 我 作为 最多 合身

上帝给我的线索是最合适的

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] ['futsteps] [θruː] ['laɪfs] [meɪz] ,
To guide my footsteps through life's maze ,
到 指导 我的 脚步声 通过 生活的 迷宫 ,

为了指引我走出人生迷宫，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪm'self] [di'səːnz] [ɔːl] [weɪz]
Because himself discerns all ways
因为 他自己 辨别 全部 方式

因为他能洞察一切。

['oʊpən][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]
Open **to** **reach** **him**
打开 到 抵达 他

可以联系到他

: [aɪ] , [ə; eɪ][mæn]
: **I** **,** **a** **man**
: 我 , 一个 男人

我，一个男人

['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɑːrk] [wer] [feɪθ] [bɪ'gæn]
Able **to** **mark** **where** **faith** **began**
有能力的 到 标记 在哪里 信仰 开始

能够标记信仰的起源。

[tuː; tə] [swɜːrv] [ə'saɪd] , [tɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt]
To **swerve** **aside** **,** **till** **from** **its** **summit**
到 急转弯 旁边 , 直到 从 它是 首脑

转向一边，直到从它的山顶

['dʒʌdʒmənt][drɑːps][hɜːr; hər] ['dæmɪŋ] ['plʌmɪt] ,
Judgment **drops** **her** **damning** **plummet** **,**
判断 滴 她 令人震惊的 暴跌 ,

审判结果急转直下，令人震惊。

[prə'naʊnsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [speɪs]
Pronouncing **such** **a** **fatal** **space**
发音 这样的 一个 致命的 空间

如此致命的空间

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊndɜ-z] [beɪs] :
Departed **from** **the** **founder's** **base** **:**
已离开 从 这 创始人 根据 :

从创始人的基地出发:

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][bɪd][ˌem 'iː]['entər] [tuː] ,
He **will** **not** **bid** **me** **enter** **too** **,**
他 将要 不是 出价 我 进入 也 ,

他不会邀请我也进去。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sɪt] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ][duː] ,
But **rather** **sit** **,** **as** **now** **I** **do** **,**
但 相当 坐 , 作为 现在 我 做 ,

但我更喜欢坐着，就像我现在这样。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ˌaʊt'saɪd] .
Awaiting **his** **return** **outside** **.**
等待中 他的 返回 外部 .

在外面等他回来。

— - [twʌz] [ðʌs] [maɪ]['riːz(ə)n] [streɪt] [rɪ'plaɪd]
— **'** **Twas** **thus** **my** **reason** **straight** **replied**
— - 那是 因此 我的 原因 直的 回复

——我的理由就是这样，直接回答道。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [prest]
And **joyously** **I** **turned** **,** **and** **pressed**
和 欣喜地 我 转向 , 和 按下

于是我欣喜地转身，用力按压

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [skɜːrt][ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,
The **garment's** **skirt** **upon** **my** **breast** **,**
这 服装的 裙子 之上 我的 胸部 ,

衣摆垂在我的胸前，

[ʌn'tɪl] , [ə'freʃ] [ɪts] [laɪt] [sə'fju:zɪŋ] [ˌem 'i:] ,
Until , afresh its light suffusing me ,
直到 , 重新 它是 光 弥漫 我 ,

直到，它的光芒再次笼罩着我，

[maɪ] [hɑ:rt] [kraɪd] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bju:zɪŋ] [ˌem 'i:]
My heart cried — What has been abusing me
我的 心 哭 — 什么 有 到过 滥用 我

我的心在哭泣——究竟是什么在虐待我?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [hɪr] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['koʊldli] ,
That I should wait here lonely and coldly ,
那 我 应该 等待 这里 孤独 和 冷冷地 ,

我竟然要在这里孤零零地、冷冰冰地等待，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] , ['entərɪŋ] ['boʊldli] ,
Instead of rising , entering boldly ,
反而 的 上升 , 进入 大胆地 ,

不是崛起，而是大胆进入，

[ber] [tru:θs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [drɪft]
Baring truth's face , and letting drift
霸凌 真相 脸 , 和 出租 漂移

揭露真相，任其漂流

[hɜ:r; hər] [veɪlz] [ʌv; əv] [laɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃɪft] ?
Her veils of lies as they choose to shift ?
她 面纱 的 谎言 作为 他们 选择 到 转移 ?

她那层层谎言的面纱，何时才能揭开?

[du:] [ði:z] [men] [preɪz] [hɪm; ɪm] ?
Do these men praise him ?
做 这些 男人 称赞 他 ?

这些人称赞他吗?

[aɪ] [wɪl] [reɪz]
I will raise
我 将要 增加

我将筹集

[maɪ] [vɔɪs] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [preɪz] !
My voice up to their point of praise !
我的 嗓音 向上 到 他们的 观点 的 称赞 !

我的声音达到了他们赞扬的程度!

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['erər] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv]
I see the error ; but above
我 看 这 错误 ; 但 多于

我看到了错误；但是上面

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] ['erər] , [si:] [ðə; ði] [lʌv] . —
The scope of error , see the love . —
这 范围 的 错误 , 看 这 爱 . —

错误的范围，就看出其中的爱吧。

[oʊ] , [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['krɪstʃən] [deɪz] !
Oh , love of those first Christian days !
哦 , 爱 的 那些 第一的 基督教 天 !

啊，多么怀念基督徒最初的那些日子!

— [fænd] [soʊ] [su:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bleɪz] ,
— Fanned so soon into a blaze ,
— 扇形 所以 很快 进入 一个 火焰 ,

—很快就燃起了熊熊大火，

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːrk] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] ['træmpld] [sekt] ,

From	the	spark	preserved	by	the	trampled	sect	,
从	这	火花	保存完好	经过	这	践踏	教派	,

从被践踏的教派所保存下来的火花中，

[ðæt] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɑːvrɪn] ['ɪntəlekt]

That	the	antique	sovereign	Intellect
那	这	古董	主权	智力

古代至高无上的智慧

[wɪtʃ] [ðen] [sæt] ['ruːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Which	then	sat	ruling	in	the	world	,
哪个	然后	卫星	裁决	在	这	世界	,

它随后统治了世界，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [driːmz] , [wʌz; wəz] [həːld]

Like	a	change	in	dreams	,	was	hurled
喜欢	一个	改变	在	梦境	,	曾是	投掷

如同梦境的改变，被抛掷出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi] ['reɪnd] [ə'pɑːn] :

From	the	throne	he	reigned	upon	:
从	这	王座	他	统治	之上	:

他从他所统治的王位上：

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

You	looked	up	and	he	was	gone	.
你	看起来	向上	和	他	曾是	已消失	.

你抬头一看，他已经不见了。

[gɔːn] , [hɪz; ɪz]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][pen] !

Gone	,	his	glory	of	the	pen	!
已消失	,	他的	荣耀	的	这	笔	!

他的笔下辉煌已逝!

— [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [ɪn] [ken] ,

—	Love	,	with	Greece	and	Rome	in	ken	,
—	爱	,	和	希腊	和	罗马	在	肯	,

—爱，与希腊和罗马有关，

[beɪd] [hɜːr; hər] [skraibz] [əb'hɔːr][ðə; ði] [trɪk]

Bade	her	scribes	abhor	the	trick
巴德	她	抄写员	痛恨	这	诡计

巴德命令她的抄写员们憎恶这种伎俩。

[ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['retərɪk] ,

Of	poetry	and	rhetoric	,
的	诗	和	修辞	,

诗歌与修辞学，

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [set] [friː] ,

And	exult	with	hearts	set	free	,
和	欢腾	和	心	放	自由的	,

欢欣雀跃，心得自由!

[ɪn]['blesɪd; blest] [ˌɪmbə'sɪləti]

In	blessed	imbecility
在	蒙福	白痴

在幸福的愚蠢中

[skrɔːld] , [pər'tʃæns] , [ɑːn][sʌm; səm][tɔːrn] [ʃiːt]

Scrawled	,	perchance	,	on	some	torn	sheet
潦草的	,	或许	,	在	一些	撕裂	床单

或许是潦草地写在某张撕碎的纸上

['liːvɪŋ] ['sæləst] [ˌɪnkəm'pliːt]
Leaving Sallust incomplete
离开 萨卢斯特 未完成

萨卢斯特未完成

[gɔːn] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] ['skʌlptər] , ['peɪntər] !
Gone , his pride of sculptor , painter !
已消失 , 他的 自豪 的 雕塑家 , 画家 !

他引以为傲的雕塑家、画家生涯就此终结!

— [lʌv] , [waɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər]
— Love , while able to acquaint her
— 爱 , 尽管 有能力的 到 熟人 她

—爱，同时能够让她熟悉

[waɪl] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['stætʃuːz] [jet]
While the thousand statues yet
尽管 这 千 雕像 然而

尽管已有上千座雕像。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['tʃɪz(ə)l] , ['pɪktʃərz] [wet]
Fresh from chisel , pictures wet
新鲜的 从 凿 , 图片 湿的

刚从凿子里出来，照片湿漉漉的

[frʌm; frəm] [brʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
From brush , she saw on every side ,
从 刷子 , 她 锯 在 每一个 边 ,

她从灌木丛中看到了四面八方。

[tʃoʊz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfənts] [praɪd]
Chose rather with an infant's pride
选择 相当 和 一个 婴儿的 自豪

宁愿以婴儿般的骄傲来选择。

[tuː; tə] [freɪm] [ðoʊz] ['pɔːˌtents] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrt]
To frame those portents which impart
到 框架 那些 预兆 哪个 传授

描绘那些预兆，它们传递着.....

[sʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [truː] ['krɪstʃən] [ɑːrt] .
Such unction to true Christian Art .
这样的 功能 到 真的 基督教 艺术 .

这是对真正基督教艺术的恩膏。

[gɔːn] , ['mjuːzɪk] [tuː] !
Gone , music too !
已消失 , 音乐 也 !

音乐也消失了!

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɜːrd]
The air was stirred
这 空气 曾是 搅拌

空气被搅动起来。

[baɪ] ['hæpi] [wɪŋz] : - * [bɜːrd]
By happy wings : Terpander's * bird
经过 快乐的 翅膀 : - * 鸟

快乐之翼：特潘德鸟*

* [['fʊtnoʊt] : , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lezbiən] [mju'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['poʊət] , - [biː] . [siː] .]
*** [Footnote : Terpander , a famous Lesbian musician and lyric poet , 670 B . C .]**
* [脚注 : 特潘德 , 一个 著名的 女同性恋 音乐家 和 歌词 诗人 , - B . C .]

*[脚注：特潘德，公元前670年著名的女同性恋音乐家和抒情诗人]

([ðæt] , [wen] [ðə; ði][koʊld] [keɪm] , [fled] [əˈweɪ])
(That , when the cold came , fled away)
(那 , 什么时候 这 寒冷的 来了 , 逃亡 离开)

（当寒冷来临时，它们就逃走了）

[wʊd] ['tæri] [nɑːt][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] , —
Would tarry not the wintry day , —
会 焦油 不是 这 冬季 天 , 一

不会在寒冬中停留片刻，——

[æz; əz] [mɔːr] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['skʌlptʃər] [mʌst; məst] ,
As more - enduring sculpture must ,
作为 更多的 - 持久 雕塑 必须 ,

作为更持久的雕塑所必须具备的特质，

[tɪl] ['fɪlθi] [seɪnts] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [gʌst]
Till filthy saints rebuked the gust
直到 污秽 圣徒 责备 这 阵风

直到污秽的圣徒斥责了狂风

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]
With which they chanced to get a sight
和 哪个 他们 偶然 到 得到 一个 视线

他们偶然间看到了

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr] ['neɪkɪd] [ˌæfrə'daɪti]
Of some dear naked Aphrodite
的 一些 亲爱的 裸 阿芙洛狄忒

某个亲爱的裸体阿芙洛狄忒

[ðeɪ] [glɑːnst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv] ,
They glanced a thought above the toes of ,
他们 瞥了一眼 一个 想法 多于 这 脚趾 的 ,

他们瞥了一眼脚趾上方的一个念头，

[baɪ] ['breɪkɪŋ] ['zeləsli] [hɜːr; hər][noʊz] [ɔːf] .
By breaking zealously her nose off .
经过 打破 热忱地 她 鼻子 离开 .

她猛地掰断了自己的鼻子。

[lʌv] , ['ʃʊrli] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['mjuːzɪks] ['lɪŋgərɪŋ] ,
Love , surely , from that music's lingering ,
爱 , 一定 , 从 那 音乐的 挥之不去的 ,

那音乐的余韵中，无疑蕴含着爱。

[maɪt] [hæv; həv] [fɪltʃt] [hɜːr; hər]['ɔːrgən] - ['fɪŋgərɪŋ] ,
Might have filched her organ - fingering ,
可能 有 偷窃 她 器官 - 指法 ,

可能偷走了她用手指抚摸器官的技巧，

[nɔːr] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [tuː; tə][set]
Nor chosen rather to set prayings
也不 选定 相当 到 放 祈祷

也不选择设立祈祷文

[tuː; tə][hɔːg] - [grʌnts] , ['preɪzɪz] [tuː; tə] [hɔːrs] - .
To hog - grunts , praises to horse - neighings .
到 猪 - 咕哝声 , 赞扬 到 马 - 嘶鸣 .

向猪的哼声致敬，向马的嘶鸣致敬。

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [nuː] :
Love was the startling thing , the new :
爱 曾是 这 令人震惊 事物 , 这 新的 :

爱情是令人惊奇的，是全新的：

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː] ;
Love **was** **the** **all** **-** **sufficient** **too** **;**
爱 曾是 这 全部 - 充足的 也 ;

爱也足以满足一切;

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][rest] :
And **seeing** **that** **,** **you** **see** **the** **rest** **:**
和 看到 那 , 你 看 这 休息 :

看到这一点，其余的也就显而易见了:

[æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [kæn; kən][faɪnd][ɪts] [ˈmʌðɚz] [brest]
As **a** **babe** **can** **find** **its** **mother's** **breast**
作为 一个 宝贝 能 寻找 它是 母亲的 胸部

就像婴儿能找到母亲的乳房一样

[æz; əz] [wel] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [æz; əz][ɪn] [laɪt] ,
As **well** **in** **darkness** **as** **in** **light** **,**
作为 出色地 在 黑暗 作为 在 光 ,

无论在黑暗中还是在光明中，

[lʌv] [ʃʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [raɪt] .
Love **shut** **our** **eyes** **,** **and** **all** **seemed** **right** **.**
爱 关闭 我们的 眼睛 , 和 全部 似乎 正确的 .

爱情让我们闭上双眼，一切似乎都变得美好起来。

[truː] , [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊpən] [naʊ] :
True **,** **the** **world's** **eyes** **are** **open** **now** **:**
真的 , 这 世界的 眼睛 是 打开 现在 :

没错，全世界都睁开眼睛了:

— [les] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌdɪsəˈlaʊ]
— **Less** **need** **for** **me** **to** **disallow**
— 较少的 需要 为了 我 到 禁止

—我不太需要禁止

[sʌm; səm] [fjuː] [ðæt] [kiːp] [ˈlʌvz] [zoʊn] [ʌnˈbʌkəld] ,
Some **few** **that** **keep** **Love's** **zone** **unbuckled** **,**
一些 很少 那 保持 爱的 区 解开 ,

少数人让爱情的领域保持开放，

[ˈpiːvɪʃ] [æz; əz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌkld] ,
Peevish **as** **ever** **to** **be** **suckled** **,**
易怒的 作为 曾经 到 是 吸吮 ,

像往常一样烦躁地要吃奶，

[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['beɪbi] - ['præt(ə)l]
Lulled **by** **the** **same** **old** **baby** **-** **prattle**
昏昏欲睡 经过 这 相同的 老的 婴儿 - 喋喋不休

被同样的婴儿咿呀学语哄睡

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] ,
With **intermixture** **of** **the** **rattle** **,**
和 混合 的 这 嘎嘎作响 ,

伴随着沙沙声，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kriːp] , [stænd] ['stedi]
When **she** **would** **have** **them** **creep** **,** **stand** **steady**
什么时候 她 会 有 他们 潜行者 , 站立 稳定的

当她让他们爬行时，要保持稳定。

[əˈpɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ɔːr] [wɔːk] [ɔːlˈredi] ,
Upon **their** **feet** **,** **or** **walk** **already** **,**
之上 他们的 脚 , 或者 走 已经 ,

他们站了起来，或者已经走动了。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] .

Not	to	speak	of	trying	to	climb	.
不是	到	说话	的	尝试	到	爬	.

更别提尝试攀爬了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

I	will	be	wise	another	time	,
我	将要	是	明智的	其他	时间	,

下次我会更明智一些。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

And	not	desire	a	wall	between	us	,
和	不是	欲望	一个	墙	之间	我们	,

不希望我们之间筑起一道墙，

[wen] [nekst][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ruːf] ['kʌvər]

When	next	I	see	a	church	-	roof	cover
什么时候	下一个	我	看	一个	教会	-	屋顶	覆盖

下次我再看到教堂屋顶盖板时

[soʊ] ['meni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][wʌn]['dʒiːnəs] ,

So	many	species	of	one	genus	,
所以	许多	物种	的	一	属	,

一个属里竟然有这么多物种，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] ['fɔridz] ['berɪŋ] ['lʌvər]

All	with	foreheads	bearing	lover
全部	和	额头	轴承	情人

所有额头上都带着爱人的印记

['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Written	above	the	earnest	eyes	of	them	;
书面	多于	这	认真	眼睛	的	他们	;

写在他们专注的眼神上方；

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [brests] [ðæt] [biːt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

All	with	breasts	that	beat	for	beauty	,
全部	和	乳房	那	打	为了	美丽	,

她们都拥有为了美丽而跳动的乳房，

['weðər] [səb'laɪmd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Whether	sublimed	,	to	the	surprise	of	them	,
无论	升华	,	到	这	惊喜	的	他们	,

无论是否升华，令他们感到惊讶的是，

[ɪn]['noʊb(ə)l] ['derɪŋ] , ['stedfæst] ['duːti] ,

In	noble	daring	,	steadfast	duty	,
在	高贵	大胆	,	坚定不移	责任	,

以崇高的勇气和坚定的职责，

[ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn]['ækʃ(ə)n] , —

The	heroic	in	passion	,	or	in	action	,	—
这	英勇	在	热情	,	或者	在	行动	,	—

激情澎湃或行动英勇无畏——

[ɔːr] , ['loʊɝd] [fɔːr; fər] [-] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Or	,	lowered	for	sense's	satisfaction	,
或者	,	降低	为了	感觉的	满意	,

或者，为了满足感官享受而降低。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

To	the	mere	outside	of	human	creatures	,
到	这	仅仅	外部	的	人类	生物	,

对于人类生物的外部世界而言，

[mɪr] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [fitʃər] .
Mere perfect form and faultless features .
仅仅 完美的 形式 和 完美无瑕 特征 .

完美无瑕的外形和特征。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [roʊm] [hɪr] , [wens] [tuː; tə] ['levi]
with all Rome here , whence to levy
和 全部 罗马 这里 , 何处 到 征收

罗马全境在此，由此征税

[sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] ,
Such contributions to their appetite ,
这样的 贡献 到 他们的 食欲 ,

这些因素加剧了他们的食欲，

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['bevi] ,
With women and men in a gorgeous bevy ,
和 女性 和 男人 在 一个 华丽的 一群 ,

一群俊男靓女，

[ðeɪ] [teɪk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['pædlɑːk] , [klæp] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt]
They take , as it were , a padlock , clap it tight
他们 拿 , 作为 它 是 , 一个 挂锁 , 拍 它 紧的

他们就像拿了一把挂锁，把它紧紧锁上。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['sʌðərn] [aɪz] , [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]
On their southern eyes , restrained from
在 他们的 南部 眼睛 , 克制 从

在他们南方的眼睛里，克制着

['fiːdɪŋ]
feeding
喂养

喂养

[ɑːn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['riːdɪŋ] ,
On the glories of their ancient reading ,
在 这 荣耀 的 他们的 古老的 阅读 ,

论及他们古代阅读的辉煌，

[ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːdərn] ['sɪŋɪŋ] ,
On the beauties of their modern singing ,
在 这 美女 的 他们的 现代的 歌唱 ,

论他们现代歌唱的美妙之处，

[ɑːn] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɚz] ['brɪŋɪŋ] ,
On the wonders of the builder's bringing ,
在 这 奇迹 的 这 建筑商的 带来 ,

论建造者带来的奇迹，

[ɑːn] [ðə; ði] ['mædʒistiz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , —
On the majesties of Art around them , —
在 这 陛下 的 艺术 大约 他们 , —

周围是无比壮丽的艺术，——

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðiːz] [lʌvz] , [leɪt] ['strʌglɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] ,
And , all these loves , late struggling incessant ,
和 , 全部 这些 爱 , 晚的 挣扎 不停歇 ,

而所有这些爱，迟来的挣扎，永无止境，

[wen] [feɪθ] [hæz; həz][æt; ət][læst][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

When	faith	has	at	last	united	and	bound	them	,
什么时候	信仰	有	在	最后的	团结的	和	边界	他们	,

当信仰最终将他们团结在一起时，

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

They	offer	up	to	God	for	a	present	?
他们	提供	向上	到	上帝	为了	一个	展示	?

他们把这作为礼物献给上帝吗?

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [biː; bi] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , —

Why	,	I	will	,	on	the	whole	,	be	rather	proud	of	it	,	—
为什么	,	我	将要	,	在	这	所有的	,	是	相当	自豪的	的	它	,	—

总的来说，我会为此感到相当自豪的——

[ænd; ənd] , ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ækt][ɪn] ['refrəns]

And	,	only	taking	the	act	in	reference
和	,	仅有的	采取	这	行为	在	参考

而且，仅就该行为而言

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ri'sipiənt] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	the	other	recipients	who	might	have	allowed	it	,
到	这	其他	收件人	WHO	可能	有	允许	它	,

对于其他可能允许接收的收件人，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][ðə; ði] ['prefrəns] .

I	will	rejoice	that	God	had	the	preference	.
我	将要	麾	那	上帝	有	这	偏爱	.

我会为上帝的选择而感到欣慰。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[soʊ][aɪ] [sʌmd] [ʌp][maɪ] [nuː] [ri'zɔlvz] :

So	I	summed	up	my	new	resolves	:
所以	我	总结	向上	我的	新的	解决	:

于是我总结了我的新决心:

[tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [ðer; ðər][kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

Too	much	love	there	can	never	be	.
也	很多	爱	那里	能	绝不	是	.

爱永远不会嫌多。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [dɪ'vɔlvz]

And	where	the	intellect	devolves
和	在哪里	这	智力	退化

以及智力退化的地方

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑːn] [lʌv] [ɪk'skluːsɪvli] ,

Its	function	on	love	exclusively	,
它是	功能	在	爱	只	,

它的功能仅限于爱情，

[aɪ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesiz] [bəuθ] ,

I	,	a	man	who	possesses	both	,
我	,	一个	男人	WHO	拥有	两个都	,

我，一个同时拥有这两者的人，

[wɪl] [ək'sept][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

Will	accept	the	provision	,	nothing	loth	,
将要	接受	这	条款	,	没有什么	洛斯	,

我会接受这个条件，毫无怨言。

— [wɪl] [fiːst] [maɪ] [lʌv] , [ðen] [dɪˈpɑːrt] ['elsˌwer] ,
— Will feast my love , then depart elsewhere ,
— 将要 盛宴 我的 爱 , 然后 离开 别处 ,

——我将尽情享受我的爱，然后离开。

[ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [ʃer] .
That my intellect may find its share .
那 我的 智力 可能 寻找 它是 分享 .

愿我的才智也能得到应有的发挥。

[ænd; ənd]['pɑːndər] , [oʊ][soʊl] , [ðə; ði] [waɪl] [ðaʊ] [dɪˈpɑːt] ,
And ponder , O soul , the while thou departest ,
和 思考 , 哦 灵魂 , 这 尽管 你 离开 ,

灵魂啊，在你离去之时，请沉思吧。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
And see them applaud the great heart of the artist ,
和 看 他们 鼓掌 这 伟大的 心 的 这 艺术家 ,

看看他们是如何为这位艺术家的伟大心灵鼓掌的吧！

[huː] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz]
Who , examining the capabilities
WHO , 检查 这 能力

谁，审查能力

[ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
Of the block of marble he has to fashion
的 这 堵塞 的 大理石 他 有 到 时尚

他要用这块大理石来雕刻

['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , —
Into a type of thought or passion , —
进入 一个 类型 的 想法 或者 热情 , —

演变成某种思想或激情，——

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ['juːzɪŋ] ['ɑːbviəs] [fə'sɪlətiz] ,
Not always , using obvious facilities ,
不是 总是 , 使用 明显的 设施 ,

并非总是如此，利用显而易见的设施，

[ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['eni] ['ɑːrtɪst][kæn; kən] ,
Shapes it , as any artist can ,
形状 它 , 作为 任何 艺术家 能 ,

像任何艺术家一样，塑造它。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'metrɪk(ə)l] [mæn] ,
Into a perfect symmetrical man ,
进入 一个 完美的 对称的 男人 ,

变成一个完美对称的男人，

[kəm'pliːt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [saɪz] ,
Complete from head to foot of the life - size ,
完全的 从 头 到 脚 的 这 生活 - 尺寸 ,

从头到脚，真人大小，一应俱全。

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊld]['ædəm] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [aɪz] , —
Such as old Adam stood in his wife's eyes , —
这样的 作为 老的 亚当 站立 在 他的 妻子的 眼睛 , —

就像老亚当在他妻子眼中那样——

[bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪvli] [əs'paiəz][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
But , now and then , bravely aspires to consummate
但 , 现在 和 然后 , 勇敢地 渴望 到 完善

但是，偶尔，他也会勇敢地渴望圆满完成。

[ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ,

A	Colossus	by	no	means	so	easy	to	come	at	,
一个	巨人	经过	不	方法	所以	简单的	到	来	在	,

绝非易与之辈的庞然大物，

[ænd; ənd]['juːzɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌst] ,

And	uses	the	whole	of	his	block	for	the	bust	,
和	用途	这	所有的	的	他的	堵塞	为了	这	摔碎	,

他用整个街区来建造这座半身像，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Leaving	the	mind	of	the	public	to	finish	it	,
离开	这	头脑	的	这	民众	到	结束	它	,

留给公众去思考和评判吧。

[sɪns] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːfəli] [ʃɔːrt] [hiː; hi][mʌst; məst] :

Since	cut	it	ruefully	short	he	must	:
自从	切	它	懊悔地	短的	他	必须	:

由于不得不遗憾地将其缩短，他必须：

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ə'loʊn][hiː; hi][iks'pendz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

On	the	face	alone	he	expends	his	devotion	,
在	这	脸	独自的	他	支出	他的	虔诚	,

他只将全部心血倾注于那张脸上。

[hiː; hi] ['ræðər] [wʊd] [mɑːr][ðæn; ðən] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	rather	would	mar	than	resolve	to	diminish	it	,
他	相当	会	马尔	比	解决	到	减少	它	,

他宁愿破坏它，也不愿下决心削弱它。

— ['seɪɪŋ] , " [ə'plɔːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd]['noʊʃ(ə)n]

—	Saying	,	"	Applaud	me	for	this	grand	notion
—	说	,	"	鼓掌	我	为了	这	盛大	概念

——说道："请为我的这个伟大构想鼓掌！"

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] !

"	Of	what	a	face	may	be	!
"	的	什么	一个	脸	可能	是	!

"关于一张脸可能是什么样子！"

[æz; əz][fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

As	for	completing	it
作为	为了	完成	它

至于完成它

" [ɪn] [brest] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] , [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] !

"	In	breast	and	body	and	limbs	,	do	that	,	you	!
"	在	胸部	和	身体	和	四肢	,	做	那	,	你	!

"在胸部、身体和四肢上，你这样做吧！"

" [ɔːl] [heɪl] !

"	All	hail	!
"	全部	冰雹	!

"万岁！"

[aɪ]['fænsi] [haʊ] , ['hæpɪli] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fancy	how	,	happily	meeting	it	,
我	想要	如何	,	快乐地	会议	它	,

我幻想着，如果能愉快地遇见它，会是怎样一番情景。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [legz] [wʊd] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]['stætʃuː] ,

A	trunk	and	legs	would	perfect	the	statue	,
一个	树干	和	腿	会	完美的	这	雕像	,

如果加上躯干和腿，这座雕像就完美了。

[kʊd; kəd][mæn] [kɑːrv] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

Could	**man**	**carve**	**so**	**as**	**to**	**answer**	**volition**	**.**
可以	男人	雕刻	所以	作为	到	回答	意志	.

人能否雕刻出符合自身意愿的作品?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɝ][ðæn; ðən] ['peti] ['kævəlz] ,

And	**how**	**much**	**nobler**	**than**	**petty**	**cavils**	**,**
和	如何	很多	更高贵	比	小气	吹毛求疵	,

比起琐碎的吹毛求疵，这岂不是高尚得多吗?

[wɜːr; wər][ə; eɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] - ['trævlz] ,

Were	**a**	**hope**	**to**	**find**	**,**	**in**	**my**	**spirit**	**-**	**travels**	**,**
是	一个	希望	到	寻找	,	在	我的	精神	-	旅行	,

如果我能在精神之旅中找到一丝希望的话，

[sʌm; səm]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Some	**artist**	**of**	**another**	**ambition**	**,**
一些	艺术家	的	其他	志向	,

某个怀揣其他抱负的艺术家，

[huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə] [kɑːrv] , [noʊ] [bɪgə(r)] ,

Who	**,**	**having**	**a**	**block**	**to**	**carve**	**,**	**no**	**bigger**	**,**
WHO	,	拥有	一个	堵塞	到	雕刻	,	不	大	,

谁，手里拿着一块木头要雕刻，不大不小，

[hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kwest] ,

Has	**spent**	**his**	**power**	**on**	**the**	**opposite**	**quest**	**,**
有	花费	他的	力量	在	这	对面的	寻求	,

他把精力都用在了相反的事情上。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [best] —

And	**believed**	**to**	**begin**	**at**	**the**	**feet**	**was**	**best**	**—**
和	相信	到	开始	在	这	脚	曾是	最好的	—

人们认为从脚部开始是最好的——

[fɔːr; fər][soʊ] [meɪ] [aɪ] [siː] , [er] [aɪ][daɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] !

For	**so**	**may**	**I**	**see**	**,**	**ere**	**I**	**die**	**,**	**the**	**whole**	**figure**	**!**
为了	所以	可能	我	看	,	埃雷	我	死	,	这	所有的	数字	!

这样，在我死之前，我就可以看清他的全貌了!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

No	**sooner**	**said**	**than**	**out**	**in**	**the**	**night**	**!**
不	很快	说	比	出去	在	这	夜晚	!

话音刚落，便已身处夜色之中!

[maɪ] [hɑːrt] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪt] :

My	**heart**	**lighter**	**and**	**more**	**light**	**:**
我的	心	打火机	和	更多的	光	:

我感觉心情轻松多了:

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [swɪft] ,

And	**still**	**,**	**as**	**before**	**,**	**I**	**was**	**walking**	**swift**	**,**
和	仍然	,	作为	前	,	我	曾是	步行	迅速	,

而我，依然像以前一样，走得很快。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sensɪz] ['setlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['stediŋ] ,

With	**my**	**senses**	**settling**	**fast**	**and**	**steadying**	**,**
和	我的	感官	安顿	快速地	和	稳定	,

随着我的感官逐渐平静下来，

[bʌt; bət][maɪ]['bɑːdi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrl] [ænd; ənd][drɪft]
But **my** **body** **caught** **up** **in** **the** **whirl** **and** **drift**
但 我的 身体 捕捉 向上 在 这 旋转 和 漂移

但我的身体还是被卷入了那股旋涡和漂流之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['æmplɪtuːd] , [stɪl] ['ediɪŋ]
Of **the** **vesture's** **amplitude** **,** **still** **eddying**
的 这 - 振幅 , 仍然 涡流

长袍的蓬松度，仍在回荡

[ɑːn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
On **just** **before** **me** **,** **still** **to** **be** **followed** **,**
在 只是 前 我 , 仍然 到 是 随后 ,

就在我前面，接下来还有更多内容，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː]['æftər][wɪð; wɪθ][ɪts]['moʊʃ(ə)n] ,
As **it** **carried** **me** **after** **with** **its** **motion** **,**
作为 它 携带 我 后 和 它是 运动 ,

它带着我一起向前移动，

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [æz; əz][ə; eɪ] [pæθ] , [wɜːr; wər] ['hɔləud] ,
— **What** **shall** **I** **say** **?** **—** **as** **a** **path** **,** **were** **hollowed** **,**
— 什么 将 我 说 ? — 作为 一个 小路 , 是 空心的 ,

我该说什么呢？——就像一条小路，被掏空了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [went] ['weltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
And **a** **man** **went** **weltering** **through** **the** **ocean** **,**
和 一个 男人 去 缝合 通过 这 海洋 ,

一个人在大海中颠簸前行，

[sʌkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [weɪk]
Sucked **along** **in** **the** **flying** **wake**
真烂 沿着 在 这 飞行 唤醒

被卷入飞行尾流中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['wɔːtər] - [sneɪk] .
Of **the** **luminous** **water** **-** **snake** **.**
的 这 发光的 水 - 蛇 .

关于发光的水蛇。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə'loʊn] !
Alone **!**
独自的 !

独自的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] —
I **am** **left** **alone** **once** **more** **—**
我 是 左边 独自的 一次 更多的 —

我又一次独自一人——

([seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪk'striːm] [foʊld]
(**Save** **for** **the** **garment's** **extreme** **fold**
(节省 为了 这 服装的 极端 折叠

（除了衣服极度的折叠之外）

[ə'bændənd] [stɪl] [tuː; tə] [bles] [maɪ][hoʊld])
Abandoned **still** **to** **bless** **my** **hold** **)**
弃 仍然 到 保佑 我的 抓住)

（被遗弃，但仍祝福我的掌控）

[ə'loʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] - [dɔ:r]
Alone , beside the entrance - door
独自的 , 旁 这 入口 - 门

独自一人，站在入口门旁

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['temp(ə)l] , - [pər'hæps][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Of a sort of temple , - perhaps a college ,
的 一个 种类 的 寺庙 , - 也许 一个 大学 ,

类似寺庙的建筑，——或许是一所学院，

— [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r]
— Like nothing I ever saw before
— 喜欢 没有什么 我 曾经 锯 前

——我以前从未见过这样的景象

[æt; ət][hoʊm][ɪn] ['ɪŋglənd] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
At home in England , to my knowledge .
在 家 在 英格兰 , 到 我的 知识 .

据我所知，他住在英国。

[ðə; ði][tɔ:l][oʊld][kweɪnt] [ɪ'regjələr] [taʊn] !
The tall old quaint irregular town !
这 高的 老的 古雅 不规律的 镇 !

古老而古朴的不规则小镇!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . . . [ðoʊ] [wɪtʃ] , [aɪ][kɑ:nt][ə'fɜ:rm] . . . ['eni]
It may be . . . though which , I can't affirm . . . any
它 可能 是 . . . 尽管 哪个 , 我 不能 确认 . . . 任何

也许是.....虽然我无法确定.....任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] :
Of the famous middle - age towns of Germany :
的 这 著名的 中间 - 年龄 城镇 的 德国 :

德国著名的中世纪城镇之一:

[ænd; ənd] [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wer] [aɪ][sɪt] [daʊn] ,
And this flight of stairs where I sit down ,
和 这 航班 的 楼梯 在哪里 我 坐 向下 ,

我坐下的这一段楼梯，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:lə] , ['waimɑ:] , ['kæsəl] , ['frænkfərt]
Is it Halle , Weimar , Cassel , Frankfort
是 它 哈莉 , 魏玛 , 卡塞尔 , 法兰克福

是哈雷、魏玛、卡塞尔还是法兰克福?

[ɔ:r] ["gɑ:tɪŋən] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:rt] ?
Or Gottingen , I have to thank for't ?
或者 哥廷根 , 我 有 到 感谢 堡 ?

或者我应该感谢哥廷根?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ["gɑ:tɪŋən] , — [moʊst] ['laɪkli] .
It may be Gottingen , — most likely .
它 可能 是 哥廷根 , — 最多 可能 .

很可能是哥廷根。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [aɪ] [kætʃ] [ə'bli:kli]
Through the open door I catch obliquely
通过 这 打开 门 我 抓住 斜向

透过敞开的门，我斜眼瞥见

[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] - [hɔ:l] ;
Glimpses of a lecture - hall ;
惊鸿一瞥 的 一个 演讲 - 大厅 ;

阶梯教室掠影;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ə'sembli] ['niːðər] ,

And	not	a	bad	assembly	neither	,
和	不是	一个	坏的	集会	两者都不	,

而且组装得也不错。

[reɪndʒd] ['diːsnt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l]

Ranged	decent	and	symmetrical
范围	体面的	和	对称的

范围适中且对称

[ɑːn] [bentʃiz] , ['weɪtɪŋ] [wɒts] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] :

On	benches	,	waiting	what's	to	see	there	:
在	长椅	,	等待	是什么	到	看	那里	:

在长椅上，等待着看看那里有什么:

[wɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] - [hem] ,

Which	,	holding	still	by	the	vesture's	hem	,
哪个	,	保持	仍然	经过	这	-	她们	,

它紧紧抓住长袍的下摆，动弹不得。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	also	resolve	to	see	with	them	,
我	还	解决	到	看	和	他们	,

我也决定和他们一起看看。

['kɔːʃəs] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] [tuː; tə][slɪp]

Cautious	this	time	how	I	suffer	to	slip
谨慎	这	时间	如何	我	遭受	到	滑

这次我小心翼翼，以免滑倒。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['feloʊʃɪp]

The	chance	of	joining	in	fellowship
这	机会	的	加入	在	奖学金

加入联谊会的机会

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] ;

With	any	that	call	themselves	his	friends	;
和	任何	那	称呼	他们自己	他的	朋友们	;

任何自称是他朋友的人;

[æz; əz] [ðiːz] [foʊk][duː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

As	these	folk	do	,	I	have	a	notion	.
作为	这些	民间	做	,	我	有	一个	概念	.

就像这些人一样，我也有个想法。

[bʌt; bət][hɪst] — [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] !

But	hist	—	a	buzzing	and	emotion	!
但	历史	—	一个	嗡嗡声	和	情感	!

但是，它——一种嗡嗡声和情感!

[ɔːl]['set(ə)l] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [waɪl] [ə'sendz]

All	settle	themselves	,	the	while	ascends
全部	定居	他们自己	,	这	尽管	上升

众人各安其位，同时上升。

[baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] - [desk] ,

By	the	creaking	rail	to	the	lecture	-	desk	,
经过	这	嘎吱作响	轨	到	这	演讲	-	桌子	,

沿着吱吱作响的栏杆走向讲台，

[step] [baɪ] [step] , [dɪ'lɪbərət]

Step	by	step	,	deliberate
步	经过	步	,	商榷

一步一步，深思熟虑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['oʊvər] - [freɪt] ,
Because of his cranium's over - freight ,
因为 的 他的 - 超过 - 货运 ,

由于他的颅骨过重，

[θriː] [pɑːrts][sə'blaɪm][tuː; tə][wʌn] [groʊ'tesk] ,
Three parts sublime to one grotesque ,
三 部分 升华 到 一 怪诞 ,

三部分崇高，一部分怪诞。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['ækjərət] ['gesə] ,
If I have proved an accurate guesser ,
如果 我 有 已证实 一个 准确的 猜测者 ,

如果我已经证明自己是一个准确的猜测者，

[ðə; ði] [hɔːk] - [noʊzd] [haɪ] - [tʃiːk] - [boʊnd] [prə'fesər] .
The hawk - nosed high - cheek - boned Professor .
这 鹰 - 鼻子 高的 - 脸颊 - 骨 教授 .

那位鹰钩鼻、高颧骨的教授。

[aɪ][felt][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ræn]
I felt at once as if there ran
我 毛毡 在 一次 作为 如果 那里 跑

我立刻感到仿佛有什么东西在奔跑

[ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] —
A shoot of love from my heart to the man —
一个 射击 的 爱 从 我的 心 到 这 男人 —

我从心底向他倾诉衷肠——

[ðæt] ['sæloʊ] ['vɜːrdʒɪn] - ['maɪndɪd] ['stuːdiəs]
That sallow virgin - minded studious
那 黄褐色 处女 - 有思想 好学的

那个面色蜡黄、心思纯洁的勤奋好学的学生

['mɑːrtər][tuː; tə][maɪld][ɪn'θuːziæzəm] ,
Martyr to mild enthusiasm ,
烈士 到 温和的 热情 ,

对温和热情的殉道者，

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːf] - [pri'ljuːdiəs]
As he uttered a kind of cough - preludious
作为 他 说出 一个 种类 的 咳嗽 - 序曲

他发出了一声类似咳嗽的前奏。

[ðæt] [woʊk][maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spæzəm] ,
That woke my sympathetic spasm ,
那 觉醒 我的 交感神经 痉挛 ,

那唤醒了我的交感神经痉挛，

([bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['spɪtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːri])
(Beside some spitting that made me sorry)
(旁 一些 吐痰 那 制成 我 对不起)

（除了有人朝我吐口水，让我感到抱歉之外）

[ænd; ənd] [stʊd] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri]
And stood , surveying his auditory
和 站立 , 测量 他的 听觉

他站起身，环顾四周，听着他的.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [pjʊr] [lʊk] , [wel] - [naɪ] [sə'lestʃ(ə)l] , —
With a wan pure look , well - nigh celestial , —
和 一个 万 纯的 看 , 出色地 - 夜 天体 , —

她面色苍白纯净，近乎天人一般。

[ðoʊz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [soʊ] [mʌtʃ] !
Those blue eyes had survived so much !
那些 蓝色的 眼睛 有 幸存下来 所以 很多 !

那双蓝眼睛经历了那么多苦难!

[waɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [smʌtʃ] ,
While , under the foot they could not smutch ,
尽管 , 在下面 这 脚 他们 可以 不是 污渍 ,

然而，在脚下他们却无法抹去，

[leɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fleʃli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bestʃəl] .
Lay all the fleshly and the bestial .
莱 全部 这 肉体的 和 这 兽性 .

放下一切肉体和兽性的东西。

['oʊvər] [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,
Over he bowed , and arranged his notes ,
超过 他 鞠躬 , 和 安排 他的 笔记 ,

他俯身鞠躬，整理好笔记。

[tɪl] [ðə; ði] - ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt]
Till the auditory's clearing of throats
直到 这 - 清理 的 喉咙

直到听觉发出清嗓声

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [daɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪləns] ;
Was done with , died into a silence ;
曾是 完毕 和 , 死亡 进入 一个 沉默 ;

一切都结束了，死在了寂静之中;

[ænd; ənd] , [wen] [iːtʃ] [glæns] [wʌz; wəz] ['ʌpwərd] [sent] ,
And , when each glance was upward sent ,
和 , 什么时候 每个 瞥一眼 曾是 向上 发送 ,

而每当目光向上投去时，

[iːtʃ] ['bɪrdɪd] [maʊθ] [kəm'poʊzd] [ɪn'tent] ,
Each bearded mouth composed intent ,
每个 留着胡子的 嘴 由 意图 ,

每张长着胡须的嘴都蕴含着某种意图，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪn] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [drɑːp] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [hens] , —
And a pin might be heard drop half a mile hence , —
和 一个 别针 可能 是 听到 降低 一半 一个 英里 因此 , —

半英里外都能听到针掉在地上的声音，——

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['haɪər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
He pushed back higher his spectacles ,
他 推动 后退 更高 他的 眼镜 ,

他把眼镜往后推了推，

[let] [ðə; ði] [aɪz] [striːm] [aʊt] [laɪk] [læmps] [frʌm; frəm] ['sɛlz] ,
Let the eyes stream out like lamps from cells ,
让 这 眼睛 溪流 出去 喜欢 灯 从 细胞 ,

让双眼像灯盏一样从牢房里流淌出来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [her] — [ə; eɪ] [heɪk]
And giving his head of hair — a hake
和 给予 他的 头 的 头发 — 一个 鳕鱼

并把他的头发——一只鳕鱼——给了

[ʌv; əv] [ʌn'drest] [toʊ] , [fɔːr; fər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kwɑːntəti] —
Of undressed tow , for colour and quantity —
的 脱光衣服 拖 , 为了 颜色 和 数量 —

未经处理的麻絮，因其颜色和数量——

[wʌn]['ræpɪd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] ,
One rapid and impatient shake ,
一 迅速的 和 不耐烦 摇 ,

快速而急促地摇晃了一下，

([æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] [ə'dʒʌsts][ə; eɪ]['dʒɑːnti][taɪ]
(As our own Young England adjusts a jaunty tie
(作为 我们的 自己的 年轻的 英格兰 调整 一个 轻快的 领带

（正如我们自己的英格兰青年队队员正在整理一条俏皮的领带）

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [daɪ'dʒestʃən] ,
When about to impart , on mature digestion ,
什么时候 关于 到 传授 , 在 成熟 消化 ,

当即将进行成熟消化时，

[sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpləs] - ['kwestʃən])
Some thrilling view of the surplice - question)
一些 惊险 看法 的 这 圣衣 - 问题)

关于圣袍问题的精彩见解）

— [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [greɪv] [vɔɪs] , [swiːt] [ðoʊ] [hɔːrs] ,
— The Professor's grave voice , sweet though hoarse ,
— 这 教授们 严重 嗓音 , 甜的 尽管 嘶哑 ,

教授的声音低沉而温柔，虽然沙哑，

[broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [iːv] ['dɪskɔːrs] .
Broke into his Christmas - Eve discourse .
打破 进入 他的 圣诞节 - 前夕 话语 .

打断了他的圣诞夜讲话。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-]
And he began it by observing
和 他 开始 它 经过 观察

他首先观察了.....

[haʊ] ['riːz(ə)n] [dik'teitid] [ðæt] [men]
How reason dictated that men
如何 原因 口述 那 男人

理性如何决定了男人

[ʃʊd; ʃəd]['rektɪfaɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['swəːviŋ] ,
Should rectify the natural swerving ,
应该 纠正 这 自然的 急转弯 ,

应该纠正自然偏转现象，

[baɪ][ə; eɪ][rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
By a reversion , now and then ,
经过 一个 反转 , 现在 和 然后 ,

通过偶尔的倒退，

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['hedz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [fjuː]
To the well - heads of knowledge , few
到 这 出色地 - 头部 的 知识 , 很少

对于知识渊博的人来说，很少有人

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [wens] ['roʊlɪŋ] [gruː]
And far away , whence rolling grew
和 远的 离开 , 何处 滚动 生长

遥远的地方，滚滚而来

[ðə; ði][laɪf] - [striːm] [waɪd] [hwer'æt] [wiː; wi] [drɪŋk] ,

The	life	-	stream	wide	whereat	we	drink	,
这	生活	-	溪流	宽的	哪里	我们	喝	,

我们饮用的生命之流宽广无比，

[kə'mɪŋgld] , [æz; əz][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] ,

Commingled	,	as	we	needs	must	think	,
混合	,	作为	我们	需求	必须	思考	,

混合在一起，正如我们必须思考的那样，

[wɪð; wɪθ]['wɔːtərz]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] ;

With	waters	alien	to	the	source	;
和	水	外星人	到	这	来源	;

水源与原产地截然不同;

[tuː; tə][duː] [wɪtʃ] , [eɪmd] [ðɪs] [iːvz] ['dɪskɔːrs] ;

To	do	which	,	aimed	this	eve's	discourse	;
到	做	哪个	,	旨在	这	夏娃的	话语	;

今晚的演讲旨在达到这个目的;

[sɪns] , [wer] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtər] [taɪm]

Since	,	where	could	be	a	fitter	time
自从	,	在哪里	可以	是	一个	钳工	时间

因为，还有比这更合适的时机吗?

[fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] ['bækwərd] [tuː; tə][ɪts] [praɪm]

For	tracing	backward	to	its	prime
为了	追踪	落后	到	它是	主要的

追溯到它的鼎盛时期

[ðɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðɪs] [leɪk] ,

This	Christianity	,	this	lake	,
这	基督教	,	这	湖	,

基督教，这个湖，

[ðɪs] ['rezərvwɑːr] , [hwer'æt] [wiː; wi] [sleɪk] ,

This	reservoir	,	whereat	we	slake	,
这	水库	,	哪里	我们	熄灭	,

我们在此消暑的这个水库，

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [bæŋk] , ['aʊər; ɑːr][θɜːrst] ?

From	one	or	other	bank	,	our	thirst	?
从	一	或者	其他	银行	,	我们的	口渴	?

无论来自哪家银行，我们的渴望?

[soʊ] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɜːrst]

So	,	he	proposed	inquiring	first
所以	,	他	建议的	查询	第一的

所以，他提议先进行询问。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [wens]

Into	the	various	sources	whence
进入	这	各种各样的	来源	何处

进入各种来源

[ðɪs] [mɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][dɪ'raɪvəbəl] ;

This	Myth	of	Christ	is	derivable	;
这	神话	的	基督	是	可推导的	;

基督神话是可以推导出来的;

[dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

Demanding	from	the	evidence	,
要求	从	这	证据	,

根据证据，

([sɪns] ['pleɪnli] [noʊ] [sʌtʃ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['lɪvəbl])
(Since plainly no such life was livable)
(自从 显然 不 这样的 生活 曾是 宜居)

（因为显然这样的生活根本无法忍受）

[haʊ] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] [ʃʊd; ʃəd] [klæs] ?
How these phenomena should class ?
如何 这些 现象 应该 班级 ?

这些现象应该如何分类?

['weðər] - [twɜːr] [best] [oʊ'paɪn] [kraɪst] [wʌz; wəz] ,
Whether ' twere best opine Christ was ,
无论 - 是 最好的 意见 基督 曾是 ,

无论"我们认为基督是最好的"，

[ɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːr] ['weðər]
Or never was at all , or whether
或者 绝不 曾是 在 全部 , 或者 无论

或者根本就不存在，或者是否

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [bəuθ] [tə'geðər] —
He was and was not , both together —
他 曾是 和 曾是 不是 , 两个都 一起 —

他既是，又不是，两者兼而有之——

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] ,
It matters little for the name ,
它 事情 小的 为了 这 姓名 ,

名字本身并不重要。

[soʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [biː; bi] [left] [ðə; ði] [seɪm] .
So the idea be left the same .
所以 这 主意 是 左边 这 相同的 .

所以这个想法保持不变。

['oʊnli] , [fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] - [seɪk] ,
Only , for practical purpose ' sake ,
仅有的 , 为了 实际的 目的 - 清酒 ,

仅仅出于实际目的而言，

- [twʌz] ['ɑːbviəsli] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
' Twas obviously as well to take
- 那是 明显地 作为 出色地 到 拿

显然，采取这个措施是明智之举。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['stɔːri] , — [ˌʌndər'stændɪŋ]
The popular story , — understanding
这 受欢迎的 故事 , — 理解

流行的故事——理解

[haʊ] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
How the ineptitude of the time ,
如何 这 无能 的 这 时间 ,

当时的无能，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɛnmənz] ['predʒədɪs] , [ɪk'spændɪŋ]
And the penman's prejudice , expanding
和 这 彭曼的 偏见 , 扩展

而笔者的偏见，也在不断扩大。

[fækt] ['ɪntuː] ['feɪb(ə)l] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaɪm] ,
Fact into fable fit for the clime ,
事实 进入 寓言 合身 为了 这 气候 ,

将事实转化为适合当地环境的寓言故事，

[hæd; həd] , [baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [dɪ'griːz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Had	,	by	slow	and	sure	degrees	,	translated	it
有	,	经过	慢的	和	当然	学位	,	翻译	它

哈德，一步一步地，把它翻译了出来。

['ɪntuː] [ðɪs] [mɪθ] , [ðɪs] [ɪndɪ'vɪduəm] , —

Into	this	myth	,	this	Individuum	,	—
进入	这	神话	,	这	个体	,	—

进入这个神话，这个个体，——

[wɪtʃ] , [wen] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [streɪnd] [ænd; ənd] [ə'beɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Which	,	when	reason	had	strained	and	abated	it
哪个	,	什么时候	原因	有	紧张	和	减弱	它

当理性经过一番努力并最终消退之后，它

[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mætər] , [left] , [fɔːr; fər] [rɪ'zɪdʒuəm] ,

Of	foreign	matter	,	left	,	for	residuum	,
的	外国的	事情	,	左边	,	为了	残渣	,

剩余的异物，作为残余物，

[ə; eɪ] [mæn] ! — [ə; eɪ] [raɪt] [truː] [mæn] , [haʊ'evər] ,

A	Man	!	—	a	right	true	man	,	however	,
一个	男人	!	—	一个	正确的	真的	男人	,	然而	,

一个真正的男人！——一个名副其实的真男人，然而，

[huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪn'devər] :

Whose	work	was	worthy	a	man's	endeavour	:
谁	工作	曾是	值得	一个	男人的	努力	:

谁的工作值得一个人付出努力：

[wɜːrk] , [ðæt] [geɪv] ['wɔːrənt] ['ɔːlmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Work	,	that	gave	warrant	almost	sufficient
工作	,	那	给予	保证	几乎	充足的

这项工作，几乎足以获得足够的报酬。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [fɔːr; fər] ['ræðər] [bɪ'liːvɪŋ]

To	his	disciples	,	for	rather	believing
到	他的	门徒	,	为了	相当	相信

对他的门徒来说，他们宁愿相信

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] ,

He	was	just	omnipotent	and	omniscient	,
他	曾是	只是	无所不能	和	无所不知	,

他简直无所不能，无所不知。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [æz; əz] ['fræŋkli] [rɪ'siːvɪŋ]

As	it	gives	to	us	,	for	as	frankly	receiving
作为	它	给予	到	我们	,	为了	作为	坦率地说	接收

它给予我们，坦诚接受

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ðer; ðər] [trə'dɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

His	word	,	their	tradition	,	—	which	,	though	it	meant
他的	单词	,	他们的	传统	,	—	哪个	,	尽管	它	意思是

他的话，他们的传统——尽管这意味着

['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

Something	entirely	different
某物	完全	不同的

完全不同的东西

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	all	that	those	who	only	heard	it	,
从	全部	那	那些	WHO	仅有的	听到	它	,

从所有那些只听过这件事的人那里，

[ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['əvɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	their	simplicity	thought	and	averred	it	,
在	他们的	简单	想法	和	断言	它	,

他们天真地思考并断言，

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] :

Had	yet	a	meaning	quite	as	respectable	:
有	然而	一个	意义	相当	作为	可敬	:

还有一个同样体面的含义：

[fɔ:r; fər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] [dɪ'lektəb(ə)l] ,

For	,	among	other	doctrines	delectable	,
为了	,	之中	其他	教义	美味的	,

因为，除其他令人愉悦的教义外，

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɑ:n]

Was	he	not	surely	the	first	to	insist	on
曾是	他	不是	一定	这	第一的	到	坚持	在

他难道不是第一个坚持这一点的人吗?

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ? —

The	natural	sovereignty	of	our	race	?	—
这	自然的	主权	的	我们的	种族	?	—

我们种族的天然主权? ——

[hɪr] [ðə; ði] ['lektʃərər] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɔ:zɪŋ] - [pleɪs] .

Here	the	lecturer	came	to	a	pausing	-	place	.
这里	这	讲师	来了	到	一个	暂停	-	地方	.

讲员说到这里停顿了一下。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɔ:f] , [laɪk] [ə; eɪ] [draʊθi] ['pɪstən] ,

And	while	his	cough	,	like	a	drouthy	piston	,
和	尽管	他的	咳嗽	,	喜欢	一个	干渴	活塞	,

他的咳嗽声，就像一个干渴的活塞，

[traɪd] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [hʌsk] [ðæt] [gru:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Tried	to	dislodge	the	husk	that	grew	to	him	,
尝试	到	松动	这	外壳	那	生长	到	他	,

试图摆脱缠绕在他身上的外壳，

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	seized	the	occasion	of	bidding	adieu	to	him	,
我	查获	这	场合	的	投标	再见	到	他	,

我借此机会向他道别。

[ðə; ði] ['vestʃər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd] .

The	vesture	still	within	my	hand	.
这	笼罩	仍然	之内	我的	手	.

那件圣袍仍然在我手中。

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:rprət] [ɪts] [kə'mænd] .

I	could	interpret	its	command	.
我	可以	解释	它是	命令	.

我能理解它的指令。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪd] [ˌem 'i:] ['entər]

This	time	he	would	not	bid	me	enter
这	时间	他	会	不是	出价	我	进入

这次他没有让我进去。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [er] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] .

The	exhausted	air	-	bell	of	the	Critic	.
这	筋疲力尽的	空气	-	钟	的	这	评论家	.

评论家疲惫不堪的气钟。

[tru:θs] ['ætməsfɪr] [meɪ] [groʊ] [mi'fitik, mə-,-kəl]

Truth's	atmosphere	may	grow	mephitic
真相	气氛	可能	生长	恶臭的

真理的氛围可能会变得恶臭难闻。

[wen] ['peɪpɪst] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sentər] ,

When	Papist	struggles	with	Dissenter	,
什么时候	天主教徒	斗争	和	异议者	,

当天主教徒与异教徒发生冲突时，

[im'pregneitiŋ] [ɪts] ['prɪsti:n] ['klærəti] ,

Impregnating	its	pristine	clarity	,
受孕	它是	纯净无瑕	明晰	,

浸润其纯净的清澈，

— [wʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪli] - [vʌl'gærəti] ,

—	One	,	by	his	daily	fare's	vulgarity	,
—	一	,	经过	他的	日常的	-	粗俗	,

——一、因其每日饮食的庸俗不堪，

[ɪts] [gʌst] [ʌv; əv]['broʊkən] [mi:t] [ænd; ənd]['gɑ:rlɪk] ;

Its	gust	of	broken	meat	and	garlic	;
它是	阵风	的	破碎的	肉	和	蒜	;

一阵碎肉和蒜味扑面而来；

— [wʌn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [soʊlz] [tu:] - [mʌtʃ] [pri'zjʊmɪŋ]

—	One	,	by	his	soul's	too	-	much	presuming
—	一	,	经过	他的	灵魂的	也	-	很多	假设

——一、因他灵魂过于狂妄

[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] - ['fju:mɪŋ]

To	turn	the	frankincense's	fuming
到	转动	这	-	怒气冲冲

为了使乳香的冒烟

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]['stɑ:rˌlaɪk]

And	vapours	of	the	candle	starlike
和	蒸汽	的	这	蜡烛	星状

蜡烛的蒸汽如同星光般闪烁。

['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊd] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['bu:i:z] [ɑ:n] .

Into	the	cloud	her	wings	she	buoys	on	.
进入	这	云	她	翅膀	她	浮标	在	.

她乘着翅膀，飘进了云层。

[i:tʃ] , [ðæt] [ðʌs] [sets] [ðə; ði] [pjʊr] [er] ['si:ðɪŋ] ,

Each	,	that	thus	sets	the	pure	air	seething	,
每个	,	那	因此	套	这	纯的	空气	沸腾	,

每一种都使纯净的空气沸腾起来，

[meɪ] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['helθi] ['bri:ðɪŋ] —

May	poison	it	for	healthy	breathing	—
可能	毒	它	为了	健康	呼吸	—

可能会对健康呼吸造成毒害——

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk] [li:vz] [noʊ] [er] [tu:; tə] ['pɔɪzn] ;

But	the	Critic	leaves	no	air	to	poison	;
但	这	评论家	树叶	不	空气	到	毒	;

但批评家不给任何毒害的机会；

[pʌmps] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'nuːəti]
Pumps **out** **with** **ruthless** **ingenuity**
水泵 出去 和 无情 独创性

以冷酷无情的独创性泵出

['ætəm][baɪ]['ætəm] , [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] — [və'kjuːəti] .
Atom **by** **atom** **,** **and** **leaves** **you** **—** **vacuity** **.**
原子 经过 原子 , 和 树叶 你 — 真空 .

原子一个接一个地分解，最终只剩下真空。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'dʒekt] ?
Thus **much** **of** **Christ** **does** **he** **reject** **?**
因此 很多 的 基督 做 他 拒绝 ?

他究竟否定了基督的多少教义?

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'teɪn] ?
And **what** **retain** **?**
和 什么 保持 ?

那么，保留什么呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ?
His **intellect** **?**
他的 智力 ?

他的智力如何?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] ['revərəns] ['duːli] ?
What **is** **it** **I** **must** **reverence** **duly** **?**
什么 是 它 我 必须 尊敬 正式地 ?

我应该恭敬的是什么?

[pʊr] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] , ['truːli] ,
Poor **intellect** **for** **worship** **,** **truly** **,**
贫穷的 智力 为了 崇拜 , 真的 ,

愚钝的头脑，不配崇拜，真是如此。

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld]
Which **tells** **me** **simply** **what** **was** **told**
哪个 讲述 我 简单地 什么 曾是 讲述

这简单地告诉我被告知了什么。

([ɪf] [mɪr] [mə'rælәti] , [bɪ'reft]
(**If** **mere** **morality** **,** **bereft**
(如果 仅仅 道德 , 失去

（如果仅仅是道德，那就失去了）

[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [kraɪst] , [biː; bi][ɔːl] [ðæts] [left])
Of **the** **God** **in** **Christ** **,** **be** **all** **that's** **left** **)**
的 这 上帝 在 基督 , 是 全部 那就是 左边)

在基督里的神，成为我们所剩下的唯一）

['elsˌwer] [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['mænɪfoʊld] ;
Elsewhere **by** **voices** **manifold** **;**
别处 经过 声音 歧管 ;

其他地方也充斥着各种各样的声音;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['steɪtər]
With **this** **advantage** **,** **that** **the** **stater**
和 这 优势 , 那 这 状态

凭借这一优势，该状态

[meɪd] ['noʊˌwaɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['stʌmb(ə)l]
Made **nowise** **the** **important** **stumble**
制成 现在 这 重要的 绊倒

没有造成重要的绊倒

[ʌv; əv] ['ædɪŋ] , [hiː; hi] , [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

Of	**adding**	**,**	**he**	**,**	**the**	**sage**	**and**	**humble**	**,**
的	添加	,	他	,	这	圣人	和	谦逊的	,

至于补充，他，这位睿智而谦逊的人，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

Was	**also**	**one**	**with**	**the**	**Creator**	**.**
曾是	还	一	和	这	创作者	.

也曾与造物主合而为一。

[juː; jʊ][ɜːrdʒ] ['kraɪsts] ['fɔːləuəz] - [sɪm'plɪsəti] :

You	**urge**	**Christ's**	**followers**	**'**	**simplicity**	**:**
你	敦促	基督的	追随者	-	简单	:

你敦促基督的追随者们保持纯朴:

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['ʃɪftɪŋ] [bleɪm] , [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**does**	**shifting**	**blame**	**,**	**evade**	**it**	**?**
但	如何	做	转变	责备	,	逃避	它	?

但推卸责任又如何能逃避这个问题呢?

[hæv; həv] ['wɪzdəmz] [wɜːrdz][noʊ] [mɔːr] [fə'lɪsəti] ?

Have	**wisdom's**	**words**	**no**	**more**	**felicity**	**?**
有	智慧的	字	不	更多的	费利西蒂	?

智慧之言已不再带来幸福吗?

[ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [huː] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

The	**stumbling**	**-**	**block**	**,**	**his**	**speech**	**—**	**who**	**laid**	**it**	**?**
这	踉跄	-	堵塞	,	他的	演讲	—	WHO	铺设	它	?

绊脚石，他的演讲——是谁造成的?

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [faʊnd] ['eɪb(ə)l]

How	**comes**	**it**	**that**	**for**	**one**	**found**	**able**
如何	来	它	那	为了	一	成立	有能力的

为什么有人能做到这一点

[tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['feɪb(ə)l] ,

To	**sift**	**the**	**truth**	**of**	**it**	**from**	**fable**	**,**
到	筛	这	真相	的	它	从	寓言	,

为了从寓言中辨别真相，

['mɪljənz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ?

Millions	**believe**	**it**	**to**	**the**	**letter**	**?**
百万	相信	它	到	这	信	?

数百万人对此深信不疑?

['kraɪsts] ['gʊdnəs] , [ðen] — [dʌz] [ðæt] [fer] ['betər] ?

Christ's	**goodness**	**,**	**then**	**—**	**does**	**that**	**fare**	**better**	**?**
基督的	善良	,	然后	—	做	那	票价	更好的	?

那么，基督的良善——情况会好一些吗?

[streɪndʒ] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr]

Strange	**goodness**	**,**	**which**	**upon**	**the**	**score**
奇怪的	善良	,	哪个	之上	这	分数

奇异的善良，在得分上

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [mɪr] [duː]

Of	**being**	**goodness**	**,**	**the**	**mere**	**due**
的	存在	善良	,	这	仅仅	到期的

善良本身，仅仅是应得的。

[ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['feloʊ] - [mæn] , [mʌtʃ] [mɔːr]

Of	**man**	**to**	**fellow**	**-**	**man**	**,**	**much**	**more**
的	男人	到	同伴	-	男人	,	很多	更多的

人与人之间，远不止于此。

[tuː; tə][gɑːd] , — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈnʌðər] [vjuː]
To God , — should take another view
到 上帝 , — 应该 拿 其他 看法

对上帝而言，——应该采取另一种看法。

[ʌv; əv][ɪts] [pəˈzɛsərz] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
Of its possessor's privilege ,
的 它是 所有者的 特权 ,

就其持有者的特权而言，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ruːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] !
And bid him rule his race !
和 出价 他 规则 他的 种族 !

并让他统治他的种族!

[juː; jʊ] [pledʒ]
You pledge
你 保证

你承诺

[jʊr; jər] [ˈfiːəlti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ruːl] ?
Your fealty to such rule ?
你的 忠诚 到 这样的 规则 ?

你效忠于这样的统治吗?

[wʌt] , [ɔːl] —
What , all —
什么 , 全部 —

什么，所有——

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)nli] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈætɪk] [pɔːl] ,
From heavenly John and Attic Paul ,
从 天上 约翰 和 阁楼 保罗 ,

来自天上的约翰和阿提卡的保罗，

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] [ˈweðər] - [ˈbætərd] [ˈpiːtər] ,
And that brave weather - battered Peter ,
和 那 勇敢的 天气 - 伤痕累累 彼得 ,

还有那位勇敢、饱经风霜的彼得，

[huːz] [staʊt] [feɪθ] [ˈoʊnli] [stʊd] [kəmˈpliːtər]
Whose stout faith only stood completer
谁 肥硕 信仰 仅有的 站立 完成者

他的坚定信仰仅存于完整之中

[fɔːr; fər] [ˈbʌfits] , [ˈsɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
For buffets , sinning to be pardoned ,
为了 自助餐 , 犯罪 到 是 赦免 ,

自助餐，罪过得了会被赦免，

[æz; əz] , [mɔːr] [hɪz; ɪz][hændz] [hɔːld] [nets] , [ðeɪ] [ˈhɑrdnd] , —
As , more his hands hauled nets , they hardened , —
作为 , 更多的 他的 双手 拖拽 网 , 他们 硬化 , —

随着他的双手拉网的次数越来越多，它们也变得越来越硬——

[ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] ,
All , down to you , the man of men ,
全部 , 向下 到 你 , 这 男人 的 男人 ,

这一切，都归功于你，你这位男子汉。

[prəˈfesɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ˈˈgɑːtɪŋən] ,
Professing here at Gottingen ,
声称 这里 在 哥廷根 ,

在哥廷根大学任教，

[kəm'poʊz] ['kraɪsts] [flɑːk] !
Compose **Christ's** **flock** **!**
撰写 基督的 群 !

组成基督的羊群!

[ðeɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
They **,** **you** **and** **I** **,**
他们 , 你 和 我 ,

他们、你和我，

[ɑːr; ər] [ʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
Are **sheep** **of** **a** **good** **man** **!**
是 羊 的 一个 好的 男人 !

好人养的羊!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['gʊdnəs] , — [haʊ] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?
The **goodness** **,** **—** **how** **did** **he** **acquire** **it** **?**
这 善良 , — 如何 做过 他 获得 它 ?

他那善良的品质——他是如何获得的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][self] - [geɪnd] , [dɪd][gɑːd][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?
Was **it** **self** **-** **gained** **,** **did** **God** **inspire** **it** **?**
曾是 它 自己 - 获得 , 做过 上帝 启发 它 ?

这是他自己取得的成就，还是上帝的启示?

[tʃuːz] [wɪtʃ] ; [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [wʌt] [graʊnd]
Choose **which** **;** **then** **tell** **me** **,** **on** **what** **ground**
选择 哪个 ; 然后 告诉 我 , 在 什么 地面

选择哪一个；然后告诉我，理由是什么。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [pə'zesər] [der] [prə'paʊnd]
Should **its** **possessor** **dare** **propound**
应该 它是 拥有者 敢 举

如果它的拥有者胆敢提出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节前夕(Christmas Eve)
第3/3页

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪntʃ] ?
His **claim** **to** **rise** **o'er** **us** **an** **inch** **?**
他的 宣称 到 上升 超过 我们 一个 英寸 ?

他竟敢妄称比我们高出一寸?

[wɜːr; wər] ['gʊdnəs] [ɔːl] [sʌm; səm] ['mænz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
Were **goodness** **all** **some** **man's** **invention** **,**
是 善良 全部 一些 男人的 发明 ,

如果善良完全是人类的发明,

[huː] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [meɪd] ['menʃ(ə)n]
Who **arbitrarily** **made** **mention**
WHO 任意地 制成 提到

谁随意提及

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [wens] [flɪntʃ] , —
What **we** **should** **follow** **,** **and** **whence** **flinch** **,** **—**
什么 我们 应该 跟随 , 和 何处 退缩 , —

我们应该遵循什么，又应该在什么情况下退缩——

[wʌt] ['kwɑːlətiz] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [staɪl]
What **qualities** **might** **take** **the** **style**
什么 品质 可能 拿 这 风格

哪些特质可能会影响这种风格

[ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , — [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['gesɪŋ]
Of **right** **and** **wrong** **,** **—** **and** **had** **such** **guessing**
的 正确的 和 错误的 , — 和 有 这样的 猜测

对错之分，——我曾如此猜测

[met] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌækwɪ'es]
Met **with** **as** **general** **acquiescing**
梅特 和 作为 一般的 默许

会见时，普遍表示默许

[æz; əz] ['greɪst] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ˌer'hwaɪl] ,
As **graced** **the** **alphabet** **erewhile** **,**
作为 恩赐 这 字母 以前 ,

正如之前字母表中所记载的那样,

[wen] [ə; eɪ] [gɑːt] [liːv] [æn; ən] [ɑːks] [tuː; tə] [biː; bi] ,
When **A** **got** **leave** **an** **Ox** **to** **be** **,**
什么时候 一个 得到 离开 一个 牛 到 是 ,

当A离开一头牛的时候,

[noʊ] ['kæm(ə)l] ([kwoʊθ] [ðə; ði] [dʒuːz]) [laɪk] [dʒiː] * , —
No **Camel** **(** **quoth** **the** **Jews** **)** **like** **G** ***** **,** **—**
不 骆驼 (引用 这 犹太人) 喜欢 G * , —

犹太人说，没有哪只骆驼能像上帝一样。

* [['fʊtnoʊt] : ['giːməl] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [dʒiː] , [miːnz] ['kæm(ə)l] .]
***** **[** **Footnote** **:** **Gimel** **,** **the** **Hebrew** **G** **,** **means** **camel** **.** **]**
* [脚注 : 吉梅尔 , 这 希伯来语 G , 方法 骆驼 .]

*[脚注：希伯来语字母 G 的意思是骆驼。]

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]

For	thus	inventing	thing	and	title
为了	因此	发明	事物	和	标题

因此，发明了事物和名称。

['wɜːrʃɪp] [wɜːr; wər] [ðæt] ['mænz] [fɪt] [rɪ'kwaɪt(ə)l] .

Worship	were	that	man's	fit	requital	.
崇拜	是	那	男人的	合身	还礼	.

崇拜是对他最好的报答。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst]

But	if	the	common	conscience	must
但	如果	这	常见的	良心	必须

但如果普通人的良知必须

[biː; bi] ['ʌltɪmətli] [dʒʌdʒ] , [ə'dʒʌst]

Be	ultimately	judge	,	adjust
是	最终	法官	,	调整

最终由我来评判，并做出调整。

[ɪts] [æpt] [neɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kwɑːləti]

Its	apt	name	to	each	quality
它是	易于	姓名	到	每个	质量

它的名称恰如其分地体现了每一种品质。

[ɔːl'redi] [noʊn] , — [aɪ] [wʊd] [dɪ'kriː]

Already	known	,	—	I	would	decree
已经	已知	,	—	我	会	法令

早已知晓，——我会下令

['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mɪr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

Worship	for	such	mere	demonstration
崇拜	为了	这样的	仅仅	示范

为这种单纯的示威而崇拜

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] ,

And	simple	work	of	nomenclature	,
和	简单的	工作	的	命名法	,

以及简单的命名工作，

['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [preɪzd] , [nɑːt] ['neɪtʃər] ,

Only	the	day	I	praised	,	not	nature	,
仅有的	这	天	我	赞扬	,	不是	自然	,

我只赞美那一天，而非自然。

[bʌt; bət] ['hɑːrvi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

But	Harvey	,	for	the	circulation	.
但	哈维	,	为了	这	循环	.

但哈维，是为了发行量。

[aɪ] [wʊd] [preɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [praɪd]

I	would	praise	such	a	Christ	,	with	pride
我	会	称赞	这样的	一个	基督	,	和	自豪

我会自豪地赞美这样的基督。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

And	joy	,
和	喜悦	,

还有喜悦，

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [nʌn] [bɪ'saɪd] ,

that	he	,	as	none	beside	,
那	他	,	作为	没有任何	旁	,

他，除了他之外，无人能及。

[hæd; həd] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][maɪnd]
Had taught us how to keep the mind
有 教授 我们 如何 到 保持 这 头脑

教会了我们如何保持心智

[gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][gɑ:d] [geɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
God gave him , as God gave his kind ,
上帝 给予 他 , 作为 上帝 给予 他的 种类 ,

上帝赐予了他，就像上帝赐予他的同类一样。

['fri:ə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [frʌm; frəm] ['fleʃli] [teɪnt] :
Freer than they from fleshly taint :
弗里尔 比 他们 从 肉体的 污点 :

比他们更摆脱肉体的污秽:

[aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [seɪnt] ,
I would call such a Christ our Saint ,
我 会 称呼 这样的 一个 基督 我们的 圣 ,

我会称这样的基督为我们的圣人。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'kler] ['aʊər; ɑ:r]['poʊət] , [hɪm; ɪm]
As I declare our Poet , him
作为 我 宣布 我们的 诗人 , 他

我宣布我们的诗人，就是他

[hu:z] ['ɪnsaɪt] [meɪks] [ɔ:l] ['ʌðər] [dɪm] :
Whose insight makes all others dim :
谁 洞察力 制作 全部 其他的 暗淡 :

他的洞察力令其他一切都黯然失色:

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['poʊəts] [praɪd] [æt; ət] [laɪf] ,
A thousand poets pried at life ,
一个 千 诗人 撬开 在 生活 ,

无数诗人探究人生，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wʌn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [straɪf]
And only one amid the strife
和 仅有的 一 之中 这 冲突

纷争之中，唯有一人

[roʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkspɪr] : [i:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
Rose to be Shakespeare : each shall take
玫瑰 到 是 莎士比亚 : 每个 将 拿

罗斯将成为莎士比亚：每个人都将接受

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [aɪ'd] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [seɪk] —
His crown , I'd say , for the world's sake —
他的 王冠 , ID 说 , 为了 这 世界的 清酒 —

我认为，为了全世界的利益——

[ðoʊ] [sʌm; səm]['ɔbdʒiktid] — " [hæd; həd][wi:; wi] [si:n]
Though some objected — " Had we seen
尽管 一些 反对 — " 有 我们 已见

尽管有人反对——"如果我们看到……"

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [wʌt] [skri:n]
" The heart and head of each , what screen
" 这 心 和 头 的 每个 , 什么 屏幕

"每个人的心和头脑，屏幕

" [wʌz; wəz]['broʊkən][ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] ,
" Was broken there to give them light ,
" 曾是 破碎的 那里 到 给 他们 光 ,

"在那里破碎是为了给他们带来光明，

" [waɪl] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [ðə; ði] [saɪt] ,
" **While in ourselves it shuts the sight ,**
" 尽管 在 我们自己 它 关闭 这 视线 ,

“虽然在我们自身内部，它却关闭了视线，

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [əd'maɪər] , [pər'tʃæns] ,
" **We should no more admire , perchance ,**
" 我们 应该 不 更多的 钦佩 , 或许 ,

我们或许不应该再钦佩了，

" [ðæt] [ðiːz] [faʊnd] [truːθ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
" **That these found truth out at a glance ,**
" 那 这些 成立 真相 出去 在 一个 瞥一眼 ,

“这些人一眼就发现了真理，

" [ðæn; ðən]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][bæt] [di'səːnz]
" **Than marvel how the bat discerns**
" 比 奇迹 如何 这 蝙蝠 辨别

然后惊叹于蝙蝠是如何辨别的

" [sʌm; səm] [pɪtʃ] - [dɑːrk]['kævərnz] ['fɪfti] [tɜːrnz] ,
" **Some pitch - dark cavern's fifty turns ,**
" 一些 沥青 - 黑暗的 洞穴的 五十 转弯 ,

“某个漆黑洞穴的五十个弯道，

" [led] [baɪ][ə; eɪ]['faɪnər][tækt] , [ə; eɪ][gɪft]
" **Led by a finer tact , a gift**
" 引领 经过 一个 更精细 策略 , 一个 礼物

“以更巧妙的策略为指导，一份礼物

" [hiː; hi] [boʊsts] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [bɜːrdz][mʌst; məst] [ʃɪft]
" **He boasts , which other birds must shift**
" 他 吹嘘 , 哪个 其他 鸟类 必须 转移

他吹嘘，其他鸟类必须迁徙

" [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][groʊp][æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" **Without , and grope as best they can .**
" 没有 , 和 摸索 作为 最好的 他们 能 .

“没有它们，他们只能尽力摸索。”

" [noʊ] , ['friːli] [aɪ] [wʊd] [preɪz] [ðə; ði][mæn] , —
" **No , freely I would praise the man , —**
" 不 , 自由 我 会 称赞 这 男人 , —

“不，我会毫不犹豫地赞美这个人，——”

[nɔːr][wʌn] [wɪt] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tendid]
Nor one whit more , if he contended
也不 一 白色 更多的 , 如果 他 有争议

如果他争辩，也不会多说一分。

[ðæt] [gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [frʌm; frəm][gɑːd] [dɪ'sendɪd] .
That gift of his , from God descended .
那 礼物 的 他的 , 从 上帝 下降 .

那份来自上帝的恩赐，是他从天而降的。

[ɑː] [frend] , [wʌt] [gɪft][ʌv; əv]['mænz] [dʌz] [nɑːt] ?
Ah friend , what gift of man's does not ?
啊 朋友 , 什么 礼物 的 男人的 做 不是 ?

啊，朋友，人类的哪项馈赠不是如此呢?

[noʊ] ['nɪrər] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][dʒɑːt] ,
No nearer something , by a jot ,
不 更近 某物 , 经过 一个 点 ,

一点儿也没接近，差得远呢。

[raɪz] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['nʌθiŋz]
Rise an infinity of nothings
上升 一个 无穷大 的 什么也没有

升起无穷无尽的虚无

[ðæn; ðən][wʌn] : [teɪk] ['juːklɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tiːtʃər] :
Than one : take Euclid for your teacher :
比 一 : 拿 欧几里得 为了 你的 老师 :

比一更：以欧几里得为你的老师：

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [kaɪndz] : [duː] , ['kloʊðɪŋz] ,
Distinguish kinds : do crownings , clothings ,
区分 种类 : 做 加冕 , 服装 ,

区分种类：举行加冕仪式、穿戴服饰、

[meɪk] [ðæt] [kri'eɪtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kriːtʃər] ?
Make that creator which was creature ?
制作 那 创作者 哪个 曾是 生物 ?

那位创造者，究竟是受造物吗?

['mʌltɪplaɪ] [gɪfts] [ə'pɑːn] ['mænz] [hed] ,
Multiply gifts upon man's head ,
乘 礼物 之上 男人的 头 ,

加倍赐福于人头上，

[ænd; ənd] [wʌt] , [wen] ['ɔlz] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed]
And what , when all's done , shall be said
和 什么 , 什么时候 一切 完毕 , 将 是 说

而当一切尘埃落定之时，又该说些什么呢?

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [mɔːr] ['gɪftɪd] [hiː; hi] , [aɪ] [wiːn] !
But — the more gifted he , I ween !
但 — 这 更多的 天才 他 , 我 温 !

但是——他越有天赋，我就越觉得!

[ðæt] [wʌnz] [meɪd] [kraɪst] , [ðɪs] ['ʌðər] , ['pailət] ,
That one's made Christ , this other , Pilate ,
那 一个人的 制成 基督 , 这 其他 , 普拉提 ,

一个成了基督，另一个成了彼拉多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , —
And this might be all that has been , —
和 这 可能 是 全部 那 有 到过 , —

而这或许就是一切的全部了。——

[soʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fraʊn] [ɔːr][smaɪl][æt; ət] ?
So what is there to frown or smile at ?
所以 什么 是 那里 到 皱眉 或者 微笑 在 ?

那么，有什么值得皱眉或微笑的事情呢?

[wʌt] [ɪz][left][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [seɪv] , [ɪn] [groʊθ]
What is left for us , save , in growth
什么 是 左边 为了 我们 , 节省 , 在 生长

除了增长，我们还剩下什么?

[ʌv; əv][soʊl] , [tuː; tə][raɪz][ʌp] , [fɑːr][pæst][bəuθ] ,
Of soul , to rise up , far past both ,
的 灵魂 , 到 上升 向上 , 远的 过去的 两个都 ,

灵魂升华，远远超越两者，

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɪft] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] ,
From the gift looking to the giver ,
从 这 礼物 寻找 到 这 赠予者 ,

从礼物本身到送礼者，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstərn][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	**from**	**the**	**cistern**	**to**	**the**	**river**	**,**
和	从	这	水箱	到	这	河	,

从蓄水池到河流，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnaɪt][tu:; tə][ɪn'fɪnəti] ,

And	**from**	**the**	**finite**	**to**	**infinity**	**,**
和	从	这	有限	到	无穷大	,

从有限到无限，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mænz][dʌst][tu:; tə]['gɑ:dz][dɪ'vɪnəti] ?

And	**from**	**man's**	**dust**	**to**	**God's**	**divinity**	**?**
和	从	男人的	灰尘	到	神的	神	?

从人的尘土到神的圣洁?

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[teɪk] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] : [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn]['gɑ:dz] [brest]

Take	**all**	**in**	**a**	**word**	**:**	**the**	**truth**	**in**	**God's**	**breast**
拿	全部	在	一个	单词	:	这	真相	在	神的	胸部

一言以蔽之：上帝胸中的真理

[laɪz] [treɪs] [fɔ:r; fər] [treɪs] [ə'pɑ:n][kɜ:rs] [ɪm'prest] :

Lies	**trace**	**for**	**trace**	**upon**	**curs**	**impressed**	**:**
谎言	痕迹	为了	痕迹	之上	曲线	印象深刻	:

谎言的痕迹在诅咒上留下印记：

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][wi:; wi][soʊ][dɪm] ,

Though	**he**	**is**	**so**	**bright**	**and**	**we**	**so**	**dim**	**,**
尽管	他	是	所以	明亮的	和	我们	所以	暗淡	,

尽管他如此耀眼，而我们如此黯淡，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪm; ɪm] :

We	**are**	**made**	**in**	**his**	**image**	**to**	**witness**	**him**	**:**
我们	是	制成	在	他的	图像	到	证人	他	:

我们是按着他的形象造的，为要见证他：

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][noʊ] [aɪ] [ɪn][ˌju: 'es][tu:; tə] [tel] ,

And	**were**	**no**	**eye**	**in**	**us**	**to**	**tell**	**,**
和	是	不	眼睛	在	我们	到	告诉	,

我们若无眼能察觉，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][noʊ] ['ɪnər] [sens] ,

Instructed	**by**	**no**	**inner**	**sense**	**,**
指示	经过	不	内	感觉	,

不受任何内在感觉的指引，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv] [hel] ,

The	**light**	**of**	**heaven**	**from**	**the**	**dark**	**of**	**hell**	**,**
这	光	的	天堂	从	这	黑暗的	的	地狱	,

天堂之光从地狱的黑暗中透出，

[ðæt] [laɪt] [wʊd] [wɑ:nt][ɪts] ['evɪdəns] , —

That	**light**	**would**	**want**	**its**	**evidence**	**,**	**—**
那	光	会	想	它是	证据	,	—

那束光需要它的证据，——

[ðoʊ] ['dʒʌstɪs] , [gʊd] [ænd; ənd] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [stɪl]

Though	**justice**	**,**	**good**	**and**	**truth**	**were**	**still**
尽管	正义	,	好的	和	真相	是	仍然

尽管正义、善良和真理依然存在

[dɪ'vaɪn] , [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm] ['di:mənz] [wɪl] ,
Divine , if , by some demon's will ,
神圣的 , 如果 , 经过 一些 恶魔的 将要 ,

如果这是出于某种恶魔的意志，那便是神圣的。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd]
Hatred and wrong had been proclaimed
仇恨 和 错误的 有 到过 宣布

仇恨和错误已被宣扬。

[lɔ:] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌmɪs'neɪmd] .
Law through the worlds , and right misnamed .
法律 通过 这 世界 , 和 正确的 误称 .

法律贯穿世界，正义却被误称为正义。

[noʊ] [mɪr] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ]
No mere exposition of morality
不 仅仅 展览 的 道德

并非仅仅是对道德的阐述

[meɪd] [ɔ:r] [ɪn] [pɑ:rt] [ɔ:r] [ɪn] [toʊ'tælətɪ] ,
Made or in part or in totality ,
制成 或者 在 部分 或者 在 总和 ,

全部或部分地制造

[ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rʃɪp] , ['ðerfɔ:r] :
Should win you to give it worship , therefore :
应该 赢 你 到 给 它 崇拜 , 所以 :

因此，它应该赢得你的崇拜：

[ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] ['betər] [pru:f] [ju:; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər] ,
And , if no better proof you will care for ,
和 , 如果 不 更好的 证明 你 将要 关心 为了 ,

如果你觉得没有更好的证据，

— [hu:m] [du:] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [mæn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ?
— Whom do you count the worst man upon earth ?
— 谁 做 你 数数 这 最差 男人 之上 地球 ?

你认为世上最邪恶的人是谁？

[bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi] [noʊz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [mɔ:r]
Be sure , he knows , in his conscience , more
是 当然 , 他 知道 , 在 他的 良心 , 更多的

他确信，他良心上明白，还有更多。

[ʌv; əv] [wʌt] [raɪt] [ɪz] , [ðæn; ðən] [ə'raivz] [æt; ət] [bɜ:rθ]
Of what right is , than arrives at birth
的 什么 正确的 是 , 比 到达 在 出生

何为权利，乃出生之时所生。

[ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænz] [ækts] [ðæt] [wi:; wi] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] :
In the best man's acts that we bow before :
在 这 最好的 男人的 行为 那 我们 弓 前 :

在我们向最优秀的人致敬时：

[ðɪs] [læst] [noʊz] ['betər] — [tru:] , [bʌt; bət] [maɪ] [fækt] [ɪz] ,
This last knows better — true , but my fact is ,
这 最后的 知道 更好的 — 真的 , 但 我的 事实 是 ,

最后这位当然更懂——没错，但我的事实是，

- [tɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['præktɪs] .
' Tis one thing to know , and another to practise .
- 的 一 事物 到 知道 , 和 其他 到 实践 .

知道是一回事，实践又是另一回事。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl][gɑ:d] - ['fʌŋkʃ(ə)n]

And	thence	I	conclude	that	the	real	God	-	function
和	因此	我	结束	那	这	真实的	上帝	-	功能

由此我得出结论，真正的上帝功能

[ɪz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['moʊtɪv][ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

Is	to	furnish	a	motive	and	injunction
是	到	提供	一个	动机	和	禁令

是要提供动机和禁令

[fɔ:r; fər] ['præktɪsɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l'redi] .

For	practising	what	we	know	already	.
为了	练习	什么	我们	知道	已经	.

为了实践我们已知的知识。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊtɪv]

And	such	an	injunction	and	such	a	motive
和	这样的	一个	禁令	和	这样的	一个	动机

这样的禁令，这样的动机

[æz; əz][ðə; ði][gɑ:d][ɪn] [kraɪst] , [du:][ju:; jʊ] [weɪv] , [ænd; ənd] " ['hedi] ,

As	the	God	in	Christ	,	do	you	waive	,	and	"	heady	,
作为	这	上帝	在	基督	,	做	你	放弃	,	和	"	令人陶醉	,

作为基督里的神，你是否摇摆不定，并且"头晕目眩"，

" [haɪ] - ['maɪndɪd] , " [hæŋ] [jʊr; jər]['tæblət] - ['voʊtɪv]

"	High	-	minded	,	"	hang	your	tablet	-	votive
"	高的	-	有思想	,	"	悬挂	你的	药片	-	奉献

"心胸宽广，"挂起你的平板电脑祈祷架

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [feɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst] ?

Outside	the	fane	on	a	finger	-	post	?
外部	这	费恩	在	一个	手指	-	邮政	?

在神殿外面的路标柱上?

[mə'rælətɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

Morality	to	the	uttermost	,
道德	到	这	极致	,

道德至上，

[su'pri:m] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [kən'fes] ,

Supreme	in	Christ	as	we	all	confess	,
最高	在	基督	作为	我们	全部	承认	,

我们都承认，基督至高无上。

[waɪ] [ni:d] [wi:; wi] [pru:v] [wʊd] [ə'veɪl][noʊ][dʒɑ:t]

Why	need	we	prove	would	avail	no	jot
为什么	需要	我们	证明	会	可用	不	点

我们为什么要证明这一点？这毫无意义。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][gɑ:d] , [ɪf] [gɑ:d][hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ?

To	make	him	God	,	if	God	he	were	not	?
到	制作	他	上帝	,	如果	上帝	他	是	不是	?

如果他不是神，为什么要把他塑造成神?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪm'self] [leiz] [stres] ?

What	is	the	point	where	himself	lays	stress	?
什么	是	这	观点	在哪里	他自己	躺下	压力	?

他自己感到压力的地方在哪里?

[dʌz] [ðə; ði] ['pri:sept] [rʌn] " [bɪ'li:v] [ɪn] [gʊd] ,

Does	the	precept	run	"	Believe	in	good	,
做	这	戒律	跑步	"	相信	在	好的	,

这条准则是"相信善，

" [ɪn]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [naʊ] [ˌʌndər'stʊd]
" In justice , truth , now understood
" 在 正义 , 真相 , 现在 理解

“正义、真理，如今已然理解

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ? " — [ɔːr] , " [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" For the first time ? " — or , " Believe in me ,
" 为了 这 第一的 时间 ? " — 或者 , " 相信 在 我 ,

“第一次？”——或者，“相信我，

" [huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] , [jet] [ɪ'senʃəli]
" Who lived and died , yet essentially
" WHO 居住地 和 死亡 , 然而 本质上

“那些曾经活过、死去，但本质上

" [ˌeɪ 'em][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] ?
" Am Lord of Life ?
" 是 主 的 生活 ?

我是生命的主宰吗?

" [huː'evər] [kæn; kən] [teɪk]
" Whoever can take
" 谁 能 拿

“谁能拿走

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɪr] ['lʌvz] [seɪk]
The same to his heart and for mere love's sake
这 相同的 到 他的 心 和 为了 仅仅 爱的 清酒

对他而言，也是如此，仅仅是为了爱。

[kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] , — [ðæt] [mæn] [əb'teinz]
Conceive of the love , — that man obtains
构想 的 这 爱 , — 那 男人 获得

设想一下，男人所获得的爱。

[ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ; [noʊ] [kən'vɪkʃn] [geɪnz]
A new truth ; no conviction gains
一个 新的 真相 ; 不 定罪 收益

一个新的真相；没有信念获得

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn]['oʊnli] , [meɪd] [ɪn'tens]
Of an old one only , made intense
的 一个 老的 一 仅有的 , 制成 激烈的

仅此一件，古老而强烈

[baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [sens] .
By a fresh appeal to his faded sense .
经过 一个 新鲜的 上诉 到 他的 褪色 感觉 .

通过唤起他逐渐衰退的意识。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [ˌɪn'saɪd] ?
Can it be that he stays inside ?
能 它 是 那 他 停留 里面 ?

难道他会一直待在里面?

[ɪz][ðə; ði] ['vestʃər] [left][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] ?
Is the vesture left me to commune with ?
是 这 笼罩 左边 我 到 公社 和 ?

这件圣袍留给我去领受吗?

[kʊd; kəd][maɪ][soʊl][faɪnd] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ]

Could	my	soul	find	aught	to	sing	in	tune	with
可以	我的	灵魂	寻找	零	到	唱歌	在	调	和

我的灵魂能否找到一首与之和谐共鸣的歌

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['lektʃər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][traɪd] ?

Even	at	this	lecture	,	if	she	tried	?
甚至	在	这	演讲	, 如果		她	尝试	?

即使是在这次讲座上，如果她尝试过呢?

[oʊ] , [let][ˌem ˈiː][æt; ət] ['loʊɪst] ['sɪmpəθaɪz]

Oh	,	let	me	at	lowest	sympathize
哦	,	让	我	在	最低	同情

哦，至少让我表示同情吧

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈləːkiŋ] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [laɪz]

With	the	lurking	drop	of	blood	that	lies
和	这	潜伏	降低	的	血	那	谎言

潜伏着一滴血

[ɪn][ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] ['breɪnz] [waɪt] [ruːts]

In	the	desiccated	brain's	white	roots
在	这	干燥的	大脑的	白色的	根

在干涸的大脑的白色根部

[wɪˈðaʊt] [θrɑːb] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [ə'trɪbjuːts] ,

Without	throb	for	Christ's	attributes	,
没有	搏动	为了	基督的	属性	,

没有对基督的属性产生任何敬畏之心，

[æz; əz][ðə; ði]['lektʃərər] [meɪks] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [boʊst] !

As	the	lecturer	makes	his	special	boast	!
作为	这	讲师	制作	他的	特别的	夸	!

讲师正在炫耀他的特别之处!

[ɪf] ['lʌvz] [ded] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left][ə; eɪ][goʊst] .

If	love's	dead	there	,	it	has	left	a	ghost	.
如果	爱的	死的	那里	,	它	有	左边	一个	鬼	.

如果爱情在那里消亡，那也只会留下幽灵。

[ədˈmaɪər][wiː; wi] , [haʊ] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə][breɪn]

Admire	we	,	how	from	heart	to	brain
钦佩	我们	,	如何	从	心	到	脑

我们钦佩，如何从内心到大脑

([ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [straɪk] [ðə; ði]['dɑːktɝz] [dʌm])

(	Though	to	say	so	strike	the	doctors	dumb	)
(	尽管	到	说	所以	罢工	这	医生	哑的	)

（不过这么说会让医生们哑口无言）

[wʌn] ['ɪnstɪŋkt]['raɪzɪz][ænd; ənd][fɔːlz] [ə'gen] ,

One	instinct	rises	and	falls	again	,
一	本能	上升	和	瀑布	再次	,

一种本能再次涌现又消退，

[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

Restoring	the	equilibrium	.
恢复	这	平衡	.

恢复平衡。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪk][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] ,

And	how	when	the	Critic	had	done	his	best	,
和	如何	什么时候	这	评论家	有	完毕	他的	最好的	,

当评论家竭尽全力之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][praɪs] , [æt; ət] ['riːzənz] [test] ,

And	the	pearl	of	price	,	at	reason's	test	,
和	这	珍珠	的	价格	,	在	原因	测试	,

而这颗价值连城的珍珠，经受住了理性的考验。

[leɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['levi^əbl]

Lay	dust	and	ashes	levigable
莱	灰尘	和	灰烬	可征税的

可征用的尘土和灰烬

[ɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lektʃər] - ['teɪbl] , —

On	the	Professor's	lecture	-	table	,	—
在	这	教授们	演讲	-	桌子	,	—

在教授的讲台上，——

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd][moʊ'nɪʃən]

When	we	looked	for	the	inference	and	monition
什么时候	我们	看起来	为了	这	推理	和	忠告

当我们寻找推论和警告时

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

That	our	faith	,	reduced	to	such	condition	,
那	我们的	信仰	,	减少	到	这样的	状况	,

我们的信仰，竟然沦落到如此境地。

[biː; bi] [swept] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [dʌst] - [hoʊl] , —

Be	swept	forthwith	to	its	natural	dust	-	hole	,	—
是	扫荡	立即	到	它是	自然的	灰尘	-	洞	,	—

立即将其扫入其天然的尘土坑中，——

[hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	bids	us	,	when	we	least	expect	it	,
他	出价	我们	,	什么时候	我们	至少	预计	它	,

他会在我们最意想不到的时候向我们发出指令，

[teɪk] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][dʒʌst] [hoʊl] ,

Take	back	our	faith	,	—	if	it	be	not	just	whole	,
拿	后退	我们的	信仰	,	—	如果	它	是	不是	只是	所有的	,

让我们重拾信仰——即便它并非完整无缺。

[jet] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn'diːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tests] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	a	pearl	indeed	,	as	his	tests	affect	it	,
然而	一个	珍珠	的确	,	作为	他的	测试	影响	它	,

然而，就他的考验而言，它确实是一颗珍珠。

[wɪtʃ] [fækt] [peɪz] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [rɪ'wɔːrdɪŋli] ,

Which	fact	pays	damage	done	rewardingly	,
哪个	事实	支付	损害	完毕	有益的	,

哪个事实能对造成的损害给予奖励?

[soʊ] , [praɪz][wiː; wi]['aʊər; ɑːr][dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] !

So	,	prize	we	our	dust	and	ashes	accordingly	!
所以	,	奖	我们	我们的	灰尘	和	灰烬	因此	!

所以，让我们以应有的荣耀来珍视我们的尘埃和骨灰吧!

" [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] ['venəreɪt] [ðə; ði] [mɪθ]

"	Go	home	and	venerate	the	myth
"	去	家	和	崇敬	这	神话

回家去膜拜神话吧

" [aɪ] [ðʌs] [hæv; həv][ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ] —

"	I	thus	have	experimented	with	—
"	我	因此	有	实验	和	—

因此，我进行了以下实验——

" [ðɪs] [mæn] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm]

"	This	man	,	continue	to	adore	him
"	这	男人	,	继续	到	崇拜	他

"这个人，继续崇拜他吧。"

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Rather	than	all	who	went	before	him	,
"	相当	比	全部	WHO	去	前	他	,

与其说是所有在他之前的人，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] ['evər] ['fɑːloʊd] ['æftər] ! " —

"	And	all	who	ever	followed	after	!	"	—
"	和	全部	WHO	曾经	随后	后	!	"	—

"以及所有后来者！"

['ʃʊrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [preɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] !

Surely	for	this	I	may	praise	you	,	my	brother	!
一定	为了	这	我	可能	称赞	你	,	我的	兄弟	!

为此，我真该称赞你，我的兄弟！

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [preɪz] [ɪn] [terz] [ɔːr] ['læftər] ?

Will	you	take	the	praise	in	tears	or	laughter	?
将要	你	拿	这	称赞	在	眼泪	或者	笑声	?

你会含泪接受赞扬，还是开怀大笑?

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] : [kæn; kən] [aɪ] ['kʌmpəs] [ə'nʌðər] ?

That's	one	point	gained	:	can	I	compass	another	?
那就是	一	观点	获得	:	能	我	罗盘	其他	?

我已经获得一点：我还能再获得一点吗?

[ʌn'lɜːrnd] [lʌv] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [spɜːnɪŋ] —

Unlearned	love	was	safe	from	spurning	—
未受过教育的	爱	曾是	安全的	从	拒绝	—

未经学习的爱不会遭到拒绝——

[kɑːnt] [wiː; wi] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['lʌvləs] ['lɜːrnɪŋ] ?

Can't	we	respect	your	loveless	learning	?
不能	我们	尊重	你的	无爱	学习	?

难道我们不能尊重你这种不带感情的学习方式吗?

[let] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [gɪv] ['lɜːrnɪŋ] ['ɑːnər] !

Let	us	at	least	give	learning	honour	!
让	我们	在	至少	给	学习	荣誉	!

至少让我们尊重学习吧!

[wʌt] ['lɔrəlz] [hæd; həd] [wiː; wi] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

What	laurels	had	we	showered	upon	her	,
什么	月桂树	有	我们	淋浴	之上	她	,

我们曾给予她多少赞誉啊!

[gɜːrd] [hɜːr; hər] [lɔɪnz] [ʌp] [tuː; tə] [pər'tɜːrb]

Girding	her	loins	up	to	perturb
格栅	她	腰肉	向上	到	扰动

她鼓起勇气，准备扰乱他人。

['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [vɜːrb] ;

Our	theory	of	the	Middle	Verb	;
我们的	理论	的	这	中间	动词	;

我们的中间动词理论;

[ɔːr] [tɜːrk] - [laɪk] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr]

Or	Turk	-	like	brandishing	a	scimitar
或者	土耳其人	-	喜欢	挥舞	一个	弯刀

或者像土耳其人那样挥舞弯刀

[ɔ:(r)] - [ɪn]['kɑ:mɪk] - ['trɪmɪtər] ;
O'er anapasts in comic - trimeter ;
超过 - 在 漫画 - 三米特 ;

O'er anapasts in comic-trimeter;

[ɔ:r]['kjuərɪŋ][ðə; ði][hɔ:lt][ænd; ənd] [meɪmd] - - , -
Or curing the halt and maimed ' Iketides , '
或者 养护 这 停止 和 残废 - - , -

或者治愈停滞和残废的"伊克蒂德斯",

[['fʊtnoʊt] : " [ðə; ði] ['sʌpliənts] , " [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] ['i:skiləs] .]
[Footnote : " The Suppliants , " a fragment of a play by Aeschylus .]
[脚注 : " 这 申诉人 , " 一个 分段 的 一个 玩 经过 埃斯库罗斯 .]

[脚注:《请愿者》,埃斯库罗斯戏剧的残篇。]

[waɪl] [wi:; wi] [laʊndʒd] [ɑ:n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'detɪd] [i:z] :
While we lounged on at our indebted ease :
尽管 我们 休闲 在 在 我们的 负债累累 舒适 :

我们则悠闲地享受着负债累累的安逸生活:

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['trɪksi] ['di:mən]
Instead of which , a tricksy demon
反而 的 哪个 , 一个 调皮 恶魔

相反,一个狡猾的恶魔

[sets] [hɜ:r; hər][æt; ət]['taitəs][ɔ:r][fi'li:mɔn; fai-] !
Sets her at Titus or Philemon !
套 她 在 提图斯 或者 菲利蒙 !

把她放在提图斯或腓利门那里!

[wen] ['ɪgnərəns] [wægz][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv] ['leðər]
When ignorance wags his ears of leather
什么时候 无知 摇尾巴 他的 耳朵 的 皮革

当无知摇动他那皮耳朵时

[ænd; ənd] [heɪts] ['gɑ:dz][wɜ:rd] , - [tɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ;
And hates God's word , ' tis altogether ;
和 讨厌 神的 单词 , - 的 共 ;

而且憎恨上帝的话语,真是如此;

[nɔ:r] [li:vz] [hi:; hi][hɪz; ɪz][kən'dʒi:niəl] ['θɪs(ə)l]
Nor leaves he his congenial thistles
也不 树叶 他 他的 相投 蓟

他也不留下他喜爱的蓟草。

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [braʊz] [ɑ:n] ['pɔlz] [ɪ'pɪsəlz] .
To go and browse on Paul's Epistles .
到 去 和 浏览 在 保罗的 书信 .

去浏览保罗书信。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [hu:] [maɪt] ['rævɪdʒ]
— And you , the audience , who might ravage
— 和 你 , 这 观众 , WHO 可能 蹂躏

——还有你们,观众们,你们可能会.....

[ðə; ði][wɜ:rld][waɪd] , ['enviəbli] ['sævɪdʒ] ,
The world wide , enviably savage ,
这 世界 宽的 , 令人羡慕 野蛮的 ,

全世界范围内,令人羡慕的野蛮,

[nɔ:r] [hi:d] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:vər] ,
Nor heed the cry of the retriever ,
也不 注意 这 哭 的 这 寻回犬 ,

不要理会猎犬的叫声,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hɛə] ['haɪnə] ([bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fiːvər]) , —
More than Herr Heine (before his fever) , —
更多的 比 先生 海涅 (前 他的 发烧) , —

比海涅先生（发烧前）还要多——

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][soʊ] ['ærənt]
I do not tell a lie so arrant
我 做 不是 告诉 一个 说谎 所以 绝对的

我不会说谎，而且是肆无忌惮的。

[æz; əz] [seɪ] [maɪ] ['pæʃənz] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [fɜːrld] [ʌp] ,
As say my passion's wings are furled up ,
作为 说 我的 激情 翅膀 是 卷曲 向上 ,

就像我说我的热情之翼已经收拢，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pleɪnɪst] ['hev(ə)nli] ['wɔːrənt] ,
And , without plainest heavenly warrant ,
和 , 没有 最朴素的 天上 保证 ,

而且，即便没有最明确的上天旨意，

[aɪ][wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ʌp] —
I were ready and glad to give the world up —
我 是 准备好 和 高兴的 到 给 这 世界 向上 —

我当时已经做好了放弃这个世界的准备，而且非常乐意——

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [juː; jʊ][rʌb] [braʊ] [mə'tɪkjələs] ,
But still , when you rub brow meticulous ,
但 仍然 , 什么时候 你 擦 眉头 细致 ,

但是，当你仔细地揉搓眉毛时，

[ænd; ənd]['pɑːndər][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊli]
And ponder the profit of turning holy
和 思考 这 利润 的 转弯 圣

并思考归圣的益处。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]['gɑːdz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ['soʊlli] ,
If not for God's , for your own sake solely ,
如果 不是 为了 神的 , 为了 你的 自己的 清酒 仅 ,

如果不是为了上帝，仅仅为了你自己，

— [gɑːd][fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
— God forbid I should find you ridiculous !
— 上帝 禁止 我 应该 寻找 你 荒谬的 !

——但愿我不会觉得你很荒谬！

[dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lektʃər] [ɔːl] [ðæt] [iːziz] [juː; jʊ] ,
Deduce from this lecture all that eases you ,
推断 从 这 演讲 全部 那 缓解 你 ,

从这次讲座中总结出所有对你有帮助的信息。

[neɪ] , [kɔːl] [jɔːr'selvz] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pliːziz] [juː; jʊ] ,
Nay , call yourselves , if the calling pleases you ,
不 , 称呼 你们自己 , 如果 这 呼叫 请 你 ,

不，如果你们乐意，就去呼召自己吧。

" ['kristʃənz] , " — [əb'hɔːr][ðə; ði] - ['prævəti] , —
" Christians , " — abhor the deist's pravity , —
" 基督徒 , " — 痛恨 这 - 公义 , —

"基督徒"——厌恶自然神论者的堕落——

[goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [muːv] [maɪ]['grævəti]
Go on , you shall no more move my gravity
去 在 , 你 将 不 更多的 移动 我的 重力

继续吧，你再也无法撼动我的引力。

[ðæn; ðən] , [wen] [aɪ] [siː] [bɔɪz] [raɪd][ə; eɪ] - ['kɔk'hɔːs] ,

Than	,	when	I	see	boys	ride	a	-	cockhorse	,
比	,	什么时候	我	看	男孩们	骑	一个	-	公鸡	,

然后，当我看到男孩骑着木马时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm]

I	find	it	in	my	heart	to	embarrass	them
我	寻找	它	在	我的	心	到	尴尬	他们

我内心深处很想让他们难堪。

[baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['stɪks] [ə; eɪ] [mɑːk] [hɔːrs] ,

By	hinting	that	their	stick's	a	mock	horse	,
经过	暗示	那	他们的	棍子的	一个	嘲笑	马	,

他们暗示自己的棍子是仿马的造型，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] ['kæri] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ['kæriz] [ðem; ðəm] .

And	they	really	carry	what	they	say	carries	them	.
和	他们	真的	携带	什么	他们	说	携带	他们	.

他们确实言行一致。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[soʊ][sæt][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] .

So	sat	I	talking	with	my	mind	.
所以	卫星	我	说	和	我的	头脑	.

于是我坐着，自言自语。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr]

I	did	not	long	to	leave	the	door
我	做过	不是	长的	到	离开	这	门

我没等多久就离开了门口。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

And	find	a	new	church	,	as	before	,
和	寻找	一个	新的	教会	,	作为	前	,

然后像以前一样，找个新的教会。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn'klaɪnd]

But	rather	was	quiet	and	inclined
但	相当	曾是	安静的	和	倾斜

但他却安静而倾向于

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['restɪŋ]

To	prolong	and	enjoy	the	gentle	resting
到	延长	和	享受	这	温和的	休息

延长并享受轻柔的休息

[frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] .

From	further	tracking	and	trying	and	testing	.
从	更远	追踪	和	尝试	和	测试	.

通过进一步跟踪、尝试和测试。

" [ðɪs] ['tɑːlərəns] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [muːd] !

"	This	tolerance	is	a	genial	mood	!
"	这	宽容	是	一个	和蔼可亲	情绪	!

“这种宽容是一种友善的情绪！”

" ([sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [in'sjuːd]) .

"	(	Said	I	,	and	a	little	pause	ensued	)	.
"	(	说	我	,	和	一个	小的	暂停	随后	)	.

（我说完，停顿了一会儿。）

" [wʌn] [trɪmz] [ðə; ði] [bɑːrk] - [twɪkst] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [ʃelf] ,
" One trims the bark ' twixt shoal and shelf ,
" 一 修剪 这 吠 - 中间 浅滩 和 架子 ,

“修剪浅滩和陆架之间的树皮，

" [ænd; ənd] [siːz] , [iːtʃ] [saɪd] , [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And sees , each side , the good effects of it ,
" 和 看到 , 每个 边 , 这 好的 效果 的 它 ,

“并且双方都看到了这样做的好处，

" [ə; eɪ] ['vælјuː] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒənz] [self] ,
" A value for religion's self ,
" 一个 价值 为了 宗教的 自己 ,

“对宗教本身的价值，

" [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sekts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" A carelessness about the sects of it .
" 一个 疏忽 关于 这 教派 的 它 .

对它的教派漠不关心。

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,
" Let me enjoy my own conviction ,
" 让 我 享受 我的 自己的 定罪 ,

让我享受我自己的信念吧，

" [nɑːt] [wɑːtʃ] [maɪ] ['neɪbɝz] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['fretfəlnɪs] ,
" Not watch my neighbour's faith with fretfulness ,
" 不是 手表 我的 邻居 信仰 和 忧心 ,

不要忧虑邻舍的信仰，

" [stɪl] ['spaɪɪŋ] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n]
" Still spying there some dereliction
" 仍然 间谍活动 那里 一些 废弃

“仍然发现那里有一些废弃物”

" [ʌv; əv] [truːθ] , [pər'vɜːrsəti] , [fər'getflnəs] !
" Of truth , perversity , forgetfulness !
" 的 真相 , 反常 , 健忘 !

“关于真理、邪恶和遗忘！”

" ['betər] [ə; eɪ] [maɪld] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] ,
" Better a mild indifferentism ,
" 更好的 一个 温和的 冷漠主义 ,

宁可保持温和的漠不关心，

" ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθs] ([ðoʊ] ['dʌlər]
" Teaching that both our faiths (though duller
" 教学 那 两个都 我们的 信仰 (尽管 更暗淡

“教导我们两种信仰（尽管比较枯燥）

" [hɪz; ɪz] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] ['spɪrɪts] ['prɪzəm])
" His shine through a dull spirit's prism)
" 他的 闪耀 通过 一个 乏味的 精神的 棱镜)

“透过黯淡灵魂的棱镜，他闪耀着光芒”

" [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [wʌn] ['kʌlər] !
" Originally had one colour !
" 起初 有 一 颜色 !

“原本只有一种颜色！”

" ['betər] [pər'suː] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
" Better pursue a pilgrimage
" 更好的 追求 一个 朝圣

最好去朝圣

" [θruː] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [θruː] ['mɑːdərn] [taɪmz]
" **Through ancient and through modern times**
" 通过 古老的 和 通过 现代的 时代

从古代到现代

" [tuː; tə] ['meni] ['piːpəlz] , ['veriəs] [klaimz] ,
" **To many peoples , various climes ,**
" 到 许多 人民 , 各种各样的 气候 ,

"对许多民族、各种气候来说，

" [wer] [aɪ] [meɪ] [siː] [seɪnt] , ['sævɪdʒ] , [seɪdʒ]
" **Where I may see saint , savage , sage**
" 在哪里 我 可能 看 圣 , 野蛮的 , 圣人

"我或许能看到圣人、野蛮人、智者

" [fjuːz] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kriːdz] [ɪn][wʌn]
" **Fuse their respective creeds in one**
" 保险丝 他们的 各自 信条 在 一

将他们各自的信仰融合为一体

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɑːðɚz] [θroʊn] !
" **Before the general Father's throne !**
" 前 这 一般的 父亲的 王座 !

"在父神宝座前！"

" ['eks 'eks]
" **XX**
" xx

XX

— - [twʌz] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][stɔːrm][bɪ'gæn] [ə'freʃ] !
— ' **Twas the horrible storm began afresh !**
— - 那是 这 可怕 风暴 开始 重新 !

——可怕的风暴又开始了！

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [meʃ] ,
The black night caught me in his mesh ,
这 黑色的 夜晚 捕捉 我 在 他的 网 ,

黑夜将我困在他的网中，

[wɜːrl] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː][proʊn] .
Whirled me up , and flung me prone .
旋转 我 向上 , 和 扔 我 易于 .

把我卷了起来，又把我摔倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - [step][ə'loʊn] .
I was left on the college - step alone .
我 曾是 左边 在 这 大学 - 步 独自的 .

我独自一人留在了大学台阶上。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][fɑːr][ðer; ðər] , ['evər] ['fliːtɪŋ]
I looked , and far there , ever fleeting
我 看起来 , 和 远的 那里 , 曾经 转瞬即逝

我望去，远处，永远转瞬即逝

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['dʒestʃər] ,
Far , far away , the receding gesture ,
远的 , 远的 离开 , 这 消退 手势 ,

遥远，遥远，渐行渐远的姿态，

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['vestʃər] ! —
And looming of the lessening vesture ! —
和 迫在眉睫 的 这 减少 笼罩 ! —

而那逐渐消逝的衣袍也越来越近了！

[swept] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][maɪ]['stu:pɪd][hænd] ,

Swept	forward	from	my	stupid	hand	,
扫荡	向前	从	我的	愚蠢的	手	,

从我愚蠢的手中向前挥去，

[waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [ɪk'spænd]

While	I	watched	my	foolish	heart	expand
尽管	我	观看	我的	愚蠢	心	扩张

当我看着自己愚蠢的心膨胀时

[ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [gloʊ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

In	the	lazy	glow	of	benevolence	,
在	这	懒惰的	辉光	的	仁	,

在仁慈的慵懒光芒中，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv]['mænz] [bɪ'li:f] .

O'er	the	various	modes	of	man's	belief	.
超过	这	各种各样的	模式	的	男人的	信仰	.

人类信仰的各种形式。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪrz] ['vi:əməns] .

I	sprang	up	with	fear's	vehemence	.
我	弹簧	向上	和	恐惧	激烈	.

我惊恐万分地跳了起来。

[ni:dz] [mʌst; məst][ðer; ðər][bi:; bi][wʌn] [wei] , ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f]

Needs	must	there	be	one	way	,	our	chief
需求	必须	那里	是	一	方式	,	我们的	首席

需要必须有一条路，我们的首领

[best] [wei] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] : [let][ˌem 'i:] [straɪv]

Best	way	of	worship	:	let	me	strive
最好的	方式	的	崇拜	:	让	我	努力

最好的敬拜方式：让我努力

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [kən'traɪv]

To	find	it	,	and	when	found	,	contrive
到	寻找	它	,	和	什么时候	成立	,	精心策划

为了找到它，找到之后，想办法

[maɪ] ['fɛloʊz] ['ɔ:lsoʊ] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer] !

My	fellows	also	take	their	share	!
我的	伙伴们	还	拿	他们的	分享	!

我的同伴们也分了一杯羹!

[ðɪs] ['kɑ:nstəˌtu:ts][maɪ] ['ɜ:rθli] [ker] :

This	constitutes	my	earthly	care	:
这	构成	我的	尘世的	关心	:

这就是我尘世的牵挂:

['gɑ:dz][ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] .

God's	is	above	it	and	distinct	.
神的	是	多于	它	和	清楚的	.

上帝的旨意高于一切，与此截然不同。

[fɔ:r; fər][aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][men] [ˌeɪ 'em] [lɪŋkt]

For	I	,	a	man	,	with	men	am	linked
为了	我	,	一个	男人	,	和	男人	是	链接

因为我，一个男人，与男人相连

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [bru:t] [wɪð; wɪθ] [bru:ts] ; [noʊ][geɪn]

But	not	a	brute	with	brutes	;	no	gain
但	不是	一个	蛮力	和	野蛮人	;	不	获得

但不要让蛮子与蛮子为伍；那样毫无益处。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
That **I** **experience** **,** **must** **remain**
那 我 经验 , 必须 保持

我所经历的，必须保留

[ʌn'ʃɛəd] : [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][maɪ][best] [ɪn'devər]
Unshared **:** **but** **should** **my** **best** **endeavour**
未共享 : 但 应该 我的 最好的 努力

未公开：但应该尽我最大的努力

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪl] — - ['evər]
To **share** **it** **,** **fail** **—** **subsisteth** **ever**
到 分享 它 , 失败 — - 曾经

分享它，失败——永远存在

['gɑːdz] [ker] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ɪg'zʌlt]
God's **care** **above** **,** **and** **I** **exult**
神的 关心 多于 , 和 我 欢腾

感谢上帝的眷顾，我为此欢欣鼓舞。

[ðæt] [gɑːd] , [baɪ]['gɑːdz] [oʊn] [weɪz] [ə'kʌlt] ,
That **God** **,** **by** **God's** **own** **ways** **occult** **,**
那 上帝 , 经过 神的 自己的 方式 神秘学 ,

那位上帝，以上帝自己的神秘方式，

[meɪ] — [dʌθ; dəθ] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] — [brɪŋ] [bæk]
May **—** **doth** **,** **I** **will** **believe** **—** **bring** **back**
可能 — 确实 , 我 将要 相信 — 带来 后退

或许——我相信——能带回来

[ɔːl] ['wɔndərəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [træk] .
All **wanderers** **to** **a** **single** **track** **.**
全部 流浪者 到 一个 单身的 追踪 .

所有流浪者最终汇聚成一条道路。

['miːntaɪm] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]['testɪfaɪ]
Meantime **,** **I** **can** **but** **testify**
与此同时 , 我 能 但 作证

与此同时，我只能作证

['gɑːdz] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [noʊ] [mɔːr] , [kæn; kən][aɪ] —
God's **care** **for** **me** **—** **no** **more** **,** **can** **I** **—**
神的 关心 为了 我 — 不 更多的 , 能 我 —

上帝对我的关爱——我还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [noʊ] ;
It **is** **but** **for** **myself** **I** **know** **;**
它 是 但 为了 我 我 知道 ;

我只知道我自己知道;

[ðə; ði][wɜːrld][roʊlz] ['wɪtnəsɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː]
The **world** **rolls** **witnessing** **around** **me**
这 世界 卷 见证 大约 我

世界在我周围运转，见证着这一切。

['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] ;
Only **to** **leave** **me** **as** **it** **found** **me** **;**
仅有的 到 离开 我 作为 它 成立 我 ;

只是让我保持原样而已;

[men][kraɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪr] [ɪz] [sloʊ] :
Men **cry** **there** **,** **but** **my** **ear** **is** **slow** **:**
男人 哭 那里 , 但 我的 耳朵 是 慢的 :

那里的男人会哭，但我听不太清楚:

[ðer; ðər]['reɪsɪz] ['flɜːrɪʃ] [ɔːr] [dɪ'keɪ]
There races flourish or decay
那里 种族 繁荣 或者 衰变

那里的种族要么繁荣昌盛，要么走向衰落。

— [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [jɑːn]['luːsɪd] [weɪ]
— What boots it , while yon lucid way
一 什么 靴子 它 , 尽管 远 清醒的 方式

—是什么让它如此清晰，而那条清晰的道路

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [di'vaidz] [ðə; ði] [vɔːlt] ?
Loaded with stars divides the vault ?
已加载 和 明星 分割 这 金库 ?

满载星辰的金库被分割开来?

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [soʊl] [rɪ'per] [ɪts] [fɔːlt]
But soon my soul repairs its fault
但 很快 我的 灵魂 维修 它是 过错

但很快，我的灵魂便弥补了它的过错。

[wen] , ['ʃɑːpənɪŋ] [-] ['hebɪˌtjʊd] ,
When , sharpening sense's hebetude ,
什么时候 , 磨利 感觉的 休贝图德 ,

当，敏锐的感官迟钝，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [laɪf] !
She turns on my own life !
她 转弯 在 我的 自己的 生活 !

她毁了我的生活!

[soʊ] [vjuːd] ,
So viewed ,
所以 已查看 ,

如此看来，

[noʊ] [mɪr] [-] - [bredθ] [bʌt; bət] [tiːmz] [ɪ'mens]
No mere mote's - breadth but teems immense
不 仅仅 莫特的 - 宽度 但 团队 巨大

并非微不足道，而是蕴藏着无穷的财富。

[wɪð; wɪθ] [wɪtnəsɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] :
With witnessings of providence :
和 见证 的 普罗维登斯 :

有神意的见证:

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [wen] [aɪ] [lʊk]
And woe to me if when I look
和 悲哀 到 我 如果什么时候 我 看

如果我看着

[ə'pɑːn] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðə; ði] [soʊl] [bʊk]
Upon that record , the sole book
之上 那 记录 , 这 唯一 书

根据该记录，唯一的一本书

[ˌʌn'siːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [hiːd]
Unsealed to me , I take no heed
未密封 到 我 , 我 拿 不 注意

对我而言，它已被揭开，但我毫不在意。

[ʌv; əv] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [riːd] !
Of any warning that I read !
的 任何 警告 那 我 读 !

我读过的所有警告!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʃʊr] , [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] ,

Have	I	been	sure	,	this	Christmas	-	Eve	,
有	我	到过	当然	,	这	圣诞节	-	前夕	,

今年平安夜，我真的确定吗?

['gɑːdz] [oʊn] [hænd][dɪd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wiːv] ,

God's	own	hand	did	the	rainbow	weave	,
神的	自己的	手	做过	这	彩虹	编织	,

彩虹是上帝亲手编织的。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [slɪd]

Whereby	the	truth	from	heaven	slid
由此	这	真相	从	天堂	滑行

真理由此从天而降。

['ɪntuː][maɪ][soʊl] ? — [aɪ]['kænɑːt][bɪd]

Into	my	soul	?	—	I	cannot	bid
进入	我的	灵魂	?	—	我	不能	出价

进入我的灵魂? ——我无法许愿

[ðə; ði][wɜːrld][æd'mɪt][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [hiːl]

The	world	admit	he	stooped	to	heal
这	世界	承认	他	弯腰	到	愈合

世人都承认他屈尊救人。

[maɪ][soʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] - [piːl]

My	soul	,	as	if	in	a	thunder	-	peal
我的	灵魂	,	作为	如果	在	一个	雷	-	皮尔

我的灵魂，仿佛在雷鸣中

[wer] [wʌn] [hɜːrd] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [sɔː] [fleɪm] ,

Where	one	heard	noise	,	and	one	saw	flame	,
在哪里	一	听到	噪音	,	和	一	锯	火焰	,

有人听见声响，又有人看见火焰，

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi] [neɪmd] [maɪ] [neɪm] :

I	only	knew	he	named	my	name	:
我	仅有的	知道	他	命名	我的	姓名	:

我只知道他叫出了我的名字:

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ]

But	what	is	the	world	to	me	,	for	sorrow
但	什么	是	这	世界	到	我	,	为了	悲哀

但对我而言，这世界又算得了什么呢? 唯有悲伤。

[ɔːr][dʒɔɪ][ɪn][ɪts] ['senʃər] , [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Or	joy	in	its	censure	,	when	to	-	morrow
或者	喜悦	在	它是	谴责	,	什么时候	到	-	明天

或者，在谴责中感到喜悦，当明天到来时

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] - [tɜːrnd] [hed]

It	drops	the	remark	,	with	just	-	turned	head
它	滴	这	评论	,	和	只是	-	转向	头

他转过头，没再说那句话。

[ðen] , [ɑːn] [ə'gen] , - [ðæt] [mæn][ɪz] [ded] - ?

Then	,	on	again	,	'	That	man	is	dead	'	?
然后	,	在	再次	,	-	那	男人	是	死的	-	?

然后，又说: "那个人死了"?

[jes] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [neɪm] [kɔːld] , — [drɔːn]

Yes	,	but	for	me	—	my	name	called	,	—	drawn
是的	,	但	为了	我	—	我的	姓名	称为	,	—	绘制

是的，但对我来说——我的名字被叫到——被吸引

[æz; əz][ə; eɪ] - [lɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læps] [blæk] [jɔːn] ,

As	a	conscript's	lot	from	the	lap's	black	yawn	,
作为	一个	-	很多	从	这	腿的	黑色的	打哈欠	,

就像一个新兵从膝盖的黑色哈欠中挣脱出来一样，

[hiː; hi][hæz; həz][dipt]['ɪntuː][ɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [dɑːn] :

He	has	dipt	into	on	a	battle	-	dawn	:
他	有	迪普	进入	在	一个	战斗	-	黎明	:

他已潜入战斗黎明:

[bɪd] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ə; eɪ][nɑːd] , [ə; eɪ] [glæns] , —

Bid	out	of	life	by	a	nod	,	a	glance	,	—
出价	出去	的	生活	经过	一个	点头	,	一个	瞥一眼	,	—

一个点头，一个眼神，便可告别生命——

['stʌmbliŋ] , [mjuːt] - [meɪzd] , [æt; ət] ['neɪtʃɝz] [tʃæns] ,

Stumbling	,	mute	-	mazed	,	at	nature's	chance	,
踉跄	,	沉默的	-	迷宫	,	在	自然的	机会	,

跌跌撞撞，哑口无言，惊叹于大自然的馈赠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd]['fɪŋgər]['səːkld][raʊnd] ,

With	a	rapid	finger	circled	round	,
和	一个	迅速的	手指	圈起来	圆形的	,

手指快速地画着圈，

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pʊr] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd]

Fixed	to	the	first	poor	inch	of	ground
固定的	到	这	第一的	贫穷的	英寸	的	地面

固定在地面最底层的那一英寸。

[tuː; tə] [faɪt] [frʌm; frəm] , [wer] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

To	fight	from	,	where	his	foot	was	found	;
到	斗争	从	,	在哪里	他的	脚	曾是	成立	;

从他发现脚的地方开始战斗;

[huːz] [ɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [leɪ] [friː]

Whose	ear	but	a	minute	since	lay	free
谁	耳朵	但	一个	分钟	自从	躺	自由的

谁的耳朵刚才还自由地躺着

[tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪd]['kæmps] [bʌz] [ænd; ənd] ['gɒsɪprɪ] —

To	the	wide	camp's	buzz	and	gossipry	—
到	这	宽的	营地的	嗡嗡声	和	流言蜚语	—

营地里到处都是议论纷纷的闲言碎语——

['sʌmənd] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn]

Summoned	,	a	solitary	man
被召唤	,	一个	孤	男人

被召唤的，一个孤独的男人

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz][laɪf] [wer] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn] ,

To	end	his	life	where	his	life	began	,
到	结尾	他的	生活	在哪里	他的	生活	开始	,

回到他生命开始的地方结束他的生命，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪf] [glæd] [rɪr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [væn] !

From	the	safe	glad	rear	,	to	the	dreadful	van	!
从	这	安全的	高兴的	后部	,	到	这	可怕	货车	!

从安全快乐的后方，到可怕的货车!

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] , [hædst] [ðaʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [held]

Soul	of	mine	,	hadst	thou	caught	and	held
灵魂	的	矿	,	哈斯特	你	捕捉	和	握住

我的灵魂啊，你是否曾将它捕获并紧紧握住?

[baɪ][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestʃər] ！ —
By the hem of the vesture ! —
经过 这 她们 的 这 笼罩 ！ —

以衣袍的下摆起誓！

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t]
And I caught
和 我 捕捉

我抓住了

[æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [roʊb] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pɛld]
At the flying robe , and unrepelled
在 这 飞行 长袍 , 和 未被击退

在飞舞的长袍旁，却未被击退

[wʌz; wəz] [læpt] [ə'gen] [ɪn][ɪts][foʊldz] [fʊl] - [frɔ:t]
Was lapped again in its folds full - fraught
曾是 圈速 再次 在 它是 折叠 满的 - 充满危机

再次被它满溢的褶皱包裹

[wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
With warmth and wonder and delight ,
和 温暖 和 想知道 和 喜 ,

带着温暖、惊奇和喜悦，

['gɑ:dz]['mɜ:rsi] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfɪnət] .
God's mercy being infinite .
神的 怜悯 存在 无限 .

神的慈悲是无限的。

[fɔ:r; fər] [skers] [hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [tʌŋ] ,
For scarce had the words escaped my tongue ,
为了 稀少 有 这 字 逃脱 我的 舌头 ,

话音未落，我便脱口而出。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pæʃənət] [baʊnd] , [aɪ] [sprʌŋ] ,
When , at a passionate bound , I sprung ,
什么时候 , 在 一个 热情的 边界 , 我 弹簧 ,

当我激情一跃而起时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɜ:rld][ʌv; əv][reɪn] ,
Out of the wandering world of rain ,
出去 的 这 漫游 世界 的 雨 ,

从飘忽不定的雨的世界里，

['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ə'gen] .
Into the little chapel again .
进入 这 小的 教堂 再次 .

再次进入小教堂。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[haʊ] [els] [wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , [boʊlt] ['ʌpraɪt]
How else was I found there , bolt upright
如何 别的 曾是 我 成立 那里 , 螺栓 直立

不然我怎么会被发现直挺挺地站在那里呢?

[ɑːn][maɪ] [bentʃ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

On	my	bench	,	as	if	I	had	never	left	it	?
在	我的	长椅	,	作为	如果	我	有	绝不	左边	它	?

我就坐在我的长椅上，仿佛我从未离开过一样?

— ['nevər] [flʌŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [æt; ət] [naɪt] ,

—	Never	flung	out	on	the	common	at	night	,
—	绝不	扔	出去	在	这	常见的	在	夜晚	,

—从未在夜间被扔到公共场所，

[nɔːr] [met] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [wedʒ] - [laɪk] [kleft] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	met	the	storm	and	wedge	-	like	cleft	it	,
也不	遇见	这	风暴	和	楔	-	喜欢	裂	它	,

风暴既没有阻挡它，也没有像楔子一样将它撕裂。

[siːn] [ðə; ði] [rɜ-iː] - [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [sək'sesər] ,

Seen	the	raree	-	show	of	Peter's	successor	,
已见	这	稀有	-	展示	的	彼得的	接班人	,

有幸目睹了彼得继任者的罕见演出，

[ɔːr] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] !

Or	the	laboratory	of	the	Professor	!
或者	这	实验室	的	这	教授	!

或者教授的实验室!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [aɪ] [wɪst] ,

For	the	Vision	,	that	was	true	,	I	wist	,
为了	这	想象	,	那	曾是	真的	,	我	维斯特	,

对于愿景而言，那的确如此，我想。

[truː] [æz; əz] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪg'zɪst] .

True	as	that	heaven	and	earth	exist	.
真的	作为	那	天堂	和	地球	存在	.

事实的确如此，天地也确实存在。

[ðer; ðər] [sæt] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

There	sat	my	friend	,	the	yellow	and	tall	,
那里	卫星	我的	朋友	,	这	黄色的	和	高的	,

我的朋友，那个黄皮肤、高个子的人，就坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪts] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['selfseɪm] [pleɪs] ;

With	his	neck	and	its	wen	in	the	selfsame	place	;
和	他的	脖子	和	它是	温	在	这	自身	地方	;

他的脖子和脖子上的瘤子在同一个位置;

[jet] [maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbɜ-z] [tʃiːk] [ʃoʊd] [gɔːl] .

Yet	my	nearest	neighbour's	cheek	showed	gall	.
然而	我的	最近的	邻居	脸颊	显示	癞	.

然而，我最近的邻居却厚颜无耻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [speɪs] :

She	had	slid	away	a	contemptuous	space	:
她	有	滑行	离开	一个	轻蔑的	空间	:

她悄然滑落，留下一片轻蔑的角落:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [fæt] ['wʊmən] , [leɪt] [soʊ] ['plækəbl] ,

And	the	old	fat	woman	,	late	so	placable	,
和	这	老的	胖的	女士	,	晚的	所以	可放置的	,

还有那位年老肥胖的女人，迟迟不肯罢休，

[aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] ['hɑːrdli] [mɪ'steɪkəbl] ,

Eyed	me	with	symptoms	hardly	mistakable	,
眼睛	我	和	症状	几乎	容易混淆的	,

他用一种几乎不可能认错的眼神打量我，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][mɪlk][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ['tɜ:rnɪŋ] ['rænsɪd] .

Of	her	milk	of	kindness	turning	rancid	.
的	她	牛奶	的	仁慈	转弯	馊	.

她那份善良的乳汁变质了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ]['spekteɪtər] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd]

In	short	,	a	spectator	might	have	fancied
在	短的	,	一个	旁观者	可能	有	幻想

简而言之，旁观者可能会喜欢

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bɪ'treɪd] [baɪ] ['slʌmbər] .

That	I	had	nodded	,	betrayed	by	slumber	.
那	我	有	点头	,	背叛	经过	睡眠	.

我点了点头，睡意出卖了我。

[jet] [kept] [maɪ][skæt] , [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['gæstli] ,

Yet	kept	my	scat	,	a	warning	ghastly	,
然而	保留	我的	粪便	,	一个	警告	阴森	,

然而，我却保留了我的粪便，那是一种可怕的警告。

[θru:] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən] , [naɪn][ɪn] ['nʌmbər] ,

Through	the	heads	of	the	sermon	,	nine	in	number	,
通过	这	头部	的	这	讲道	,	九	在	数字	,

这篇讲道共有九个要点，

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] ['læstli] .

And	woke	up	now	at	the	tenth	and	lastly	.
和	觉醒	向上	现在	在	这	第十	和	最后	.

现在，第十个也是最后一个醒了。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

But	again	,	could	such	disgrace	have	happened	?
但	再次	,	可以	这样的	耻辱	有	发生	?

但话说回来，这种耻辱真的会发生吗?

[i:tʃ] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [nʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Each	friend	at	my	elbow	had	surely	nudged	it	;
每个	朋友	在	我的	弯头	有	一定	轻推	它	;

我身边的每个朋友肯定都碰过它;

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rmən] , [wer] [dɪd][maɪ][næp][end] ?

And	,	as	for	the	sermon	,	where	did	my	nap	end	?
和	,	作为	为了	这	讲道	,	在哪里	做过	我的	午睡	结尾	?

至于布道，我的午睡什么时候结束的?

[ən'les] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Unless	I	heard	it	,	could	I	have	judged	it	?
除非	我	听到	它	,	可以	我	有	评判	它	?

如果没亲耳听到，我怎么能判断呢?

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz][aɪ][du:][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ,

Could	I	report	as	I	do	at	the	close	,
可以	我	报告	作为	我	做	在	这	关闭	,

我可以像往常一样在收盘时汇报吗?

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['pri:tʃər] [spi:ks] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] :

First	,	the	preacher	speaks	through	his	nose	:
第一的	,	这	牧师	说话	通过	他的	鼻子	:

首先，这位牧师是用鼻子说话的:

['sekənd] , [hɪz; ɪz]['dʒestʃər][ɪz] [tu:] [ɪm'fætɪk] :

Second	,	his	gesture	is	too	emphatic	:
第二	,	他的	手势	是	也	强调	:

其次，他的手势过于夸张:

['θɜːrdli] , [tuː; tə] [weɪv] [wɒts] [ˌpedə'gɑːdʒɪk] ,
Thirdly , to waive what's pedagogic ,
第三 , 到 放弃 是什么 教育学 ,

第三，放弃教学法，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪt'self] [læks] ['lɑːdʒɪk] :
The subject - matter itself lacks logic :
这 主题 - 事情 本身 缺乏 逻辑 :

主题本身缺乏逻辑:

['fɔːrθli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ˌʌn^rə'mætik] .
Fourthly , the English is ungrammatic .
第四 , 这 英语 是 语法错误 .

第四，这段英语语法错误。

[greɪt] [nuːz] !
Great news !
伟大的 消息 !

好消息!

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪz] [faʊnd] [noʊ] ['pæskl] ,
the preacher is found no Pascal ,
这 牧师 是 成立 不 帕斯卡尔 ,

传道者并非帕斯卡，

[huːm] , [ɪf] [aɪ] [pliːzd] , [aɪ] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][kɔːl]
Whom , if I pleased , I might to the task call
谁 , 如果 我 高兴 , 我 可能 到 这 任务 称呼

如果我愿意，我可以召集他去执行这项任务。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [skwer] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnaɪt] [aɪ]
Of making square to a finite eye
的 制作 正方形 到 一个 有限 眼睛

用有限的眼光去描绘方形

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] ,
The circle of infinity ,
这 圆圈 的 无穷大 ,

无穷圆，

[ænd; ənd][faɪnd][soʊ][ɔːl] - [bʌt; bət] - [dʒʌst] - [sək'siːdɪŋ] !
And find so all - but - just - succeeding !
和 寻找 所以 全部 - 但 - 只是 - 成功 !

而且发现几乎完全成功了!

[greɪt] [nuːz] !
Great news !
伟大的 消息 !

好消息!

[ðə; ði]['sɜːrmən] [pruːvz] [noʊ] ['riːdɪŋ]
the sermon proves no reading
这 讲道 证明 不 阅读

这篇布道证明无需阅读

[wer] [biː] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] ['beri] [ˌem 'iː] ,
Where bee - like in the flowers I bury me ,
在哪里 蜜蜂 - 喜欢 在 这 花朵 我 埋葬 我 ,

我将自己埋葬在花丛中，如同蜜蜂一般。

[laɪk] ['teɪlɜ-z] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒerəmi] !
Like Taylor's the immortal Jeremy !
喜欢 泰勒的 这 不朽 杰里米 !

就像泰勒是不朽的杰里米!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

And	now	that	I	know	the	very	worst	of	him	,
和	现在	那	我	知道	这	非常	最差	的	他	,

现在我知道了他最丑恶的一面，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

What	was	it	I	thought	to	obtain	at	first	of	him	?
什么	曾是	它	我	想法	到	获得	在	第一的	的	他	?

我最初想从他身上得到什么?

[hɑː] ! [ɪz] [gɑːd] [mɑːkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [æsks] ,

Ha	!	Is	God	mocked	,	as	he	asks	,
哈	！	是	上帝	嘲笑	,	作为	他	问	,

哈！上帝岂能像他所问的那样被嘲弄?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['tæsks] ,

Shall	I	take	on	me	to	change	his	tasks	,
将	我	拿	在	我	到	改变	他的	任务	,

我是否应该承担起改变他任务的责任?

[ænd; ənd] [der] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvər] - [hed]

And	dare	,	despatched	to	a	river	-	head
和	敢	,	已派送	到	一个	河	-	头

并且胆敢，被派往河源

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] ,

For	a	simple	draught	of	the	element	,
为了	一个	简单的	草稿	的	这	元素	,

对于该元素的简单草图，

[nɪ'glekt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] ,

Neglect	the	thing	for	which	he	sent	,
忽视	这	事物	为了	哪个	他	发送	,

忽略了他派人送来的东西，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪn'sted] ? —

And	return	with	another	thing	instead	?	—
和	返回	和	其他	事物	反而	?	—

然后换成别的东西回来?

['seɪɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [faʊnd]

Saying	,	"	Because	the	water	found
说	,	"	因为	这	水	成立

他说："因为水找到了

" ['welɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ,

"	Welling	up	from	the	underground	,
"	韦林	向上	从	这	地下	,

"从地下涌出，

" [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪnts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

"	Is	mingled	with	the	taints	of	earth	,
"	是	混合	和	这	污点	的	地球	,

"混杂着泥土的污秽，

" [waɪl] [ðaʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dʌst] [læf] [æt; ət] [dɜːrθ] ,

"	While	thou	,	I	know	,	dost	laugh	at	dearth	,
"	尽管	你	,	我	知道	,	朋友	笑	在	匮乏	,

"我知道，你嘲笑匮乏，

" [ænd; ənd] [kudst] , [æt; ət] [wɪŋk] [ɔːr] [wɜːrd] , [kən'vʌls]

"	And	couldst	,	at	wink	or	word	,	convulse
"	和	可以	,	在	眨眼	或者	单词	,	抽搐

"而且，只需眨一下眼或说一句话，就能抽搐。"

" [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] - [pʌls] , —

"	The	world	with	the	leap	of	a	river	-	pulse	,	—
"	这	世界	和	这	飞跃	的	一个	河	-	脉冲	,	—

世界如河流脉搏般跃动，——

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [uːzɪŋz] ['mʌdi] ,

"	Therefore	I	turned	from	the	oozings	muddy	,
"	所以	我	转向	从	这	渗出物	浑	,

因此我转身离开了那泥泞的渗水处，

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [aɪ][faʊnd] , [ɪn'sted] ;

"	And	bring	thee	a	chalice	I	found	,	instead	;
"	和	带来	你	一个	圣杯	我	成立	,	反而	;

"我把找到的圣杯拿来给你;

" [siː] [ðə; ði] [breɪv] [veɪnz][ɪn][ðə; ði] ['bretʃɪə] ['rʌdi] !

"	See	the	brave	veins	in	the	breccia	ruddy	!
"	看	这	勇敢的	静脉	在	这	角砾岩	红润	!

"看看角砾岩中勇敢的血管，红润！"

" [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][bled] .

"	One	would	suppose	that	the	marble	bled	.
"	一	会	认为	那	这	大理石	出血	.

人们可能会认为大理石会流血。

" [wʌt] ['mætərz] [ðə; ði]['wɔːtər] ?

"	What	matters	the	water	?
"	什么	事情	这	水	?

水有什么关系?

[ə; eɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [nəːst] :

A	hope	I	have	nursed	:
一个	希望	我	有	护理	:

我心中一直怀揣着一个希望:

" [ðə; ði] ['wɔːtərləs] [kʌp] [wɪl] [kwentʃ] [maɪ][θɜːrst] .

"	The	waterless	cup	will	quench	my	thirst	.
"	这	无水	杯子	将要	淬火	我的	口渴	.

"这无水之杯也能解我的渴。"

" — ['betər] [hæv; həv] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['puːrɪst] [striːm]

"	—	Better	have	knelt	at	the	poorest	stream
"	—	更好的	有	跪下	在	这	最贫困	溪流

——还不如跪在最贫瘠的溪流旁。

[ðæt] ['triklz] [ɪn][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [rɪft] !

That	trickles	in	pain	from	the	straitest	rift	!
那	涓涓细流	在	疼痛	从	这	最直的	裂痕	!

即使是最狭窄的裂缝，也会渗出痛苦!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ɔːl]['gɑːdz][gɪft] ,

For	the	less	or	the	more	is	all	God's	gift	,
为了	这	较少的	或者	这	更多的	是	全部	神的	礼物	,

无论多少，都是上帝的恩赐。

[huː] [blɑːks] [ʌp][ɔːr] [breɪks] [waɪd][ðə; ði] ['grænɪt] - [siːm] .

Who	blocks	up	or	breaks	wide	the	granite	-	seam	.
WHO	积木	向上	或者	休息	宽的	这	花岗岩	-	接缝	.

谁堵塞或破坏了花岗岩缝。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪz][ðer; ðər]['wɔːtər][ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][drɪŋk] ?

And	here	,	is	there	water	or	not	,	to	drink	?
和	这里	,	是	那里	水	或者	不是	,	到	喝	?

这里有没有水可以喝?

[aɪ] [ðen] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

I	then	,	in	ignorance	and	weakness	,
我	然后	,	在	无知	和	弱点	,

当时，我因无知和软弱而

['teɪkɪŋ] ['gɑːdz] [help] , [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]

Taking	God's	help	,	have	attained	to	think
采取	神的	帮助	,	有	已达到	到	思考

靠着神的帮助下，我才得以思考。

[maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [best] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] ['miːknəs]

My	heart	does	best	to	receive	in	meekness
我的	心	做	最好的	到	收到	在	谦逊

我最乐意以谦卑之心接受。

[ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz] [moʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

That	mode	of	worship	,	as	most	to	his	mind	,
那	模式	的	崇拜	,	作为	最多	到	他的	头脑	,

在他看来，这种敬拜方式最为重要。

[wer] ['ɜːrθli] [eɪdz] ['biːɪŋ] [kæst] [bɪ'haɪnd] ,

Where	earthly	aids	being	cast	behind	,
在哪里	尘世的	艾滋病	存在	投掷	在后面	,

当世俗的援助被抛在身后时，

[hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ə'pɪrz] [sə'riːn]

His	All	in	All	appears	serene
他的	全部	在	全部	出现	安详

他的一切似乎都显得平静安详。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θɪnɪst] ['hjuːmən] [veɪl] [bɪ'twiːn] ,

With	the	thinnest	human	veil	between	,
和	这	最薄	人类	面纱	之间	,

仅隔着一层薄薄的人类面纱，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [læmps] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] ,

Letting	the	mystic	lamps	,	the	seven	,
出租	这	神秘	灯	,	这	七	,

让神秘的灯，七盏，

[ðə; ði] ['meni] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

The	many	motions	of	his	spirit	,
这	许多	运动	的	他的	精神	,

他精神的诸多变化，

[pæs] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] , [tuː; tə] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Pass	,	as	they	list	,	to	earth	from	heaven	.
经过	,	作为	他们	列表	,	到	地球	从	天堂	.

按他们的意愿，从天堂降临人间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːtʃɚz] ['merɪt] [ɔːr] [diː'merɪt] ,

For	the	preacher's	merit	or	demerit	,
为了	这	传教士的	优点	或者	缺点	,

就传道人的功过而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] [ðə; ði] [flɔːz] [wɜːr; wər] [fjuːər]

It	were	to	be	wished	the	flaws	were	fewer
它	是	到	是	希望	这	缺陷	是	更少

但愿缺陷能少一些。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] ['treʒər]

In	the	earthen	vessel	,	holding	treasure
在	这	土	血管	,	保持	宝藏

盛放宝物的陶罐

[wɪtʃ] [laɪz][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['juːər] ;
Which lies as safe in a golden ewer ;
哪个 谎言 作为 安全的 在 一个 金的 水罐 ;

它就像安全地躺在金壶里一样;

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld] [gʊd] ['meʒər] ?
But the main thing is , does it hold good measure ?
但 这 主要的 事物 是 , 做 它 抓住 好的 措施 ?

但最重要的是，它是否具有足够的衡量标准?

['hev(ə)n] [suːn] [sets] [raɪt] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] ! —
Heaven soon sets right all other matters ! —
天堂 很快 套 正确的 全部 其他 事情 ! —

上天很快就会拨乱反正!

[æsk] , [els] , [ðiːz] ['ruːɪnz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
Ask , else , these ruins of humanity ,
问 , 别的 , 这些 废墟 的 人类 ,

否则，就去问问这些人类的废墟吧。

[ðɪs] [fleʃ] [wɔːrn] [aʊt][tuː; tə][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] ,
This flesh worn out to rags and tatters ,
这 肉 磨损 出去 到 破布 和 破烂不堪 ,

这副肉体已经破烂不堪，

[ðɪs] [soʊl][æt; ət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti] ,
This soul at struggle with insanity ,
这 灵魂 在 斗争 和 疯狂 ,

这颗与疯狂抗争的灵魂，

[huː] [ðens] [teɪk] ['kʌmfərt] — [kæn; kən][aɪ] [daʊt] ? —
Who thence take comfort — can I doubt ? —
WHO 因此 拿 舒适 — 能 我 怀疑 ? —

谁因此感到安慰——我还能怀疑吗?

[wɪtʃ] [æn; ən]['empaɪər] [geɪnd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪ'ðaʊt] .
Which an empire gained were a loss without .
哪个 一个 帝国 获得 是 一个 损失 没有 .

帝国所获得的，若没有则是一种损失。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪn] !
May it be mine !
可能 它 是 矿 !

但愿它是我的!

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp]
And let us hope
和 让 我们 希望

让我们抱有希望

[ðæt] [noʊ] [wɜːrs] ['blesɪŋ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][poʊp] ,
That no worse blessing befall the Pope ,
那 不 更糟 祝福 降临 这 教皇 ,

愿教皇不再蒙受更糟糕的祝福。

[tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][læst][ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [bə'fuːnəri] ,
Turned sick at last of to - day's buffoonery ,
转向 生病的 在 最后的 的 到 - 天 滑稽 ,

终于被今天的滑稽闹剧弄得恶心了。

[ʌv; əv] ['pɑːstʃərɪŋ] [ænd; ənd] - ,
Of posturings and petticoatings ,
的 姿态 和 - ,

虚张声势和矫揉造作，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrbən] ['bʊliz] [gloʊtɪŋz]
Beside **his** **Bourbon** **bully's** **gloatings**
旁 他的 波旁威士忌 恶霸的 幸灾乐祸

除了他那波旁恶霸的幸灾乐祸之外

[ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['ɔːdʒiːz][ʌv; əv] [drʌŋk] [pɔl'truːnəri] !
In **the** **bloody** **orgies** **of** **drunk** **poltroonery** **!**
在 这 血腥 狂欢 的 醉 怯懦 !

在醉酒懦夫的血腥狂欢中!

[nɔːr] [meɪ] [ðə; ði] [prə'fesər] [fɔːr'goʊ][ɪts] [piːs]
Nor **may** **the** **Professor** **forego** **its** **peace**
也不 可能 这 教授 放弃 它是 和平

教授也不能放弃和平。

[æt; ət] ["gɑːtɪŋən] ['prez(ə)ntli] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
At **Gottingen** **presently** **,** **when** **,** **in** **the** **dusk**
在 哥廷根 目前 , 什么时候 , 在 这 黄昏

目前在哥廷根，当黄昏时分。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːf] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ,
Of **his** **life** **,** **if** **his** **cough** **,** **as** **I** **fear** **,** **should** **increase** **,**
的 他的 生活 , 如果 他的 咳嗽 , 作为 我 害怕 , 应该 增加 ,

如果他的咳嗽像我所担心的那样加剧，他的生命将会如何呢?

['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][baɪ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [hʌsk] —
Prophesied **of** **by** **that** **horrible** **husk** **—**
预言 的 经过 那 可怕 外壳 —

那可怕的空壳预言了——

[wen] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɪlz]
When **thicker** **and** **thicker** **the** **darkness** **fills**
什么时候 较厚 和 较厚 这 黑暗 填充

黑暗越来越浓重，最终笼罩了一切。

[ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] ['spektəklz] ,
The **world** **through** **his** **misty** **spectacles** **,**
这 世界 通过 他的 蒙蒙 眼镜 ,

透过他朦胧的眼镜，他看到的世界是这样的:

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəups] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]
And **he** **gropes** **for** **something** **more** **substantial**
和 他 摸索 为了 某物 更多的 重大的

他摸索着寻找更实质性的东西。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [mɪθ] [ɔːr] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] , —
Than **a** **fable** **,** **myth** **or** **personification** **,** **—**
比 一个 寓言 , 神话 或者 拟人化 , —

与其说是寓言、神话或拟人化，不如说——

[meɪ] [kraɪst] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [noʊ] [mɪr] [mæn][ʃæl; ʃəl] ,
May **Christ** **do** **for** **him** **what** **no** **mere** **man** **shall** **,**
可能 基督 做 为了 他 什么 不 仅仅 男人 将 ,

愿基督为他成就凡人无法成就的事。

[ænd; ənd][stænd] [kən'fest] [æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !
And **stand** **confessed** **as** **the** **God** **of** **salvation** **!**
和 站立 坦白 作为 这 上帝 的 救恩 !

并承认祂是救赎之神!

['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [rɪ'kɜːrɪŋ] [fɪr]
Meantime **,** **in** **the** **still** **recurring** **fear**
与此同时 , 在 这 仍然 再次发生的 害怕

与此同时，恐惧依然挥之不去。

[lest] [maɪ'self] , [æt; ət] [ˌʌnə'werz] , [biː; bi] [faʊnd] ,
Lest myself , at unawares , be found ,
免得 我 , 在 不知情 , 是 成立 ,

以免自己不经意间被发现，

[waɪl] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] [raʊnd] ,
While attacking the choice of my neighbours round ,
尽管 攻击 这 选择 的 我的 邻居 圆形的 ,

在抨击邻居们的选择时，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [meɪd] — [aɪ] [tʃuːz] [hɪr] !
With none of my own made — I choose here !
和 没有任何 的 我的 自己的 制成 — 我 选择 这里 !

没有一件是我自己做的——我选择在这里！

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ri'kleimz] [ˌem 'iː] ;
The giving out of the hymn reclaims me ;
这 给予 出去 的 这 圣歌 回收 我 ;

吟唱赞美诗让我重获新生；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] : [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [bleimz] [ˌem 'iː] ,
I have done : and if any blames me ,
我 有 完毕 : 和 如果 任何 责备 我 ,

我已经做了：如果有人责怪我，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪn] ['brevəti]
Thinking that merely to touch in brevity
思维 那 仅仅 到 触碰 在 简洁

认为仅仅简短地提及

[ðə; ði]['tɑːpɪks][aɪ] [dwel] [ɑːn] , [wɜːr; wər] [ʌn'lɔːfl] , —
The topics I dwell on , were unlawful , —
这 主题 我 住 在 , 是 非法的 , —

我所探讨的话题都是非法的，——

[ɔːr] [wɜːrs] , [ðæt] [aɪ] [trentʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['levəti] ,
Or worse , that I trench , with undue levity ,
或者 更糟 , 那 我 沟 , 和 过度 轻浮 ,

或者更糟的是，我以过于轻率的态度去挖掘沟壑。

[ɑːn][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] , —
On the bounds of the holy and the awful , —
在 这 界限 的 这 圣 和 这 可怕 , —

在神圣与恐怖的边界上，——

[aɪ] [preɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I praise the heart , and pity the head of him ,
我 称赞 这 心 , 和 遗憾 这 头 的 他 ,

我赞美他的心，怜悯他的头。

[ænd; ənd][rɪ'fɜːr][maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And refer myself to THEE , instead of him ,
和 参考 我 到 你 , 反而 的 他 ,

我将自己交托于你，而非他。

[huː] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'laɪk] [dɪ'sɜːn]
Who head and heart alike discernest
WHO 头 和 心 同样 有洞察力的

头脑和心灵都能分辨的人

['lʊkɪŋ] [bɪ'loʊ] [laɪt] [spiːtʃ] [wiː; wi] ['ʌtər] ,
Looking below light speech we utter ,
寻找 以下 光 演讲 我们 说出 ,

俯瞰下方我们轻声细语，

[wen] ['frɔːθi] [spjuːm] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['spʌtər]
When frothy spume and frequent sputter
什么时候 泡沫状的 泡沫 和 频繁 发出嘶嘶声

当出现泡沫状泡沫和频繁的喷溅时

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [depθs] [bɔɪl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] !
Prove that the soul's depths boil in earnest !
证明 那 这 灵魂的 深度 熬 在 认真 !

证明灵魂深处真的沸腾了!

[meɪ] [truːθ] [ʃaɪn] [aʊt] , [stænd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
May truth shine out , stand ever before us !
可能 真相 闪耀 出去 , 站立 曾经 前 我们 !

愿真理之光普照大地，永远照耀着我们!

[aɪ] [pʊt] [ʌp] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['kɔːrəs]
I put up pencil and join chorus
我 放 向上 铅笔 和 加入 合唱

我举起铅笔，加入合唱。

[tuː; tə] ['hepzəbə] [tuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi] ,
To Hepzibah Tune , without further apology ,
到 赫普齐巴 调 , 没有 更远 道歉 ,

致赫普齐巴·图恩，无需再作任何道歉，

[ðə; ði] [læst] [faɪv] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sekʃ(ə)n]
The last five verses of the third section
这 最后的 五 诗句 的 这 第三 部分

第三部分的最后五节

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hɪm] [ʌv; əv] ['wɪtˌfildz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Of the seventeenth hymn of Whitfield's Collection ,
的 这 第十七 圣歌 的 惠特菲尔德的 收藏 ,

惠特菲尔德赞美诗集中的第十七首赞美诗

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːk'sɑːlədʒi] .
To conclude with the doxology .
到 结束 和 这 颂歌 .

最后以颂歌作结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神